

MUZEUL JUDEȚEAN SATU MARE
COUNTY MUSEUM SATU MARE

SZATMÁR MEGYEI MÚZEUM
KREISMUSEUM SATHMAR

CĂLĂTORII PESTE GRANIȚĂ
DE LA SZABOLCS LA CAREI

UTAZÁSOK A HATÁRON ÁT
SZABOLCSTÓL NAGYKÁROLYIG

TRAVELS THROUGH THE BORDER
FROM SZABOLCS TO CAREI

REISEN DURCH DIE GRENZEN
VON SZABOLCS BIS CAREI

SATU MARE - SZATMÁRNÉMETI
2011

Acest material este publicat în cadrul proiectului „Castellum – Organizarea expozițiilor interactive în castelul din Carei și în conacul din Szabolcs și promovarea acestora în contextul turismului transfrontalier“ derulat de Muzeul Județean Satu Mare și Direcția Muzeelor din județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, finanțat prin Programul de Cooperare Transfrontalieră Ungaria-România 2007-2013.

Editor: Muzeul Județean Satu Mare

Adresa: Satu Mare, B-dul V. Lucaci nr. 21, tel: 00/40/261/737526

Email: muzeusm@gmail.com

web: www.muzeusm.ro

Coordonator: Szócs Péter Levente

Autori text: Jenei Ildikó, Diana Iegar, Sárándi Tamás, Ulrich Attila, Madár Xiména

Fotografii: autorii

ISBN: 978-973-1843-48-3

Tipărit la: Tipografia Informația Zilei

Tel: 0261-767.300

Fax: 0261-767.301

INTRODUCERE

Bogatul patrimoniu cultural din cele două foste reședințe de comitat își păstrează până în zilele noastre semnificația deosebită. Evenimentele istorice ale secolului al XX-lea au creat condiții neprielnice în zonă: schimbarea repetată a granițelor a împins ambele localități spre periferie, iar dezvoltarea regiunii s-a blocat. În ultimele decenii, crearea legăturilor transfrontaliere solide au ajutat zona să depășească acest impas. Relațiile în domeniul patrimoniului cultural au servit drept bază întăririi legăturilor transfrontaliere, și tocmai trecutul comun a fost punctul de pornire al proiectului implementat în comun de Muzeului Județean Satu Mare și Muzeului Județean Szabolcs-Szatmár-Bereg, care a avut ca obiect organizarea expozițiilor de interioare istorice în conacul de la Mudrány, în locul de desfășurare a acțiunii nuvelei *Masa (Ebéd)* a scriitorului maghiar Móricz Zsigmond, și în castelul Károlyi, în străvechea casă a contilor. Proiectul sub egida căruia se organizează expozițiile poartă numele de *Castellum* și se derulează în cadrul Programului de Cooperare Transfrontalieră 2007-2013 Ungaria-România, cu finanțarea Uniunii Europene și a bugetului celor două state.

Expozițiile de interioare istorice realizate în cadrul proiectului încearcă să redea ambianța celor două clădiri – monumente de arhitectură, prezentând viața de zi cu zi a locatarilor. În ambele locuri, prezentarea este completată și cu o expoziție de istorie locală. Astfel, folosind posibilitatea oferită de spațiul de prezentare, expoziția din Carei prezintă, alături de tematica istorică, descoperiri arheologice, obiecte de artă bisericescă, mărturii ale meșteșugurilor practicează în oraș. Pe lângă toate acestea, obiectivul mai larg al proiectului *Castellum* este integrarea celor două expoziții realizate la un standard profesional de înaltă calitate și a celor două monumente în circuitul turistic al regiunii. Cu ajutorul acestei publicații, dorim să ne adresăm în primul rând turiștilor interesati de locurile încărcate de istorie, să le oferim informații privind monumentele ce merită vizitate în regiune.

Vă invităm deci, stimăriți cititori, la o călătorie de la Szabolcs la Carei. Traseul propus se poate parcurge însă și în sens invers, sau doar parțial. Viitorii călători sunt bineveniți pe meleagurile pătrunse de atmosferă istorică a Sătmărlui și a Szabolcsului.

BEVEZETÉS

A két egykori megyeközpont gazdag kulturális öröksége ma is kiemelkedő jelentőségű a régióban. A 20. század történelmi eseményei mostohán kezelték e vidéket, a határok többszörös átrendeződése miatt perifériára került, fejlődése megtorpant. Az utóbbi évtizedekben a megélénkülő határon átnyúló kapcsolatok mozdították ki a holpontról a térséget. A kulturális örökség összekötő szálai természetes alapot szolgáltattak a megújuló határmenti kapcsolatok megerősödéséhez. Ez a közös múlt nyújtott kiindulópontot a Szatmár Megyei Múzeum és a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Múzeum pályázatához, amelynek fő tevékenysége történelmi enteriőr kiállítások rendezése a szabolcsi Mudrányi kúriában – Móricz Zsigmond nagyhatású Ebéd című novellájának színhelyén –, és a nagykárolyi Károlyi kastélyban, a grófi család ősi fészkeben. A kiállításokat életre keltő *Castellum* elnevezésű projektet a Magyarország–Románia, Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007–2013 keretében az Európai Unió, valamint a két ország költségvetése támogatta.

A pályázat keretében elkészült történelmi enteriőr kiállítások a két műemlék épület egykori hangulatát próbálják visszaadni, felidézve a hajdani lakók minden napjait. Mindkét helyszínen a látnivalók helytörténeti kiállításokkal egészülnek ki. Így, a bővebb tér adta lehetőseget kihasználva, a nagykárolyi kiállítás a szorosan vett történeti téma melett régészeti leleteket, egyházi műtárgyakat és a helyi kézelműves mesterségek emlékeit is bemutatják. Mindezeken túl a *Castellum* projekt tágabb célja volt, hogy a két helyszínen kialakított, magas szakmai követelményeknek megfelelő kiállítások a régióban megélénkülő turizmus vérkeringésébe is bekapsolódjanak. Különösen a kulturális és történelmi látnivalók iránt érdeklődő utazókat szeretnénk megszólítani jelen kiadványunkkal, rövid tájékoztatást és eligazítást nyújtani a két helyszín környékének műemléki látnivalóról.

Szabolcstól Nagykárolyig tartó utazásra invitáljuk tehát a kedves olvasót, de ez az ajánlott útvonal természetesen fordítva, vagy csak részlegesen is bejárható. Az aki reménybeli utazóként ide látogat szívesen látott vendég Szatmár és Szabolcs történelmi levegőjű tájain.



*Castelul Károlyi, Carei
A Károlyi kastély, Nagykároly
The Károlyi Castle, Carei
Das Schloss Károlyi, Großkarol*

INTRODUCTION

The rich historical heritage of the two former county seats still preserves its importance in the region. Historical events of the 20th century provided unfavourable conditions for development. The continuous changing of the borders pushed both localities towards the periphery, therefore the development of the region stopped. Cross-border relations helped to re-launch the cooperation in the region. Cultural connections strengthened the cross-border relations and the common past was the starting point of the common project implemented by the County Museum of Satu Mare and the Museum Department of the Szabolcs-Szatmár-Bereg County. The project proposed to realize historical interiors exhibitions in the Mudrány Mansion of Szabolcs, the location where the short story *Ebéd* (*The table*) written by the Hungarian writer Móricz Zsigmond took place, and in the Károlyi castle of Carei, the ancient cradle of the family. The project is called *Castellum* and runs within the Hungary-Romania Cross-border Cooperation Program 2007-2013, financed by the European Union and from the budget of the two states.

The exhibitions of historical interiors installed within the project try to restore the historical atmosphere of the two buildings, monuments of architecture, and presents the daily life of the former inhabitants. On the both sides, the offers for visitors are completed with exhibitions on local history. Thus, using the possibilities offered by the show-space, the local history exhibition of Carei presents archaeological discoveries, works of religious art, and crafts practiced in town alongside the classical historical topics. Besides this, the broader objective of the project is to integrate the exhibitions of the Castellum and the two monuments in the tourist circuit of the region. With this publication, we wish to address to the tourists interested in visiting places filled with history, and to provide information on the monuments that are worth visiting in the region.

Consequently, we invite you, dear readers, on a trip from Szabolcs to Carei. The proposed route can be done roundtrip, or partial, but in all cases, all travellers are welcome in the deep historical atmosphere of Satu Mare and Szabolcs.

EINLEITUNG

Das Kulturerbe der ehemaligen Kreisstädte spielt noch heute eine bedeutende Rolle in der Region. Die geschichtlichen Ereignisse des 20. Jahrhunderts behandelten etwas stiefkindlich diese Gegend, welche wegen der mehrmaligen Umgestaltung der Grenzen an die Peripherie gelangte, ihre Entwicklung ist stehen geblieben. In den letzten Jahrzehnten haben die grenzüberschreitenden Beziehungen diese Region von diesem Totpunkt weggerückt. Die Verbindungsfäden des Kulturerbes bilden eine natürliche Basis zur Verstärkung und Vertiefung der Beziehungen zwischen den an der Grenze gelegenen Ortschaften, diese gemeinsame Geschichte bildete den Ausgangspunkt des Projektes des Bezirksmuseums Sathmar und des Bezirksmuseums Szabolcs-Szatmár-Bereg. Die Hauptaktivität des Projektes besteht in Veranstaltung von historischen Interieur-Ausstellungen im Landhaus Mudrányi in Szabolcs, wo die Handlung der großartigen Novelle „Ebéd“ (Mittagessen) von Móricz Zsigmond spielt, und im Schloss Károlyi in Großkarol, im Stammschloss der Grafenfamilie. Das Projekt bekam den Namen *Castellum* und ist mit Unterstützung der Europäischen Union im Rahmen des grenzübergreifenden Kooperationsprogramms Ungarn-Rumänien 2007–2013 zustande gekommen. Die im Rahmen des Projektes organisierten Ausstellungen wurden aber auch aus dem Staatshaushalt der oben genannten Länder finanziert.

Die im Rahmen des Projektes verwirklichten historischen Interieur-Ausstellungen versuchen die ehemalige Atmosphäre beider Denkmalgebäude wiederzugeben, Erinnerungen an das ehemalige Alltagsleben der Schlossbewohner wachrufend. An beiden Stätten sind die Sehenswürdigkeiten mit lokalhistorischen Ausstellungen ergänzt. Dank der vorhandenen räumlichen Gegebenheiten, stellen die in Großkarol veranstalteten Ausstellungen neben der historischen Thematik, archäologische Funde, kirchliche (Kunst)Gegenstände und einige Gegenstände des örtlichen Handwerks dar. Ein weiteres Ziel des Projekts *Castellum* ist die Einbeziehung der Ausstellungen und dieser Denkmäleregebäude in den touristischen Kreislauf der Region, durch Vorbereitung und Verbreitung von Informationsmaterialien für alle Liebhaber des Kulturtourismus.

So laden wir Sie, liebe Leser und Leserinnen, herzlich zu einer Reise von Szabolcs nach Großkarol ein. Sicher kann man diese gebotene Reiseroute auch umgekehrt oder sogar nur teilweise bereisen. Jeder Reisende ist in Sathmar und in Szabolcs herzlich willkommen.

SZABOLCS

Localitatea Szabolcs este situată în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, la 36 de km de Nyíregyháza, pe malul stâng al râului Tisa. Accesul se realizează de pe drumul 38, virând la nord de Rakamaz (6 km).

Astăzi, localitatea Szabolcs trăiește prin trecutul ei. În urma cercetărilor arheologice demarate în anul 1969, vestigiiile fostei reședințe de comitat din secolele XI-XIII s-au integrat inițial în conștiința publică a județului Szabolcs-Szatmár-Bereg, iar mai apoi în conștiința națională. În urma acestor demersuri a avut loc între 1975-80 renovarea bisericii cu trei nave, monument de arhitectură construit în secolul al XI-lea, conservarea cetății de pământ care s-a păstrat în starea cea mai bună dintre toate cetățile din Bazinul Carpathic, renovarea parohiei reformate și amenajarea ei în scop muzeal. Aceste obiective (precum și sărbătoarea anuală a Sf. Ladislau) constituie principalele puncte de reper care îi atrag pe străini la Szabolcs. Tot pe aceste meleaguri pot fi admirate peisajele romantice formate de brațele moarte ale Tisei, de lacul Kerek și de Kis-Tisza, care sunt și monumente ale naturii.

Fortificația de pământ din Szabolcs a fost construită într-o curbă a râului Tisa, și urmează un plan triunghiular. În secțiunea arheologică deschisă în sănțul din apropierea porții vestice a fortificației de pământ s-a putut observa că sub cetate se afla o asezare pe mai multe niveluri, cuprinzând perioadele de la neolic și până la epoca târzie a fierului. La construirea fortificației s-a utilizat o structură sub forma unui cofraj, cu compartimente formate prin îmbinarea unor grinzi de diferite grosimi (20-35 cm), interiorul acestor compartimente fiind umplut cu pământul rezultat în urma săpării sănțului cetății. Latura exterioară a acestor structuri de lemn era verticală, iar partea interioară putea să fie, în unele locuri, în scări. Colțurile cetății erau probabil prevăzute cu turnuri, cele două porți dădeau spre Tisa, iar accesul în interior se facea printr-un pod mobil suprapus perpendicular pe sănțul înconjurător al fortificației. Conform măsurătorilor efectuate la pereții exteriori, cetatea ocupă o suprafață de 337-235-387 m. Înălțimea ei era diferită, putând ajunge la 8-10 m peste fundația de pământ întărită cu piatră. Cercetările efectuate pe suprafețe libere de mici dimensiuni au dovedit că în interiorul cetății nu au existat clădiri permanente, suprafața ei fiind utilizată de populația zonei, care se refugia aici în caz de pericol. Cu aceste ocazii, apa potabilă pentru oameni și animale a fost asigurată de o cisternă adâncită în pământ. Conform rezultatelor cercetării, cetatea a fost

SZABOLCS

Szabolcs község Nyíregyházától mintegy 36 km-re, a Tisza bal partján fekszik a 38-as úton Rakamzon keresztül, északra letérve (6 km) közelíthető meg. Szabolcs ma a múltjából él. Az 1969-ben megkezdett régészeti kutatások nyomán a 11-13. századi megyközpont, a földvár beépült előbb a mai Szabolcs-Szatmár-Bereg megye, majd az ország köztudatába. Ennek nyomán sor került a 11. századi alapítású, háromhajós román kori templom műemléki helyreállítására (1975-80), a Kárpát-medence egyik legjobb állapotban fennmaradt földvárának a karbantartására, a volt református parókia rendbetételére és múzeumi célú bemutatására. Ezek vonzzák ma (illetve az újabban évről-évre megrendezett Szent László napi ünnepség) Szabolcsba az idegent. S ott vannak a Tisza regényes szépségű holtágai, a Kerek-tó, a Kis-Tisza, amelyek jelentős természeti értékkel képviselnek.

A szabolcsi földvár a Tisza folyó egykorú kanyarulatára épült háromszögletű alaprajzon. A földvár nyugati kapuja közelében történt teljes sáncátvágás alapján megállapítható, hogy a vár alatt egy vastag, a neolitikumtól a késővaskorig fennállt település húzódik. A vár építésekor változó vastagságú (20-35 cm), egymásba csapolt gerendákból rekeszes faszerkezetet készítettek, amelynek közé részben a vár belsejéből, a keleti oldal esetében pedig a várárok ásásakor kitermelt földdel töltötték ki. E faszerkezet a külső oldalán függőleges volt, belső oldalán helyenként lépcsőzetes lehetett. A vár sarkain faktornyok állhattak, a Tisza felé két kapuja volt, a település felől a váráron átívelő hídon keresztül lehetett megközelíteni. A külső oldalain mérve 337-235-387 m által határolt területen fekvő vár falainak magassága változó volt: 8-10 m-re emelkedhetett ki a kövel erősített föld lábazatból. A vár belsejében végzett korlátozott méretű ásatás azt bizonyította, hogy a várban állandó épületek nem voltak, területét veszély esetén a környék idemenekülvő lakossága használta. Ekkor egy földbe mélyített ciszterna biztosította a vízellátást az emberek-állatok részére. A régészeti eredmények szerint a vár a honfoglalás után, a 10. században épült. Az 1085. és 1091. évi úz-kun-besenyő támadások után falait kijavították, vastagították. A tatárjárás (1241-42) után a mellette kiépült királyi megyközpont szerepe megszűnt, így a várát is felhagyták. Azóta az elkorhadó faszerkezetből kiömlő föld domború, begyepe sedett sánctot alkot, amelyet a köznyelv „földvár”-nak nevez. Ma Közép-Kelet-Európa egyik legjobb

SZABOLCS

Szabolcs locality is located in Szabolcs-Szatmár-Bereg county, 36 km from Nyíregyháza, on the left bank of the river Tisza. Access is via the road 38, north of Rakamaz (6 km). Today, Szabolcs town lives through her past. The archaeological research begun in 1969, vestiges of the former county seat from the 11th and 13th centuries were originally integrated in the public awareness of the Szabolcs-Szatmár-Bereg county, then in the national consciousness. After these steps, in 1975-1980 the church with three naves was restored, a monument of architecture which had been built in the 11th century, the earth fortress was restored, the best preserved of all fortresses in the Carpathian Basin, in addition the parish-house was restored and established as a museum. These objectives (and the annual feast of St. Ladislaus day) are the major points of attraction in Szabolcs. Visitors can enjoy the romantic landscapes formed by the dried arms of Tisza, the Kerek Lake and Kis-Tisza, which are monuments of nature.

The earth fortification of Szabolcs was built on the bank of the Tisza River, and follows a triangular plane. The

SZABOLCS

Szabolcs befindet sich am linken Ufer des Flusses Theiß, ungefähr 36 km von Nyíregyháza entfernt, nördlich von Rakamaz (6 km) auf der Verkehrstraße Nr. 38. Heute lebt die Gemeinde von ihrer Geschichte. Den archäologischen Forschungen zufolge (die im Jahre 1969 begonnen wurden) ist das ehemalige Kreiszentrum (11-13 Jh.) und die Motte, zuerst im allgemeinen Bewusstsein des Kreises, später des ganzen Landes geraten. Nach den archäologischen Ausgrabungen erfolgte die Wiederinstandsetzung der im 11. Jahrhundert gegründeten, dreischiffigen romanischen Kirche (1975-80), die Instandhaltung der Motte, welche in sehr gutem Zustand erhalten geblieben ist und aus diesem Grunde zählt sie zu den großteils vollständig erhaltenen Motten im Karpatenbecken, die Renovierung des ehemaligen reformierten Pfarrhauses und dessen Umwandlung in ein Museum.

Diese Sehenswürdigkeiten (bzw. die Festivitäten zur Ehre des Heiligen Ladislaus, die neulich jährlich gefeiert wurden) ziehen die Gäste in Szabolcs an. Erwähnenswert sind

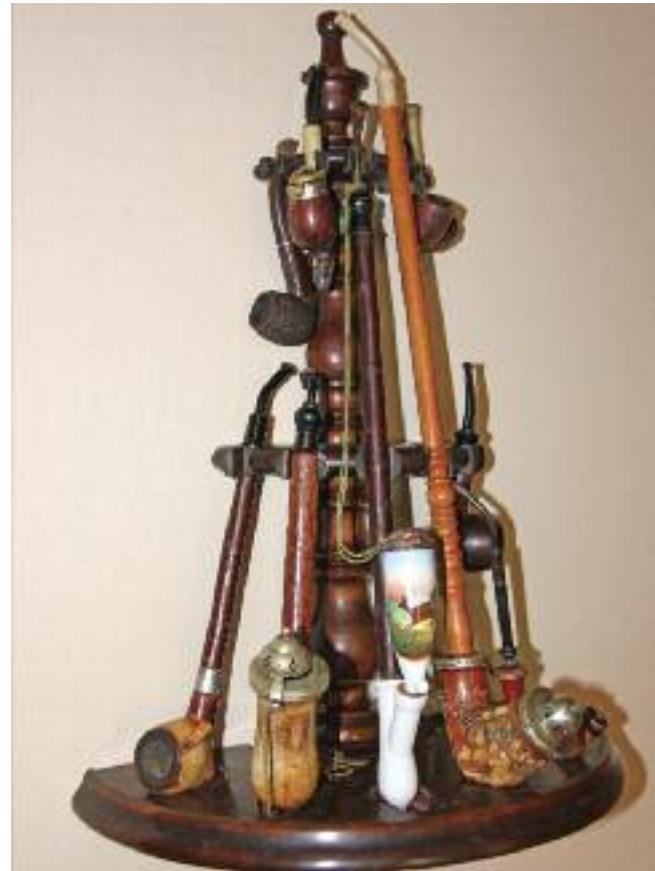
*Cetatea de pământ de la Szabolcs
A szabolcsi földvár
The earth-castle of Szabolcs
Die Erdbefestigung von Szabolcs*





Curia Mudrány din Szabolcs. Obiecte din expoziție / Mudrány kúria, Szabolcs. Tárgyak a kiállításból / The Mudrány Mansion, Szabolcs. Objects from the exhibition / Die Mudrány Kurie. Gegenstände aus der Ausstellung

construită după descălecat, în secolul al X-lea. Ulterior asediilor uzilor, cumanilor și pecenegilor din 1085 și 1091, zidurile cetății au fost renovate și întărite. După invazia tătarilor (1241-42), Szabolcsul nu a mai funcționat ca centru al comitatului regal, iar cetatea a fost abandonată. Cofrajele de lemn umplute cu pământ au putrezit, iar umplutura s-a revărsat, alcătuind niște diguri assimilate în conștiința populară cu o cetate de pământ. În zilele noastre, Szabolcsul este fortificația cea mai bine conservată din secolul al X-lea din



állapotában fennmaradt 10. századi erőssége, amely méltán élvez kiemelt műemléki védelmet. A Kállay levéltár egyik oklevele 1357-ből a község területén álló, hat kőoszlopos Szűz Mária monostorrról és a mellette álló fatoronyról, valamint egy Szt. Mihály tiszteletére emelt egyházaról tudósít. A félköríves szentélyzáródású mai református templomot 11. századnak véli a szakirodalom. A templomhajót eredetileg hárrom részre osztotta a két sorban elhelyezkedő 3-3 kőpillér, mintegy 1 m széles mellékhangót hozva létre. Az eredeti bejárat

archaeological section was opened in a ditch near the western gate of the earth fortress where one could see a settlement on several levels under the fortress, ranging from the Neolithic period until the late Iron Age. The building of the fortress used a shell structure with compartments formed by joining beams of different thicknesses (20-35 cm), these compartments being filled with excavated earth from the fortress ditch. The outer side of these wooden structures was vertical, and the inside might be stair-like, here and there. The corners of the fortress were probably equipped with towers, two gates faced the Tisza, while the access inside was via a bridge superimposed perpendicularly on the surrounding ditch of the fortress. According to the measurements made at the outer walls, the fortress occupied an area of 337-235-387 m. Her height varied, and could reach 8-10 m above the earth foundation strengthened with stone. Research, carried out on small-sized, clear surfaces of the fortress' interior, have proved that there were no permanent buildings, its surface area being used by inhabitants who sought refuge here in cases of emergency. On these occasions, drinking water for humans and animals was provided by a tank buried in the ground. According to research results, the fortress was built during the 10th century. After the invasions of the migrating peoples of Oghuz Turks, Pechenegs and Cumans between 1085 and 1091, the walls of the fortress were restored and strengthened. After the invasion of Tatars (1241-42), Szabolcs never functioned as centre of the royal county and the town was abandoned. The wooden shells filled with earth were damaged and the fill poured out, forming dams which were assimilated in the traditional consciousness as an earth wall. Nowadays, Szabolcs is the best preserved fortress of the 10th century from Central and Eastern Europe, and which, rightly so, is a protected architectural monument.

A document from the archive of Kállay family, from 1357, mentions in Szabolcs a monastery dedicated to the Holy Virgin, fit with six stone columns and a wooden tower next to the building and a church dedicated to St. Michael. The scholarship considers that the standing Calvinist church of the village with the semicircular apse dating from the 11th century, is identical with the one mentioned in the document. The original church nave was divided in three bodies by the two rows of three stone columns. Collateral naves were barely a meter wide. The gateway was originally on the southern side; its stone frame was kept, being an impressive piece of the Romanesque Art.

die romanhaften Toten Arme des Theiß Flusses: der Rund-See und die Klein-Theiß, die echte natürliche Werte sind.

Die Burg in Szabolcs wurde an der Biegung des Flusses Theiß gebaut, ein Gebäude mit dreieckigem Grundriss. Aufgrund der in der Nähe des westlichen Tors der Burg geöffneten Schanzendurchschneidung konnte festgestellt werden, dass unter der Burg eine Siedlung lag, die vom Neolithikum bis zum Späteisenzeit existierte. Während der Bauarbeiten wurde ein Fachwerk-Holzwerk aus in verschiedenen Dicken hergestellten und verzapften Balken (20-35 cm) gemacht, bei dem die Zwischenräume mit Erde gefüllt worden sind. Wahrscheinlich war dieses Holzwerk an der Außenseite senkrecht, an der Innenseite stufig. Wahrscheinlich befanden sich an den Ecken Holztürme. Die Burg wurde mit zwei Toren in der Richtung des Flusses Theiß versehen, aus der Richtung der Siedlung war diese durch eine Brücke über die Umwallung hinüber zugänglich. Ihre innere Abmessungen: 337-235-387 m, die Mauerhöhe betragen 8-10 m, das Boden-Postament wurde mit Stein befestigt. Die begrenzten Ausgrabungen an Innenfläche machten es deutlich, dass sich hier keine Dauergebäude befanden, die wurde von den Bewohnern nur im Notfall benutzt. In solchen Fällen wurde die Wasserversorgung der Bevölkerung und der Tiere durch eine in den Boden vertiefte Zisterne gesichert. Gemäß den archäologischen Ergebnissen wurde die Burg nach der Landnahme, im 10. Jahrhundert erbaut. Nach dem Ansturm von Oghusen-Kumanieren-Petschenegen in den Jahren 1085 und 1091 wurden ihre Mauern repariert und verdickt. Nach dem Tatarenzug (1241-42) wurde das königliche Komitatszentrum in Nähe der Burg aufgelassen, so wurde sie völlig entvölkert. Seither bildet die Erde, die aus dem verfaulten Holzwerk ausströmte, eine Erhöhung, eine begraste Schanze, die heute in der Volkssprache „Motte“ genannt wird. Heute zählt die Befestigung zu den großteils vollständig erhaltenen Erdfesten Ostmitteleuropas, die Denkmalgeschützt ist.

In einer Urkunde des Kállay-Archivs aus dem Jahre 1357 ist ein Mönchkloster erwähnt, was im Gebiet der Ortschaft lag und der Jungfrau Maria geweiht war. Neben dem Kloster befand sich ein Holzturm. In dieser Urkunde sind Hinweise über eine Kirche, die zu Ehren des Hl. Michaels gegründet wurde. Laut Zumutungen der Fachliteratur stammt das heutige reformierte Gotteshaus mit seinem halbkreisförmigen Altarraum aus dem 11. Jahrhundert. Das Kirchenschiff wurde durch die in zwei

Europa Centrală și de Est care, pe buna dreptate, este protejată ca monument de arhitectură.

Un document al archivei familiei Kállay din 1357 pomenește la Szabolcs o mănăstire dedicată Sf. Fecioare Maria, cu șase coloane de piatră și un turn de lemn ridicat alături de edificiu, precum și o biserică cu hramul „Sf. Mihail“. Literatura de specialitate consideră biserică cu absida semicirculară ca datând din secolul al XI-lea. Nava originală a bisericii era împărțită în trei corpuși de cele două șiruri din câte trei coloane de piatră. Navele colaterale aveau abia un metru lățime. Portalul inițial se afla pe latura sudică, din acesta păstrându-se pragul, confecționat dintr-o bucată impresionantă de piatră.

Conform izvoarelor scrise, primul membru al familiei Mudrány, comerciant de vinuri, era originar din comitatul Szepes și s-a stabilit aici în timpul răscoalei conduse de Francisc Rákóczi al II-lea. În secolul al XX-lea, Mudrány András, murind fără moștenitori, a lăsat clădirea bisericii reformate. Biserica o utiliza drept casă parohială, iar din 1980, după restaurare, a devenit spațiul expozițional al Muzeului „Jósa András“ din Nyíregyháza, prezentând colecția de artă plastică și decorativă a instituției sub aspectul unui interior reconstituit. Conacul a fost declarat monument de arhitectură în 1987. Expoziția din conac prezintă viața cotidiană și amenajările interioare specifice curiilor apartinând nobililor mici de altădată. Conacul Mudrány a fost construit la sfârșitul secolului al XVIII-lea și urmează un plan specific curiilor nobiliare din estul Ungariei în acea perioadă. Planul clădirii e simetric: la dreapta și la stânga axei transversale sunt înșirate încăperi asemănătoare ca mărime și dispunere spațială. Holul este prevăzut cu trei uși, dintre care una asigură accesul spre sufrageria de odinioară, iar celelalte două spre dormitoare. Lângă cele două dormitoare mai există câte un salon, unul destinat bărbătilor, iar celălalt femeilor, ambele servind și drept camere de oaspeți. Cu excepția bucătăriei și a vestibulului, încăperile au fost decorate cu fresce: în cele patru colțuri ale tavanelor pictate, încadrăte de rame decorative, sunt reprezentate portretele celor mai mari personalități ale istoriei huno-maghiare, respectiv ale istoriei maghiarilor, o parte dintre ele fiind scoase la iveală în timpul lucrărilor de reabilitare a clădirii.

NAGYKÁLÓ

Localitatea Nagykálló este așezată la doar 14 km sud-est de Nyíregyháza. În oraș se poate ajunge foarte ușor pe

a déli oldalon helyezkedett el, ennek hatalmas egy darabból kialakított küszöbköve megmaradt.

A források tanúságă szerint a Rákóczi-szabadságharc ideje alatt települt át Szepes megyéből a Mudrány család első kimutatható, borkereskedéssel foglalkozó tagja. A család leszármazottja Mudrányi András – gyermektelen lévén – a kúriáját a református egyházra hagyta. Az egyház birtokában volt, 1977-ig parókiaként és szolgálati lakásként, majd a műemléki helyreállítás óta, 1980-tól a nyíregyházi Jósa András Múzeum képző- és iparművészeti gyűjteménye egy részének enteriörszerű bemutatására szolgál. A kúriát 1987-ben műemlék jellegű épületnek nyilvánították. Az itt bemutatott kiállítás a XIX. századi vidéki nemesi élet mindennapjait, keretét, tipikus lakás-kultúráját mutatja be.

Az épületet a XVIII. század végén emelték, a kelet-magyarországi nemesi kúriák jellemző stílusjegyeit viseli magán. Alaprajza szimmetrikus: haránttengelyétől jobbra és balra azonos nagyságú és elrendezésű helyiségek sorakoznak. A zárt előterből a középső ajtón az egykor fogadószobába, az „ebédlő“-be, míg a többi a hajdani hálóhelyiségekbe irányította a látogatót, s végül – ezek által közrefogva – még egy-egy férfi, illetve női nappali szoba található, amely vendégszobaként is funkcionált. A konyha és a zárt előter kivételével valamennyi helyiséget freskóval díszítettek: a más és más kerettel övezett színes menneyezet négy sarkában a hun-magyar történet, illetve a magyar történelem kiváló személyiségeinek portréi túnnek a szemünkbe, melyek egy részét a műemléki helyreállítás hozta a napvilágra.

NAGYKÁLÓ

A település mindössze 14 km-re dél-keleltre fekszik, megközelíthető a 4911-es számú úton, illetve vasúton. Nagykálló a 14. században már mezőváros és a Kállay család birtoka volt. Egy ideig egy Kiskálló nevű település szomszédságában volt, mára a kettő összeolvadt. Kálló főként kedvező földrajzi helyzete következtében – mivel a nagy forgalmú Tokaj–Szatmárnémeti, Debrecen–Ungvár–Munkács–Beregszász közötti útvonalba esett – lassanként a környék gazdasági és kereskedelmi központjává vált. A 15. században Kálló kétségtelenül Szabolcs megye legnagyobb települése volt. 1457-ben urai, a Kállayak királyi engedélyt kaptak várkastély építésére. 1556-ban a törökök felégették, ezt követően a védelmét megerősítendő várat emeltek itt. A 17. században Nagykálló fontos gazdasági központ maradt, gabonamagtárok épültek a vár környezetében, emellett fontos

According to written records, the first member of the Mudrány family who came to Szabolcs, was a wine merchant, a native of Szepes County and settled here during the riot ran by Francis Rákóczi II. During the 20th century, Mudrány András, dying without heirs, left the building to the Calvinist Church. The church used it as parish-house and in 1980, after restoration works, it has become an exhibition space of the Jósa András Museum of Nyíregyháza, presenting the collection of art and decorative art of the institution in historical interiors. The mansion was formally declared monument of architecture in 1987. The exhibition in the mansion house presents the daily life and furnishings belonging to specific noble curia of the old times. The Mudrány mansion was built during the late 18th century and followed a specific plan of the noble curias from eastern Hungary at that time. The building is symmetrical: to the left and right of the horizontal axis are rowed similar rooms in size and spatial arrangement. The hall has three doors, one of which provides access to the former dining room, the other two open to the bedrooms. Next to each bedroom is a salon, one for men and one for women, both functioning also as guest-rooms. Except for the kitchen and the vestibule, the rooms are decorated with frescoes: in the four corners of the painted ceilings, surrounded by decorative frames, are the portraits of the greatest personalities of the fictive Hunnish-Hungarian history, of the Hungarian history, some of them being revealed during the works of building restorations.

NAGYKÁLLO

Nagykálló locality is located just 14 km south-east of Nyíregyháza. The city can be easily reached on 4911 road, or by train. During the 14th century, Nagykálló was already a borough and was owned by the Kállay family. For a while, it has a neighbouring settlement with a similar name, Kiskálló. Until today, the two were unified. Due to its favourable position at the high-traffic crossroads of Tokaj-Satu Mare and Debrecen – Uzhgorod – Munkachevo - Beregovo, it gradually became the economic and commercial centre of the area. During the 14th century, it was undoubtedly the largest settlement of the county of Szabolcs. In 1457, the Kállay family, the landowners of the borough have received permission to build a castle in the village. In 1556, the Turks burnt the building, therefore to increase the defence of the area, the owners built a fortress instead the lost castle. During the 17th century, Nagykálló remained an important economic

Reihen platzierten 3-3 Steinsäulen voneinander abgeteilt. So ergab ein 1 m breites Nebenschiff. Der Organaleingang lag auf der Südseite, seine grandiose Steinschwelle ist erhalten geblieben.

Nach den urkundlichen Quellen siedelte ein Mitglied der Familie Mudrány, wer Weinhändler war, von Komitat Szepes in diese Ortschaft um. Der Nachkomme der Familie, András Mudrányi – weil er kinderlos war – hinterließ das Landhaus als Erbschaft der reformierten Kirche. So war dies im Besitz der Kirche, bis 1977 wurde dies als Pfarrhaus und Dienstwohnung benutzt, seit seiner Renovierung im Jahre 1980 ist ein Teil der Kunst- und Kunstgewerbesammlung des Jósa András-Museums hier ausgestellt. 1987 wurde das Landhaus für denkmalartiges Gebäude erklärt. Die hier aufgeführten Ausstellungen stellen das Alltagsleben einer provinziellen Adelsfamilie im 19. Jh. und die typische Wohnkultur dieser Gesellschaftsschicht dar.

Das Gebäude wurde am Ende des 18. Jahrhunderts errichtet und ist von den typischen Stilmerkmalen der ostungarischen Adelslandhäuser geprägt. Sein Grundriss ist symmetrisch: links und rechts seiner Querachse befinden sich mehrere Räume identischer Größe und Arrangement. Aus dem geschlossenen Flur trat der Besucher durch die mittlere Tür in den ehemaligen Empfangssaal und ins Esszimmer ein, durch die anderen Türe gelangt man in die ehemaligen Schlafzimmer, und zuletzt – von diesen umgekreist – lag ein Wohnzimmer für Männer und ein für die Damen, was sogar als Gästezimmer fungionierte. Außer der Küche und des geschlossenes Flurs wurden die Säle mit Fresken dekoriert: in allen vier Ecken der bunten Zimmerdecke sind die wichtigen Ereignisse der Geschichte von Hunnen und Magyaren dargestellt, man kann die Porträts berühmter Persönlichkeiten der ungarischen Geschichte beobachten, die teilweise durch die Restauration zum Lichte gekommen sind.

NAGYKÁLLO

Die Ortschaft befindet sich ungefähr 14 km am Südosten und ist durch die Verkehrstraße Nr. 4911 oder mit der Bahn zu erreichen. Nagykálló, als Marktflecken, war schon im 14. Jh. im Privatbesitz der Familie Kállay. Für eine kurze Zeit befand sich die Ortschaft in der Nachbarschaft des kleinen Ortes Kiskálló. In der Gegenwart sind die beiden Siedlungen miteinander verschmolzen. Im Laufe der Zeit – dank seiner geografischen Lage, auf der Hauptverkehrsstrasse Tokaj – Sathmar, Debreszin – Uschhorod – Munkachevo –

*Biserica reformată din Nagykálló
A nagykállói református templom
The Calvinist Church of Nagykálló
Die reformierte Kirche von Nagykálló*



șoseaua 4911, sau pe calea ferată. În secolul al XIV-lea, Nagykálló avea deja statutul de târg și se afla în proprietatea familiei Kállay. O vreme, se încercă să se așeză cu nume asemănător, Kiskálló. Până în zilele noastre, cele două s-au unificat. Datorită poziției favorabile la intersecția drumurilor intens circulate dintre Tokaj-Satu Mare și Debrețin-Ujgorod-Mukacevo-Beregovo, a devenit treptat centrul economic și comercial al zonei. În secolul al XIV-lea era fără îndoială așezarea cea mai mare a comitatului Szabolcs. În anul 1457, familia Kállay, moșierii târgului, au primit permisiunea de a ridică un castel în localitate. În 1556 turcii au incendiat

salétromfőző központ is volt, sőt harmincadvámot is találhatunk a mezővárosban. A fejlődés jele, hogy a században megalakultak és virágzásnak indulnak a céhek: a csiszár, kovács, lakatgyártó, szabó, csizmadia, szűcs, varga, melyeknek kiváltságlevelei az 1616-1654 közötti időkből valók. A település 1747-ben Szabolcs vármegye székhelye lett. Amikor 1876-ban Nyíregyháza megyeszékhely lett, Nagykálló háttérbe szorult, ugyanekkor városi rangját is elvesztette, amelyet majd csak 1989-ben kapott újra vissza.

Nagykálló főterének legszebb és műemléki szempontból legjelentősebb épülete az egykori megyeháza,

centre. Around the city, a great number of grain warehouses were built, the town became an important centre of saltpetre production, and the tricesima customs were collected here, too. Signs of prosperity are the emergence and development of guilds: horse dealers, blacksmiths, locksmiths, tailors, shoemakers, furriers awarded with different privileges during 1616-1654. The settlement became the seat of Szabolcs County in 1747. In 1876, when the county centre was moved to Nyíregyháza, Nagykálló became a peripheral town. In the same period, the town lost its status, which manages to recover hardly in 1989.

In the city center, the most beautiful and most valuable building in terms of architecture is the former County seat, now the Psychiatric Hospital. The building of the Baroque construction began under the plans of the Italian architect Salvatore Aprilis, in 1769. Initially U-shaped, the

Beregovo – ist Kálló ein echtes wirtschaftliches und geschäftliches Zentrum der Region geworden. Im 15. Jh. war Kálló die größte Siedlung des Komitats Szabolcs. Im Jahre 1457 bekamen seine Besitzer, der Familie Kállay, die königliche Genehmigung zur Errichtung eines Burgkastells. 1556 wurde das Kastell von den Türken angezündet, danach, mit dem Ziel der Befestigung des Gebäudes wurde hier eine Burg gebaut. Im 17. Jahrhundert bewahrt Nagykálló seine Position als wirtschaftliches Zentrum, in der Nähe der Burg wurden Getreidekammern erbaut, neben diesen, befand sich hier sogar ein Salpeter-Kochzentrum. Wir verfügen über Daten betreffend die ordnungsgemäße Bezahlung des königlichen Dreißigstzolls. Ein weiteres Zeichen der Entwicklung ist die Gründung von Zünften: wie z.B. der Rosshändler, der Schmied, der Schlosser, der Schneider, der Stiefelmacher, der Kürschner, der Gerber, deren Freibriefe

Nagykálló

*Fostul sediu al comitatului Szabolcs
Szabolcs vármegye egykori székhelye
Former seat of Szabolcs County
Das ehemalige Komitatzentrum Szabolcs*



edificiul, iar pentru sporirea eficienței defensive, proprietarii au construit o cetate în locul castelului pierdut. În secolul al XVII-lea, Nagykálló a rămas un centru economic important. În jurul cetății au fost ridicate numeroase depozite de cereale, localitatea a devenit un centru important de preparare a salpetrului, iar în târg se colecta inclusiv tricesima. Semnele prosperității sunt apariția și înflorirea breslelor: geambășii, fierarii, lăcătușii, croitorii, cizmarii, blănarii, pantofarii, înzestrați de altfel cu diplome privilegiale în perioada 1616-1654. Așezarea a devenit reședința comitatului Szabolcs în 1747. În 1876, când centrul comitatului a fost mutat la Nyíregyháza, poziția localității Nagykálló a devenit una periferică. În aceeași perioadă își pierde statutul de oraș, pe care reușește să-l recupereze abia în 1989.

În centrul orașului, clădirea cea mai frumoasă și cea mai valoroasă din punct de vedere arhitectural este fostul Sediu Comitatens, actualmente Spitalul de Psihiatrie. Construcția edificiului în stil baroc a fost începută după planurile arhitectului italian Salvatore Aprilis, în anul 1769. Inițial în formă de U, clădirea și-a căpătat structura actuală la sfârșitul secolului al XIX-lea. În acea perioadă s-au desfășurat lucrări de lărgire a edificiului prin construcția unei noi aripi, rezultând un plan patrulater care delimită o curte interioară. Fațadele interioare de la parterul și etajul părtii vechi de clădire sunt prevăzute cu arcade deschise. Partea cea mai frumoasă a clădirii este fațada estică, cu o împărțire destul de rară în registri decorativi folosind rezaliți lateralni și centrali relativ înguști.

În oraș există biserică reformată, romano-catolică și greco-catolică. Biserica romano-catolică, cu hramul Sf. Petru și Pavel, a fost construită de familia Kállay între anii 1753-1783.

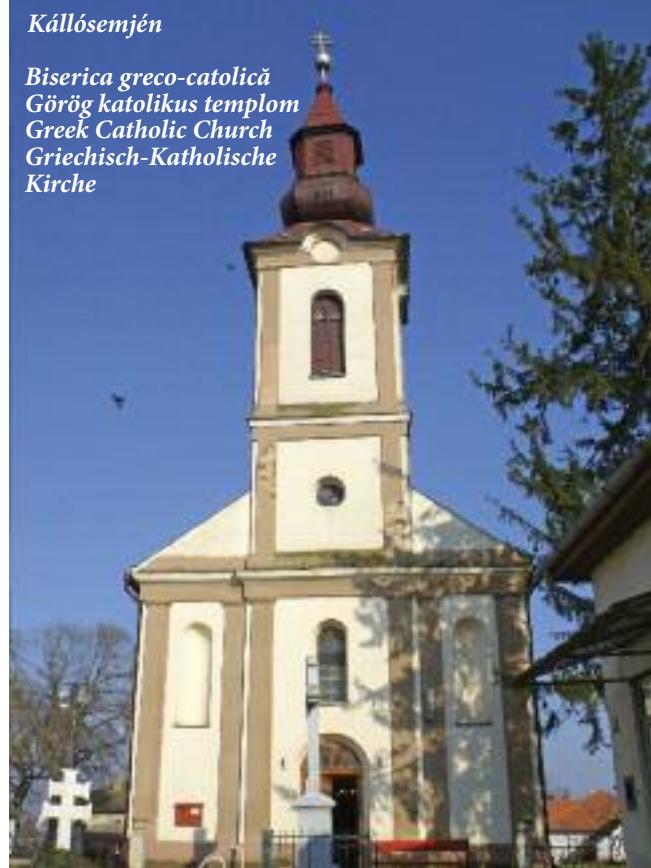
KÁLLÓSEMJÉN

Pe drumul dintre Szabolcs și Carei, într-o oprire la Kállósemjén, merită vizitat castelul Kállay. Familia Kállay a avut inițial două castele în localitate, însă unul dintre ele funcționează astăzi ca și depozit de cereale. Castelul Kállay de odinioară era înconjurat de un parc minunat. A fost construit cândva în jurul anilor 1767, de Gheorghe Kállay, după planurile lui Giuseppe sau Salvatore Aprilis. Nucleul mai timpuriu al castelului îl reprezintă cele șase încăperi centrale, cu holul de intrare decorat cu volute și timpan. Pe fronton este așezat blazonul familiei Kállay. În anul 1920, clădirea castelului a suferit modificări importante, fiind lărgită

ma a Megyei Önkormányzat Pszichiátriai Szakkórháza. A barokk épületet Salvatore Aprilis olasz származású építész tervei alapján kezdték építeni 1769-ben. Az eredetileg U alakú épületet a 19. század végén bővítették mai formájára, körülépítve az udvart, ahol az U alakú szárny földszinti és emeleti részein nyitott árkádok voltak. Az épület legszebb része a keleti homlokzat viszonylag ritkán előforduló tengelyelosztással, kis kiülésű oldal- és középrizalittal. A városban református templom, római katolikus templom és görög katolikus templom egyaránt található. A Szt. Péter és Pál tiszteletére épült római katolikus templomot a Kállay család építette 1753-1783 között.

KÁLLÓSEMJÉN

*Biserica greco-catolică
Görög katolikus templom
Greek Catholic Church
Griechisch-Katholische Kirche*



building has assumed the current structure at the end of the 19th century. During that period, several works of expansion enlarged the building with a new wing, resulting a rectangular plan delineating an interior courtyard. The interior facades of the old building ground floor were provided with open arches. The best preserved part of the building is the eastern facade, with a division quite rare in matter of decorations using relatively narrow lateral and central jutties. The city has a Calvinist Church, a Roman Catholic Church and a Greek Catholic Church. The Roman Catholic Church, dedicated to St. Peter and Paul, was built by the Kállay family in 1753-1783.

KÁLLÓSEMJÉN

Stoping at Kállósemjén on the road between Szabolcs and Carei, the Kállay castle is worth visiting. The Kállays initially had two castles in the village, but one of them became today a grain warehouse. The former Kállay Castle was surrounded by a beautiful park. It was built sometime around the year 1767, by György Kállay after the plans of Giuseppe or Salvatore Aprilis. The early core of the castle is formed by six central rooms, with the entrance hall decorated with spirals and tympanum. On the gable is located the Kállay family coat of arms. In 1920, the castle building underwent significant changes, being extended on both sides. Here lived Kállay Miklós, the Hungarian prime minister, whose urn was brought into the country in 1993 from New York and placed in the baroque chapel built in the second half of the eighteenth century next to the lime alley of the castle.

MÁRIAPÓCS

This locality is the most famous pilgrimage place in the north-eastern Hungary. The local Greek-Catholic community had already a small church here in the 17th century, which since 1675 hosted the icon of the Holy Virgin, painted by István Papp, the younger brother of the local priest. The settlement became nationally known in 1696. According to the testimonies, the icon of the Holy Virgin on the iconostasis of the "Ruthenian" church wept, like a miracle, for several weeks. Following research, the Bishop of Eger, Fenessy György confirmed the event, and Emperor Leopold I, after learning the news, ordered the transfer of the icon to Vienna, where it is kept today. But the icon has been copied, and the copy wept again, and the area became a place of pilgrimage. Today's church was founded by the Greek-

aus den Jahren 1616-1654 stammen. Im Jahre 1747 wurde die Siedlung zum Sitz des Komitats Szabolcs. Später ist Nagykálló im Hintergrund gedrängt worden und verlor seinen Stadtrang. 1989 bekam die Siedlung erneut den ehemaligen Stadtrang zurück.

Das schönste und aus der Sicht der Architektur das wichtigste Gebäude des Hauptplatzes von Nagykálló ist das ehemalige Komitatsrathaus (heutzutage: Fachkrankenhaus für Psychiatrie der Kreisverwaltung). Das Gebäude im Barockstil wurde nach den Entwürfen des italienischen Architekten Salvatore Aprilis gebaut. Die Bauarbeiten begannen im Jahre 1769. Das ursprünglich U-förmige Gebäude erhielt erst zum Ende des 19. Jahrhunderts seine heutige Form. Das Gebäude wurde durch den Umbau des Hofes umgestaltet, wo sich im Erdgeschoss und in den Stockwerken des U-förmigen Gebäudeflügels geöffnete Arkaden befanden. Der schönste Teil des Gebäudes ist die östliche Fassade mit ihrer nur selten vorkommenden Achsenverteilung, mit Mittelrisalit und mit nicht sehr markant hervorspringendem Seitenrisalit.



Máriapócs

*Interiorul bisericii
A templom belseje
The interior of the church
Die Innenausstattung des Kirche*

pe ambele laturi. Aici a trăit Kállay Miklós, prim-ministrul Ungariei, a cărui urnă a fost adusă în țară în anul 1993 de la New York și aşezată în capela barocă ridicată în a doua jumătate al secolului al XVIII-lea lângă aleea de tei a castelului.

MÁRIAPÓCS

Localitatea este cel mai cunoscut loc de pelerinaj din nord-estul Ungariei. Comunitatea greco-catolică locală a avut și în secolul al XVII-lea o mică biserică de unde în anul 1675 a fost adusă Icoana Maicii Domnului, pictată de Papp István, fratele mai mic al preotului paroh. Așezarea a devenit renumită pe plan național în anul 1696. După mărturiile depuse pe iconostasul bisericii „rutene”, icoana Maicii Domnului a lacrimat, ca prin minune, timp de mai multe săptămâni. În urma cercetării, episcopul de Agria Fenassy György a confirmat evenimentul, iar împăratul Leopold I, după ce a aflat vestea, a dispus transferarea icoanei la Viena, unde este păstrată și azi. Icoana a fost însă copiată, copie care a lacrimat din nou și astfel localitatea a devenit un loc de pelerinaj. Biserica de azi a fost întemeiată de episcopul greco-catolic de Mukacevo, Gheorghe Bizánczy, în anul 1731, iar planurile au fost elaborate de meșterul Nicodem Liczky din Košice în perioada episcopului Manuel Olsávszky. Edificiul a fost finalizat și sfîrșit în anul 1756. La sud de biserică, între anii 1749-1756 a fost construită o mănăstire bazilitană, dispusă în jurul unei curți interioare rectangulare.

Amenajarea bisericii a durat o perioadă destul de îndelungată. Iconostasul bogat ornamentat a fost construit între 1785-1788, însă icoanele originale au fost înlocuite în anul 1896. Altarul principal al absidei a fost construit în secolul al XVIII-lea, reprezentând împreună cu cele două altare secundare și amvonul, realizările însemnante ale stilului baroc. Construirea nouului altar al icoanei miraculoase a fost începută în anul 1943. Înainte, icoana a fost aşezată deasupra porții împărătești a iconostasului, dar din acest motiv sărutarea sau atingerea ei era foarte dificilă pentru marea masă de credincioși. Pentru rezolvarea problemei a fost modificat altarul din navă secundară nordică astfel încât icoana, aşezată pe acest altar să fie accesibilă prin cele două uși tăiate și din curtea bisericii.

NYÍRBÁTOR

Nyírbátorul este un orașel situat în sud-estul județului Szabolcs-Szatmár-Bereg, în inima regiunii Nyír, având o populație de 14.000 de persoane. În localitatea aşezată la 35

KÁLLÓSEMJÉN

Utunk során Kállósemjénben megpinhenve érdemes a Kállay kastélyt megtekinteni. A Kállay családnak eredetileg két kastélya volt, egyikük ma magtár. A volt Kállay kastélyt egykor gyönyörű park vette körül, valamikor 1767 körül építette Kállay György, Giuseppe vagy Salvatore Aprilis tervei alapján. A kastély legkorából építésű részei a központi fekvésű hat terem, valamint a volutás, tort vonalú oromzatos előcsarnok. A homlokzatfalon a Kállay címer látható. Az 1920-as években a kastély jelentős átalakításokon esett át, az épületet minden oldalon kibővítették. Itt élt Kállay Miklós miniszterelnök, aki neamta hamvait 1993-ban hozták haza New Yorkból és helyezték el a kastélyhoz tartozó hársfasor mentén álló egyszerű, a 18. század második felében emelt barokk kápolna családi kriptájába.

MÁRIAPÓCS

A település Északkelet Magyarország egyik leghíresebb búcsújáró helye. A helyi görög katolikus egyházközösségnek már a 17. században is állt egy kis fatemploma itt, amelybe 1675-ben Istenszülő-ikon készítettek. Ez, az akkorai paróchus öccse, Papp István által festett ikon 1696-ban tette híressé a települést. A tanuk vallomása szerint a „rutén” templom ikonosztázionján az Istenszülő-ikon abban az évben több héten át csodás módon könnyezett. Az egyházi vizsgálat végén Fenassy György egri püspök megerősítette a hírt, majd az eseményről értesült I. Lipót császár a következő év elején Bécsbe vitette a képet, jelenleg is ott őrzik. A képről azonban másolat készült, amely újra könnyezett, így a helység búcsújáró helyévé vált. A ma is álló kegytemplom építését 1731-ben Bizánczy György, munkácsi görög katolikus püspök kezdeményezte, a templom tervezője Liczky Nikodémus cassai mester készítette Olsávszky Mánuel püspök idejében, felszentelésére 1756-ban került sor. A négyzetes udvar köré rendezett bazilita rendház 1749-1756 között épült fel a templomtól délre.

A templom berendezése hosszú ideig tartott. Az igen díszes ikonosztázion 1785-1788 között épült, képeit azonban 1896-ban újakra cseréltek. A szentélyben a 18. században épült meg a főoltár, ugyancsak barokk alkotás a két mellékoltár és a szószék is. 1943-ban kezdték meg az új kegyoltár kialakítását. A kegykép ugyanis az ikonosztázion királyi ajtaja fölött volt, s a kép megescololása – a zarándokok nagy tömege miatt – igen nehéz feladat volt. Ezért az északi mellékhajóból lévő mellékoltárt alakították át oly módon, hogy a kegykép,

Catholic bishop of Munkacevo, Gheorghe Bizánczy in 1731, the edifice being built by the craftsman Nicodem Liczky from Kosice during the service of Bishop Manuel Olsavszky. The building was completed and consecrated in 1756. Basilian monastery was built south of the church, in 1749-1756, arranged around a rectangular courtyard.

Furnishing the church took quite long period. The richly decorated iconostasis was built in 1785-1788, the original icons, however were replaced in 1896. The main altar of the apse was built in the 18th century, together with the two side altars and pulpit, with beautiful Baroque elements. The building of the new altar of the miraculous icon began in 1943. Before this, the icon was placed above the royal door of the iconostasis, but it was difficult to kiss or touch the icon because of the great number of believers. To solve the problem, the altar from the secondary, northern ship was modified so that the icon placed on the altar was accessible through two doors and from the church yard.

NYÍRBÁTOR

Nyírbátor is a small town in south-eastern Szabolcs-Szatmár-Bereg County, in the core of Nyír region, with a population of 14,000 people. One can reach in the locality set at 35 km from Nyíregyháza from the direction Carei via DN F1 road and via secondary road 4915.

Nyírbátor was first mentioned in documents in 1279. Its name comes from the word *Batur*, which means a positive hero in ancient Turkish. In the 13th century, the owners of the village were the Gutkeleds (Bathory family ancestors). Later, the town became the economic center of the Bathori estate and the family burial place. The settlement remained in family ownership until the death of Gabriel Bathory, prince of Transylvania, in 1613. As part of the Ecedea domain, Nyírbátor was inherited by Sofia Báthori, and then after her marriage, it became the property of the Rákóczi family. After the uprising of Francisc Rákóczi II (1703-1711) was defeated, it became the possession of the Károlyi family. The settlement has long held the rank of oppidum (borough), playing the role of regional crafts center, but also being an important military outlaws. Following the administrative reorganization of 1872, Nyírbátor lost its town status until 1973.

The family that took the town's name, Báthori, built a mansion in Nyírbátor in the 14th and 15th centuries. The written sources mention for the first time curia in 1433,

In der Stadt gibt es drei Kirchen: eine reformierte, eine römisch-katholische und eine griechisch-katholische Kirche. Die römisch-katholische Kirche der heiligen Peter und Paul wurde zwischen den Jahren 1753 und 1783 von der Familie Kállay erbaut.

KÁLLÓSEMJÉN

Auf der Reise können wir in Kállósemjén eine Pause machen. Hier können wir das Schloss Kállay besichtigen. Ursprünglich hatte die Familie Kállay zwei Schlösser. Einer der Schlösser wird heute als Kornspeicher benutzt. Das Schloss, von einem malerischen Park umgekranzt, wurde 1767 von György Kállay, nach den Entwürfen von Giuseppe oder Salvatore Aprilis gebaut. Die sechs mittleren Räume bilden den „Frühkern“ des Schlosses. Der Vorsaal ist giebig, auf der Fassade befindet sich das Wappen der Familie Kállay. In den 1920er Jahren wurde das Schloss erweitert und umgestaltet. Hier lebte der Ministerpräsident Miklós Kállay. 1993 wurde seine Asche von New York nach Hause gebracht und hier, in der sehr einfachen, im 18. Jahrhundert, im Barockstil gebauten Krypta der Familie zur ewigen Ruhe gelegt.

MÁRIAPÓCS

Máriapócs ist ein berühmter Wallfahrtsort im Nordosten Ungarns. Die örtliche griechisch-katholische Gemeinde hatte schon im 17. Jh. eine Holzkirche in der Ortschaft. 1675 hat ein Gläubiger der Kirchengemeinde unternommen, das unentbehrliche Bildnis der Muttergottes auf der Ikonostase malen zu lassen. Der Vollender der Ikone, der die Ortschaft im Jahre 1696 berühmt machte, war der jüngere Bruder von örtlichem Priester István Papp. Gemäß den Erklärungen den Gläubigen, fließen die Tränen aus beiden Augen des Muttergottes am der Bilderwand der „ruthenen“ Kirche mehr Wochen lang. Die kirchliche Untersuchung wurde durch Bischof von Erlau, György Fenessy verordnet und aufgrund der Zeugenvernehmungen wurde die Authentizität des Tränens bestätigt. Die Nachricht gelangt in der Wiener Hof. Ein Jahr später, verordnete der Kaiser Leopold I. die Lieferung des tränenden Bilds in die kaiserliche Stadt, an seine endgültige Stelle. Von dem Ikon wurde ein Abbild gemacht, das später eben tränkte. Die gegenwärtige Kirche wurde 1731 auf die Initiative von György Bizánczy, griechisch-katholischer Bischof von Mukachevo, nach Entwürfen von Nikodemus Liczky,

*Castelul reabilitat din Nyírbátor
A helyreállított kastély Nyírbátorban
The renovated Castle of Nyírbátor
Das renovierte Schloß von Nyírbátor*



de km de Nyíregyháza se poate ajunge dinspre Carei pe şoseaua DN F1 şi pe drumul de legătură 4915.

Prima atestare documentară a Nyírbátorului datează din anul 1279. Numele său provine din cuvântul *batur*, care desemnează un erou pozitiv în limba turcă veche. În secolul al XIII-lea, proprietarii satului erau cei din neamul Gutkeled (strămoșii familiei Báthori). Mai târziu, orașul a devenit de

amely erre az oltárra került, a falba vágott két új ajtón kívülről, a templomudvarról is megközelíthető legyen.

NYÍRBÁTOR

Nyírbátor a megye délkeleti részén, a Nyírség szívében fekvő 14000 lakosú kisváros. Nyíregyházától mintegy 35 km-re fekszik, Nagykároly felől a DN F1 és a 4915-ös összekötő

locating it near the chapel Corpus Christi, specifically in the area where archaeological excavations have revealed traces of the castle, rebuilt in the 1500s. In the 18th century, the building was in a state of ruin, and the functional part was used as granary. Báthori Castle was restored in 2006 – thanks to the restoration, it can receive visitors today – and is the only side of the old building that preserves medieval artifacts in its walls.

In memory of the victory from the Kenyérmező (Bread Field) from 1479, Stephen Báthori founded the Minorite monastery in the locality. Prince Petrasko's attack in 1587 devastated the monastery and destroyed the church. The devastated and abandoned building came back to a new life in the first half of the 18th century, when it was renovated with the support of Alexander Károlyi. The count of Carei summoned a Minorite monk, and the first to come was Kelemen Didak. The church with a single nave was provided with buttresses on the eastern façade and it has an elongated apse with polygonal closure. Following the Franciscan tradition, the sanctuary has a quadrangle tower attached to its north side. The southern facade of the church is divided by slender buttresses in three stages. Among buttresses are tripartite windows with stone mouldings. Above the western gate opens a large tripartite window decorated with stone mouldings in the late Gothic style. The main cornice is crowned with a baroque gable in segments of circles, divided vertically by two pairs of plaster pillars. From the medieval inside the pointed triumphal arch was preserved that separated the nave from the sanctuary. The inside of the church is exceptional due its Baroque style arrangement. It is obvious at the first glance, that wood carvings, proof of the baroque style, were made in the same workshop, following a unitary artistic conception.

The calculations register of the monastery, started in 1728, contains detailed information on furniture making. The Krucsay altar was made by a sculptor of Prešov, while the main altar with the two side altars were made by a sculptor from Levoča, which can certainly be identified with the person of Johann Georg Strecius. Payments were made during 1730-1732. The main altar and the Pócs altar were placed in the church in 1729, and the side altar with the Holy Redeemer altar in 1731. The pulpit originally was added to the south wall of the sanctuary next to the Pietà altar, and it was placed in 1775 where it stands today. The crown of the polygonal pulpit is divided by twisted columns standing on

Baumeister in Kosice (Kaschau), zur Zeit des Bischofs Olsavszky Mánuel erbaut und 1756 geweiht. Das Ordenshaus der Basiliken wurde zwischen den Jahren 1749–1756, nach Süden von der Kirche errichtet.

Die Einrichtung der Kirche dauerte viel Zeit. Die Ikonostase wurde zwischen den Jahren 1785–1788 gebaut, ihre Bilder wurden 1896 durch neue ausgetauscht. Der Hauptaltar, die Nebenaltäre und die Kanzel wurden im 18. Jahrhundert im Barockstil fertig gestellt. Im Jahre 1943 begann der Errichtung des neuen Gnadenaltar. Das Gnadenbild befand sich über der königlichen Tür der Ikonostase und wegen der sehr großen Zahl von Pilgern war es fast unmöglich das Bild zu küssen. So wurde der Seitenalter des nördlichen Nebenschiffes umgebaut, dass das Gnadenbild, was hier umgesetzt wurde, ist durch die zwei in den Mauern ausgehöhlten Türen auch vom Kirchenhof zugänglich.

NYÍRBÁTOR

Nyírbátor liegt im Südosten des Komitats, im Herzen der Nyírség, ca. 35 km von Nyíregyháza entfernt, aus Richtung Großkarol kann man die Stadt durch die Verkehrstrasse DN F1 und durch die Verbindungsstrasse 4915 erreichen. Die Kleinstadt hat 14.000 Einwohner.

Die Siedlung, die 1279 zuerst urkundlich erwähnt wurde, war im Besitz der Familie Gutkeled (Ahnen der Familie Báthori). Die Stadt war das Zentrum der Domäneverwaltung und die Begräbnisstätte der Familie. Bis zum Tode des Fürsten von Siebenbürgen, Gabriel Báthori (1613) war die Ortschaft im Besitz der Familie. Die Siedlung gehörte zum Ecseder Gut, so mit Heirat von Zsófia Báthori gelang sie in den Besitz der Familie Rákóczi. Nach dem Rákóczi-Freiheitskampf (1703-1711) gelang die ganze Siedlung in die Hände der Familie Károlyi. Die Siedlung bewahrte ihr Marktflecken-Rang über lange Zeit. Das Städtchen war regionales Handwerkszentrum und ein wichtiges militärisches Zentrum. Im Jahre 1872, wegen der verwalterischen Umstrukturierung, verlor Nyírbátor seinen Stadtrang. 1973 bekam die Siedlung den ehemaligen Stadtrang zurück.

Im 14. bzw. 15. Jh. baute hier die Familie Báthori einen Edelhof. Die Residenz der Familie Báthori wurde erstmals 1433 urkundlich erwähnt, in der Nähe von Kapelle *Leib Christi*, eben am Standort, wo später, während der archäologischen Forschungen, die Reste des im Jahre 1500

altfel centrul economic al moșiei Batoștilor și locul de înmormântare a membrilor familiei. Așezarea a rămas în proprietatea familiei până la moartea lui Gabriel Báthori, principalele Transilvaniei, în anul 1613. Fiind parte a domeniului Ecedea, a fost moștenită de Sofia Báthori, și apoi, după căsătoria acesteia, a ajuns în proprietatea familiei Rákóczi. Ulterior înfrângerii răscoalei lui Francisc Rákóczi II (1703-1711), a intrat în posesia familiei Károlyi. Așezarea și-a păstrat timp îndelungat rangul de *oppidum* (târg), jucând rolul de centru meșteșugăresc zonal, dar constituind totodată un important centru militar haiduceșc. În urma reorganizării administrative din anul 1872, și-a pierdut statutul de oraș până în anul 1973.

Familia care și-a luat numele după localitate, Báthori, a construit un conac la Nyírbátor în secolele XIV-XV. Izvoarele scrise amintesc pentru prima dată curia în 1433, localizând-o în apropierea capelei *Corpus Christi*, exact în zona în care săpăturile arheologice au descoperit urmele castelului reconstruit în jurul anilor 1500. În secolul al XVIII-lea clădirea se afla în stare de ruină, iar partea care mai putea fi folosită funcționa deja ca depozit de cereale. Castelul Báthori a fost renovat în 2006 – mulțumită restaurării, se poate azi vizita – și este singura parte a clădirii de odinioară care păstrează în zidurile sale vestigii medievale.

În memoria victoriei de la Câmpul Pâinii din anul 1479, Ștefan Báthori a fondat mănăstirea minorită din localitate. Atacul voievodului Petrasko din 1587 a pustit mănăstirea și a distrus în mare parte biserică. Clădirea devastată și părăsită a revenit la o nouă viață în prima jumătate a secolului al XVIII-lea, când a fost renovată cu sprijinul lui Alexandru Károlyi. La chemarea contelui careian a ajuns aici primul călugăr minorit, Kelemen Didák. Biserica cu o singură navă și prevăzută cu contraforturi pe fațada de est are o absidă alungită, cu închidere poligonală. Urmând tradiția franciscană, sanctuarului îi este atașat pe partea nordică un turn patrulater. Fațada sudică a bisericii este divizată de contraforturi zvelte, în trei trepte. Între contraforturi se găsesc ferestre ogivale trigeminat, cu muluri de piatră. Deasupra porții vestice se deschide o fereastră ogivală trigeminată de mari dimensiuni, de asemenea ornamentată cu muluri de piatră în stilul goticului târziu. Cornișa principală este încoronată cu un fronton baroc în segmente de cerc, divizat pe verticală cu două perechi de lezene din tencuială. Din interiorul medieval s-a păstrat doar arcul de triumf ogival care despărțea nava de sanctuar. În

úton közelíthető meg. A települést először 1279-ben említik a források, a Gutkeled nemzetseg tagjai (a Báthoriak elődei) már ekkor birtokolták. A város a család birtokigazgatási központja és temetkezési helye lett. A települést egészen 1613-ig, Báthori Gábor erdélyi fejedelem haláláig a család birtokolta. Maga a település az ecsedi uradalom része volt, így az Báthori Zsófia házasságával a Rákóczi család birtokába került, majd a Rákóczi-szabadságharc után (1703-1711) a Károlyi család tulajdonába került. A település sokáig megtartotta mezővárosi rangját, a környék kézüves központja volt, emellett fontos katonai, hajdúközpont is. Az 1872. évi közigazgatási átszervezéskor elveszítette városi rangját, amelyet csak 1973-ban kapott vissza.

Nyírbátor azonos nevű birtokos családja a 14-15. században udvarházat építettet a településen. Írásos emlékekben először 1433-ban említik a Báthoriak rezidenciáját, a *Krisztus teste* nevű kápolna közelében, pontosan azon a környéken, ahol később a műemléki kutatások feltárták Báthori István erdélyi vajda által 1500 körül újjáépített várkastély maradványait. A várkastély a 18. századra már erősen romos állapotba került, használható részében magtárt hoztak létre. A Báthori Várkastélyt 2006-ban újjáépítették – ennek köszönhetően ma már látogatható –, hiszen ez a korabeli kastély egyetlen olyan részlete, ami felmenő falaiban középkori maradványokat óriz.

Báthori István erdélyi vajda az 1479-i nagy kenyérmezei győzelem emlékére Nyírbátorban egy minorita kolostort alapított. A kolostor Petrasko vajda 1587-i támadását követően elnéptelenedett, a feldült és elhagyott épületegyüttest a 18. század első felében, Károlyi Sándor támogatásával Kelemen Didák minorita szerzetes keltette új életre. Az egyhajós tâmpilléres templom keleten nyújtott, sokszögzáródású szentélyvel zárol. Északon ferences szokás szerint a szentélyhez, negyszögletű zömök torony csatlakozik. A templom déli homlokzatát háromlépcsős, karcsú tâmpillérek tagolják. Közöttük háromosztatú magas, csúcsives ablakok helyezkednek el, melyeket változatos, halholyagos-karéjos idomokból álló körácsok díszítnek. A kapu fölött nagyméretű, háromosztású, késő góticus körácsoszatú, csúcsives ablak nyílik. A főpárkány törtvonalú, alul két lizénápárral osztott barokk oromzat koronázza. Az eredeti belsőből csupán a hajót a szentélytől elválasztó csúcsives diadalív maradt meg. Figyelemremélto a templom barokk berendezése. A barokk fafaragás e remekei egységes terv szerint kialakított alkotások. Az 1728-ban megkezdett

consoles, creating niches that contain sculptures of the Four Evangelists.

The Minorite monastery hosts today Stephan Báthori Museum. A detailed description of the objective reported, in 1749, that the rectangular building was added to the north wall of the church, marking a large courtyard. The wing linked to the vestry, made of wood, was also the oldest part of the building. Next, was the built wing of the monastery,

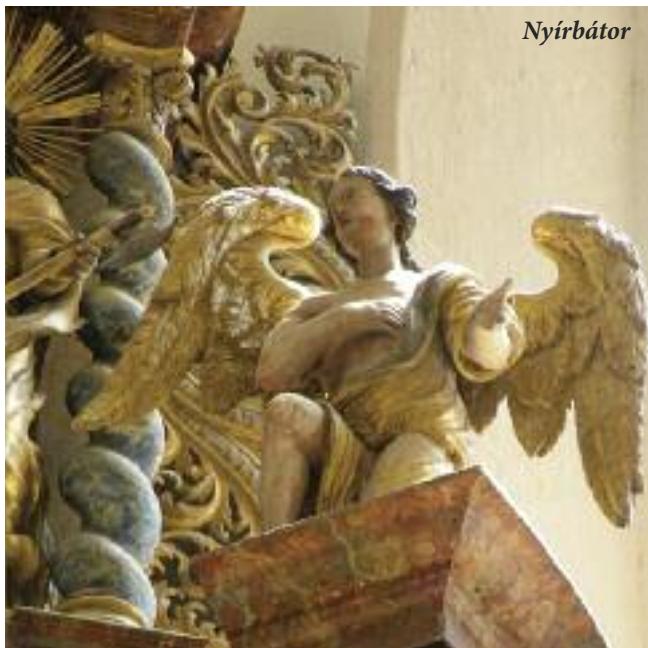
von István Báthory umgebauten Burgschlosses entdeckt wurden. Am Ende des 18. Jahrhunderts wurde das Burgschloss größtenteils zertrümmert. Die noch nutzbaren Räume wurden als Kornspeicher verwendet. 2006 wurde das Burgschloss Báthori neu gebaut.

Dank dieses Neubaus kann das Schloss besichtigt werden. In seiner Mauer wurden mittelalterliche Reste aufbewahrt. István Báthori, der Wojwode von Siebenbürgen,

*Biserica reformată din Nyírbátor
A nyírbátori református templom
The Calvinist Church of Nyírbátor
Die reformierte Kirche von Nyírbátor*



interiorul bisericii, se remarcă amenajarea în stil baroc. Este evident de la prima vedere că sculpturile de lemn, mărturii ale barocului, sunt realizate în același atelier, urmând o concepție artistică unitară. Registrul de socoteli al mănăstirii, început în 1728, conține informații detaliate privind confecționarea mobilierului. Altarul Krucsay a fost executat de un sculptor din Prešov, iar altarul principal și cele două secundare au fost realizate de un sculptor din Levoča, care poate fi cu siguranță identificat în persoana lui Johann Georg Strecius. Plătile s-au efectuat între anii 1730-1732. Altarul principal și cel de la Pócs au fost aşezate în biserică în anul 1729, iar cele secundare și altarul Patimilor Mântuitorului în 1731. Amvonul adosat inițial peretelui sudic al sanctuarului, în apropierea altarului Pietă, a fost aşezat pe locul actual cu ocazia reamenajărilor din anul 1775. Coroana amvonului poligonal este divizată de coloane răsucite sprijinite pe



*Detalii ale altarelor baroce din biserică franciscană
Részletek a minorita templom barokk oltárainóról
Details of the Baroque Altars of the Franciscan Church
Detail des barock Altars der Franziskaner Kirche*

kolostori számadáskönyv részletesen tudósít a berendezések készítéséről. A Krucsay-oltárt egy eperjesi, a fő- és két mellékoltárt egy lőcsei szobrász készítette, ez utóbbi valószínűleg azonos Strecius János Györggyel. A kifizetések 1730-1732 között történtek. A főoltár és a Pócsi oltár már 1729-ben, a mellékoltárok és a Passió oltár 1731-ben már helyükön állhattak. A szószék eredetileg a szentély déli falánál, a Pietà oltár közelében állt, csak az 1775-ös átrendezés során került mostani helyére. A sokszögű szószékkosár mellvédjét konzolokon álló csavart oszloppárok osztják fülkékre, melyekben a négy evangélista alakja foglal helyet.

A volt minorita rendházban ma a Báthori István Múzeum kapott helyet. Egy 1749-ből fennmaradt részletes leírás szerint az újjáépített barokk kolostorépület négyzetű alakban csatlakozott a templom északi falához, középen nagy, négyzetű udvarral. A sekrestyéhez merőlegesen kapcsolódó keleti szárny fából készült, s ezt a leírás réginek nevezi. Ennek folytatása képpen egy szintén réginek mondott, rövid, falazott kolostorrész következett. Ezekhez épült először az ideiglenes jellegű faépület. Mikor azonban az 1734-1744 között újonnan emelt és ma is meglevő kolostor elkészült, a toldozott és fából épített keleti szárnya nem volt már szükség, s ezért azt 1749 után teljesen lebontották.

Nyírbátor plébániatemplomát először 1326-ban említi egy oklevél. A ma református templom északnyugati sarka közelében nyolcszögű hajójú és sokszögszentélyű kápolna alapfalai bukkantak elő. A ma is álló templom építése 1484 táján már javában folyhatott, a 15. század végére a templom már állt. Az egyetlen hatalmas teremből álló épület keleten sokszögzárodású. A hajó délnyugati sarkához négyzetű, kisméretű torony simul, északkeleti oldalához emeletes sekrestye csatlakozik. A templom egyetlen hatalmas tömbjét a magasba szökkenő támppillérek és a közöttük nyíló háromosztású, csúcsíves, tagolt kávájú ablakok lazítják fel. A homlokzat északon zárt. A lépcsőtorony mellett, a középtengelytől kissé északra eltolódva nyílik a pálca- és körtettagok fonadékából kialakított, gazdag csúcsíves kapu. Fölötte egy Báthori címert ábrázoló faragvány látható. Fent a kapu tengelyében széles csúcsíves ablak töri át a homlokzatot. Ma a templomba a déli oldalon lévő reneszánsz kettős kapun keresztül lehet bejutni, amely elé a 18. században oromzatos előcsarnokot építettek. A kapu körlábazata gótikus stílusú, de a szemöldökparkány és az oromzat keretének a kialakítása már reneszánsz elemeket

*Detalii ale altarelor baroce din biserică franciscană
Részletek a minorita templom barokk oltáiról
Details of the Baroque Altars of the Franciscan Church
Detail des barock Altars der Franziskaner Kirche*

Nyírbátor



also characterized in the description as being old. Once the current building was built in 1734-1744, the wooden eastern wing became useless and it was demolished in 1749.

The church of Nyírbátor was first mentioned in 1326. In 1433 it is noted a round chapel, whose walls are assumed to have been identical with the remains of the church with octagonal nave and polygonal apse unearthed by archaeological excavations near the northwest corner of the present church. The building of the worship edifice which is standing today was unfurling in 1484, and ended in the last years of the 15th century. The current Calvinist Church consists of a single large sized nave and an apse with polygonal closing in the eastern part. In the south-western part of the nave is added a small tower, and the chapel in the north-east, which was originally superimposed. The huge body of the church is broken by high buttresses and twin pointed-arch windows. The northern facade is closed. Near

gründete ein Minoritenkloster in Nyírbátor zum Gedenken seines Sieges auf dem Brodfeld (1479). 1587 wurde das Kloster zufolge eines Angriffs des Wojwoden Petrasko ganz entvölkert. Das zerstörte und verlassene Gebäude wurde in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts mit Unterstützung von Sándor, vom Mönch Kelemen Didák wieder ins Leben gerufen. Die einschiffige, mit Strebepfeilern versehene Kirche hat ein am Osten verlängertes, vieleckiges Altarraum. Am Norden, gemäß dem Baustil der Franziskaner, wurde einen Vierkantturm an der Kirche (am Altarraum) angeschlossen. Die südliche Fassade der Kirche ist von dreitreppenartigen, schlanken Strebepfeilern gegliedert. Zwischen diesen Pfeilern befinden sich hohe, dreigeteilte Maßwerkfenster mit Fischblasenornamenten unter dem Spitzbogen. Über dem Tor kann ein großes, dreigeteiltes, spätgotisches Maßwerkfenster mit Spitzenbogen beobachtet werden. Das Geison ist von gesprengter, mit zwei Lisenenpaaren unterteilter Giebel gekrönt. Die ursprüngliche innere Ausstattung ist nicht mehr erhalten, nur ein Triumphbogen, der das Schiff von dem Altarraum voneinander trennte. Erwähnenswert ist es die Barock-Ausrüstung der Kirche. Die Elemente der Holzschnitzereien wurden aufgrund eines Einheitsentwurfs gestaltet. Das seit dem Jahr 1728 geführte Rechenschaftsbuch beinhaltet einen ausführlichen Bericht über die Fertigung von Einrichtungen. Der Krucsay-Altar wurde von einem Preschauer Bildhauer, der Hauptalter und die zwei Nebenaltäre wurden von einem Leutschauer Bildhauer (wahrscheinlich von János György Strecius) verfertigt. Die Auszahlungen erfolgten zwischen den Jahren 1730 und 1732. Der Hauptalter und der Pócs-Altar befanden sich 1729 an seiner Stelle, die Nebenaltäre und der Passionsaltar erst im Jahre 1731. Die Kanzel befand sich ursprünglich neben dem Pietà-Altar an der Südwand des Altarraums, seit der Umgestaltung aus dem Jahre 1775 befindet sie sich an heutiger Stelle. Auf dem vieleckigen Kanzelkorb finden sich durch auf Konsolen stehende geschraubte Säulen getrennte Nischen mit Bildnissen der Evangelisten.

Im ehemaligen Minoriten-Ordenshaus befindet sich das Báthori István Museum. Laut einer ausführlichen Beschreibung aus dem Jahre 1749 wurde an der Nordwand der Kirche das neuerrichtete Klostergebäude in Viereckform angehängt. In der Mitte befand sich ein großer Hof. Der östliche Flügel, der an der Sakristei querab angehängt wurde, wurde aus Holz gefertigt, in der Beschreibung ist dieser

console, formând nișe care conțin reprezentările sculpturale ale Celor Patru Evangheliști.

În mănăstirea minorită funcționează astăzi Muzeul *Stefan Báthori*. O descriere amănunțită a obiectivului din 1749 relatează că edificiul rectangular era adosat peretelui nordic al bisericii, delimitând o curte interioară de mari dimensiuni. Aripa legată de sacristie, realizată din lemn, era și partea cea mai veche a edificiului. În continuare urma aripa de zid a mănăstirii, la rândul său caracterizată în descriere ca fiind veche. Odată cu construirea clădirii actuale, între 1734-1744, aripa estică din lemn a devenit inutilă și a fost demolată în 1749.

Biserica parohială din Nyírbátor a fost atestată documentar pentru prima dată în anul 1326. În 1433 este amintită o capelă rotundă, ale cărei ziduri se presupun a fi identice cu rămășițele bisericii cu navă octogonală și absida poligonală scoase la iveală de săpăturile arheologice în apropierea colțului nord-vestic al actualei biserici. Costrucția edificiului de cult care este și azi în picioare era în plină desfășurare în preajma anului 1484 și se încheie în ultimii ani ai secolului al XV-lea. Biserica actualmente reformată este alcătuită dintr-o singură navă de mare dimensiuni și o absidă cu închidere poligonală în partea estică. În partea sud-vestică a navei este adosat un turn de dimensiuni mici, iar în partea nord-estică, sacristia, care a fost inițial etajată. Corpul imens al bisericii este spart de contraforturile înalte și de ferestrele ogivale geminate. Fațada nordică este închisă. Lângă turnul care adăpostește casa scărilor, deplasată spre nord față de axă, se deschide poarta ogivală, bogat ornamentată cu baghete împletite. Deasupra porții este așezat blazonul sculptat al familiei Báthori. Mai sus, în axa porții, fațada este spartă de o fereastră ogivală. Pe fațada sudică, accesul în biserică este asigurat de poarta dublă în stil renascentist, în față căreia a fost construit în secolul al XVIII-lea un portic cu timpan. Soclul de piatră al porții este realizat în stil gotic, dar ancadramentul și frontonul poartă caracteristicile stilului renascentist. Ancadramentul depășește lățimea intrării. Pe ambele laturi este așezat blazonul familiei Báthori, iar între cele două, un text latin cu litere *antiqua* precizează că biserică dedicată Sf. Fecioare Maria și Sf. Gheorghe a fost construită pe cheltuiala lui Andrei, fiul lui Andrei Báthori. Scutul blazonului, încoronat de un cap de cal, este înconjurat cu balauri și ornamente formate din siruri de fructe. În partea inferioară a sculpturii este inscripționat anul 1488.

Interiorul este dominat de bolta în rețea fină, sprijinită



*Muzeul din Nyírbátor
A nyírbátori múzeum
The museum of Nyírbátor
Das Museum von Nyírbátor*

the tower, that houses the staircase, which is shifted towards the north from the axis, opens the gate, richly ornamented with twisted rods. Above the gate is placed the carved coat of arms of the Báthori family. Above it, in the gate axis, the façade is broke with a pointed-arch window. On the southern facade, the church access is assured by the Renaissance twin-gate, in front of which was built a porch with tympanum in the 18th century. The base stone of the gate is made in Gothic style, but the frame and gable are Renaissance style. The entry exceeds the width of the frame. On both sides, coat of arms of the Bathory family is placed, and between them, there is a Latin text written with Antiqua letters, that states that the churchis dedicated to St. Mary and St. George and it was built at the expense of Andrew Bathory's son, Andrew. The shield, topped by a horse head is surrounded by dragons and ornaments made of fruit strings. At the bottom of the sculpture is engraved the year 1488.

The interior is dominated by a fine vault standing on wooden columns. Outside the sanctuary, each column is set at two thirds of its height, with a niche for sculptures and stepped niches at the top and bottom. The double grooved ribs of the arch, arranged like crossed arches, are placed on polygonal consoles that rise like palm leaves and then vanish in the cell network of the vault. There is also an inner triple niche opened in the southern wall of the sanctuary and the tabernacle on the north wall, both works of high quality, representative items of the School of Florence.

The Church of Nyírbátor became the final resting place of the Báthori family, and later of the Bethlen family. Tradition says that Prince Stephan, the hero of Bread Field was originally buried in the Minorite Church, but this was a temporary location, because his tomb now is in the Calvinist Church, since the 16th century. The red marble tomb plate, dated to the 15th century, is in the place of the former church altar. The relief depicts a life-sized man statue, dressed in chain mail and breastplate, which rests on a sheet and a brocade pillow. A seated lion supports his spurred boots. Under the broadsword, on a shield made in the late Gothic style is represented the family coat of arms. Here is also the stone sarcophagus of the psalmist and palatine Báthori István since the 17th century.

From the original furniture of the Calvinist Church of Nyírbátor only two rows of pews with backrest were preserved, one of which is exposed at the National Museum of Budapest and the other one can be admired at the Báthori

Gebäudeteil als „alt“ erwähnt. Als Fortsetzung dieses Gebäudeflügels folgte einen – ebenfalls als „alt“ bezeichnet – kurzen, mauerten Teil. An diesen Gebäudeteilen wurde zuerst das provisorische Holzgebäude angehängt. Zwischen den Jahren 1734 und 1744 war das neue, heutige Kloster fertig geworden. 1749 wurde der östliche Holzflügel abgetragen.

Die Pfarrkirche von Nyírbátor wurde erstmals 1326 urkundlich erwähnt. In der Nähe von nordwestlicher Ecke der heutigen reformierten Kirche kam zum Vorschein die Grundmauer einer Kapelle mit achteckigem Schiff und vieleckigem Sanktuarium. Die Bauarbeiten der heutigen Kirche waren im Jahre 1484 schon in vollem Gange. Am Ende des 15. Jahrhunderts ist die Kirche fertigt geworden. Das Gebäude besteht aus einem grandiosen Raum, was sich am Osten in einem Vieleck endet. An der südwestlichen Ecke des Schifffes angeschmiegt, findet man den kleinen Turm und an der nordöstlichen Seite die ehedem einstöckige Sakristei. Der riesige Block des Gebäudes ist durch die aufwärts weisende Strebepfeiler und das dreigeteilte Fenster mit Spitzbogen und gegliedertem Rahmen gelockert. Die Fassade ist am Norden geschlossen. Neben dem Treppenturm, von der Mittelachse ein bisschen nach Norden geschoben, öffnet sich das spitzbogige, aus Rundstäben- und Birnstäben-Flechtwerk ausgebildete, reich dekorierte Tor. Oben kann man das geschnitzte Wappen der Familie Báthori beobachten. In der Achse des Tors ist die Fassade von einem breiten, spitzbogigen Fenster durchgebrochen. Der Eingang in die Kirche erfolgt heute durch das Renaissance-Tor an der südlichen Seite. Vor das Tor wurde im 18. Jahrhundert eine giebelige Vorhalle gebaut. Das Steinpostament des Tors wurde im gotischen Stil errichtet, aber die Rahmenausbildung des Sturzesims und des Giebels enthält schon Renaissanceelemente. Der Sturzriegel übersteigt die Breite des Eingangs, an seinen Randen kann das Drachenwappen der Familie Báthori beobachtet werden. Zwischen den Wappen kann man eine mit Antiqua-Buchstaben geschriebene Inschrift sehen. Diese dient dem Zweck der Benachrichtigung der Besucher davon, dass die Kirche von András, der Sohn von András Báthori, auf seine eigenen Kosten zu Ehren der Jungfrau Maria und des heiligen Georg errichtet wurde. Drachen und Obstgirlande umkränzen den Pferdekopf-Wappenschild. Im unteren Teil der Schnitzerei ist die Jahreszahl 1488 eingraviert. Der Innenraum wurde mit elegantem Netzgewölbe bedeckt. Mit

pe coloane din lemn. În afara sanctuarului, fiecare coloană este prevăzută, la o înălțime de două treimi, cu câte o nișă pentru sculpturi având în partea inferioară și superioară console în trepte. Nervurile cu canelură dublă ale boltii, dispuse sub forma unor arcuri întrețiate, sunt aşezate pe console poligonale care se înalță ca niște frunze de palmier și se pierd apoi în rețeaua de celule a boltii. Se remarcă de asemenea în interior sedilia triplă deschisă în peretele sudic al sanctuarului și tabernacolul de pe peretele nordic, ambele opere de un înalt nivel calitativ ale Școlii de la Florența.

Biserica din Nyírbátor a devenit locul de veci al familiei Báthori, și mai târziu al familiei Bethlen. Tradiția spune că voievodul Ștefan, eroul de la Câmpul Păinii, a fost înmormântat inițial în biserică minoriților, dar această locație a rămas una temporară, deoarece mormântul său se găsește în biserică reformată încă din secolul al XVI-lea. Placa de marmură roșie a mormântului, datată la sfârșitul secolului al XV-lea, se află în locul altarului de odinioară al bisericii. Relieful înfățișează un bărbat în mărime naturală, îmbrăcat în zale și cu platoșă, care se odihnește pe un cearșaf și o pernă din brocart. Un leu aşezat îi sprijină cizmele cu pinteni. Sub paloș, pe un scut realizat în stil goticul târziu este reprezentat blazonul familiei. Tot aici se află și sarcofagul de piatră din secolul al XVII-lea al palatinului și psalmistului Báthori István.

Din mobilierul original al bisericii reformate din Nyírbátor s-au păstrat doar două rânduri de strane cu spătar, dintre care una este expusă la Muzeul Național din Budapesta, iar cealaltă poate fi admirată la Muzeul Báthori. Una dintre strane este întreagă, celeilalte lipsindu-i cornișa arcuită, ornamentată cu motivul delfinului. Cele două strane au 14, respectiv 12 locuri. În fața stranelor cu spătar este aşezat un alt șir de strane cu 11 locuri. Lateralele din capetele băncilor, precum și cornișa sunt bogat sculptate cu ornamente vegetale și figurative. Capetele volutelor care despart scaunele între ele sunt decorate cu rozete.

În primul șir al straneli, pragul de sprijin al picioarelor, prevăzut cu oglinzi, și partea superioară a spătarului sunt ornamentate cu intarsii. Pe lângă bogatele decoruri vegetale, șirul de bănci din spate este prevăzut cu candelabre sprijinite de câte doi țingerăși, care au atașate blazonul mobil al familiei Báthori. Pe spătarul straneli se află patru plăci asemănătoare unor uși deschise, iar pe partea verticală a primei bănci se poate zări o inscripție. Conform acesteia, băncile au fost comandate de Gheorghe Báthori, comisul curții regale,

hordoz. A szemöldök túlnyúlik a bejárat szélességén, két szélén a sárkányos Báthori címer látható, közöttük antikvabetűs felirat tudósít arról, hogy a templomot Szűz Mária és Szt. György tiszteletére, Báthori András fia, András saját költségével emelte. A lófejes címerpajzsot sárkány és gyümölcsfüzér veszi körül. A faragvány alsó szélére az 1488-as évszámot vésték be. A belsőteret faloszlopokon nyugvó finom osztású hálóboltozat fedi. A szentélyzáródás kivételével a karcsú faloszlopokon mindenütt kétharmad magasságban szoborfülke nyílik, alján és tetején lépcsőzetesen kialakított gyámokkal. A boltozat kettőshorný szarvasbordái szélesebb, egymást átmetsző szamárhátfévekkel díszítettek, sokszögű gyámokról indulnak, majd pálmászerűen ívelnek a magasba és belevesznek a hálóboltozat végételen sejtrendszerébe. Kiemelt figyelmet érdemel a szentély déli falában álló hármas papi ülöfülke és az északi falon található szentségtartó-fülke, mindenki a magyarországi renesanș művészet korai darabja, a firenzei iskola magas színvonalú alkotása.

A nyírbátori református templom a Báthori, majd később a Bethlen-család örök nyugvóhelyévé vált. István vajdát, a kenyérmezei hőst, ugyan a hagyomány szerint a minorita templomba helyezték örök nyugalomra, ez az elhelyezés ideiglenes lehetett, mert sírja a 16. századtól kezdődően a mai református templomban van. A 15. század végére keltezett, vörösmárványból készült sírlap ma a templom egykor oltára helyén található. A sodronyinges, teljes lovagi páncélban ábrázolt életmagyságú férffialak brokát leplen és párnán nyugszik. Sarkantyús lábat kuporgó oroszlánra támasztja. A pallos alatt, késő gótiikus pajzson a Báthoriak címere tűnik fel. Ugyancsak itt látható Báthori István országbíró és zsoltáriró 17. századból származó kő szarkofágja is.

A templom eredeti berendezéséből két gyönyörűen faragott hárás padsor maradt meg, amelyek közül az egyik ma a Magyar Nemzeti Múzeum állandó kiállításán, a másik a Báthori Múzeumban látható. Az egyik sor teljes, a másiknak viszont, gyámsorra támaszkodó, ives, delfinekkel díszített párkányzata hiányzik. Az egyik 14, a másik 12 üléses. A hárás padsor előtt egy 11 üléses második sor húzódik. A padvégeket, az ülések elválasztását és a párkányzatot gazdag növényi és alakos faragott díszítés borítja. Az üléseket határoló voluták végeit rozetták töltik ki. Az első üléssor lábrészénél lévő tükörköt, valamint a hárás padsor fejrészei mögött mezőket változatos intarzia-berakásokkal díszítették.

Museum. One of the pews is complete, but the other one lacks the arched cornice, adorned with the motif of the dolphin. The two stalls have 14 seats and 12, respectively. In the front of the backrest pews is another row of pews with 11 seats. The bench sides and the cornice are richly carved with ornamental plants and figures. Volutes ends that separate the seats are decorated with rosettes.

In the first row of the pew, the feet threshold is fit with mirrors, and the upper backrest is decorated with marquetry. In addition to the rich vegetal decoration, the row of benches in the rear is fit with chandeliers supported by two angels, holding the Báthori family coat of arms. On the back pew are four cards similar to open doors, and the vertical side of the first bank reveals an inscription. It says that the banks were ordered by Gheorghe Báthori, the judge of the royal court, Stephan count of Temes and captain of the South, and Andrew, count of Satu Mare and Szabolcs. It also mentions the construction date (1511) and the craftsman's name (F. Marone). This data links the making of pews to the Renaissance carpentry workshop Via dei Servi of Florence.

CAREI

The second largest town in the county, with 23,182 inhabitants, Carei is located 35 km away from the county seat and 8 km from the border crossing into Hungary from Urziceni-Vállaj. Carei municipality includes, in addition to the town itself, Ianculeşti village, situated 7 km away.

Carei was first attested in documents in 1213, under the name Karul. It used to be the domain of the Kaplony family, the ancestors of the Károlyis whose history is closely linked to the town. Since the 14th century, Carei had been the centre of the Károlyi family. A century later, in 1482, they got permission from the King Mathias Corvinus to build a stone edifice in the building. At that time, Carei was already an *oppidum*, which was a status denominating a borough, an intermediary status between village and town. The descriptions of the late 16th century mentioned a fortification in Carei which was probably built against the menace which the Ottomans represented. In the 16th and 17th centuries, the Turks have conducted 18th century brought destruction not only in town, but in the whole area: settlements are attacked by curuti, and many of them were depopulated. After the Peace of Satu Mare, Count Károlyi Sándor brought Schwab colonists in several areas, including Carei. The town was prosperous in the 18th century. Population growth is

Ausnahme von der Altarraumsschließung, auf den schlanken Mauersäulen überall, in etwa zweidrittel Höhe, befindet sich Statuennische, im unteren und oberen Teil mit treppenartigen Stützen. Die doppelfalzigen Gewölbefedern gehen von breiteren, mit einander durchschneidenden Kielbögen verzierten, vieleckigen Stützen aus, dann schweifen sie palmartig in die Höhe und verlieren sie sich in das unendliche Zellensystem des Netzgewölbes. Erwähnenswert sind die dreiartige Pfarrer-Sitznische in der südlichen Wand des Altarraums und die Monstranznische an der nördlichen Wand. Die beiden zählen zu den repräsentativen Werken der ungarischen Frührenaissance und der Florenz-Schule.

Die reformierte Kirche wurde zum ewigen Ruheort der Familie Báthori, später der Familie Bethlen. Nach örtlicher Überlieferung ist der Wojwode István, der Held der Schlacht auf dem Bordfeld in der Minoritenkirche vorübergehend zur ewigen Ruhe gelegt worden. Ab dem 16. Jahrhundert befindet sich sein Grab in der heutigen reformierten Kirche. Die Rotmarmor-Grabplatte (aus dem Ende des 15. Jahrhunderts datiert) befindet sich an Stelle des ehemaligen Altars. Die männliche Gestalt im Drahthemd und Ritterpanzer liegt auf einer Brokatendecke und auf einem Kissen, unter seinen Füßen kauert ein Löwe, unter dem Pallasch, auf dem spätgotischer Schild erscheint das Wappen der Familie Báthori. Hier befindet sich der aus dem 17. Jahrhundert stammende Steinsarkophage von István Báthori (Landesrichter und Psalmverfasser).

Von der ursprünglichen Einrichtung der Kirche sind nur zwei geschnitzte Lehnenbankreihen erhalten geblieben. Eine von dieser kann im Ungarischen Nationalmuseum im Rahmen der Dauerausstellung, der andere im Báthori-Museum besichtigt werden. Eine Reihe ist vollständig erhalten geblieben. Die andere Reihe ist unvollständig, es fehlt ihre bogige Delfin-Zierleiste. Die eine ist 14-Sitzer, die andere 12-Sitzer. Vor der Lehnenbankreihe befindet sich eine zweite 11er Bankreihe. Die Enden der Bänke, die Sitztrennplatten und die Leiste wurden mit geschnitzten Pflanzen und Gestalten verziert. Die Wirbelsenden, welche die Sitze begrenzen, sind mit Rosetten gefüllt. Die Spiegel von dem Fußhalter der ersten Sitzreihe, bzw. die Felder von dem Kopfhalter der hinteren Bankreihe wurden mit verschiedenen dekoriert. In der hinteren Reihe kann man neben den Pflanzmotiven und Flachornamenten eine Tafel beobachten, die sich über dem

Ștefan, comite de Timiș, căpitanul părților de sud, și Andrei, comite de Satu Mare și Szabolcs. Se menționează de asemenea data construcției (1511) și numele meșterului (F. Marone). Aceste informații leagă realizarea stranelor de atelierul renascentist de tâmplarie Via dei Servi din Florența.

CAREI

Fiind a doua localitate ca mărime din județ, cu 23182 de locuitori, municipiul Carei este situat la 35 km distanță de reședința de județ și la 8 km de punctul de trecere a frontierei spre Ungaria de la Urziceni–Văllaj. Municipiul Carei include, pe lângă orașul propriu zis, și satul Ianculești, aflat la 7 km distanță.

Prima atestare documentară a Careiului datează din 1213, în forma *Karul*. A fost domeniul neamului Kaplony, strămoșii familiei a cărei istorie se leagă strâns de cea a orașului: familia Károlyi. Din secolul al XIV-lea, Careiul devine centrul domeniului familiei Károlyi. Un veac mai târziu, în 1482, aceștia obțin, de la regele Matia Corvin, permisiunea ridicării unui edificiu din piatră. În acea perioadă, Careiul deținea deja statutul de *oppidum* (târg). În descrierile de la sfârșitul secolului al XVI-lea, se menționează o fortificare a Careiului, probabil necesară din cauza atacurilor din ce în ce mai dese. În secolele XVI–XVII, turcii au desfășurat mai multe expediții de jaf în zonă. Răscoala condusă la începutul secolului al XVIII-lea de Rákóczi aduce distrugeri de amplitudine nu doar orașului, ci și întregii zone: localitățile sunt atacate de curuți, multe dintre ele fiind și depopulate. După pacea de la Satu Mare, contele Károlyi Sándor adus în mai multe localități, printre care și Careiul, coloniști svabi. Secolul al XVIII-lea a fost unul prosper în viața orașului. Creșterea demografică este una importantă, însotită și de diversificarea etnică: în jurul anilor 1750, la Carei trăiau maghiari, svabi, români și evrei. Familia Károlyi ajunge să aibă în perioada modernă o influență hotărâtoare în viața politică din întregul comitat Satu Mare. Astfel, la inițiativa acestora, localitatea de reședință a familiei, Careiul, a devenit și centrul comitatului.

Tot de numele familiei Károlyi se leagă construirea bisericii romano-catolice și a școlii de același rit. În această perioadă s-a construit și clădirea ce va servi drept sediu comitatului, biserică reformată, cea greco-catolică ruteană și română, și s-au înființat breslele cele mai importante. Satul de oraș este dobândit oficial în 1848, dar abia în 1876 Careiul este ridicat la rangul de oraș cu consiliu ales. Secolul al

A növényi alakos, ornamentális jellegű sík díszítmények mellett a hátsó sorban puttó pár által közrefogott kandeláberen lebegő Báthori címer, négy különböző elrendezésű nyitott szekrényajtót utánzó tábla, és a merőleges rész első ülése fölött kazettás felirat látható. A felirat szerint a hatalpad készítetői: Báthori György főlovászmester, István temesi ispán, a déli országrészek főkapitánya és András, szatmári és szabolcsi ispán. Ugyanakkor megadja az építés dátumát (1511) és készítőjének nevét (F. Marone). Ily módon a hatalpadok a firenzei Via dei Servi híres reneszánsz asztalosműhelyhez kapcsolhatók.

NAGYKÁROLY

Szatmár megye második legnagyobb települése, 23.182 lakossal, a Csanálos–Văllaj magyar-román közúti határátkelő közelében fekszik, Szatmárnémetitől 35 km-re. A település első írásos említése 1213-ból származik, *Karul* formában. A Kaplony nemzetseg birtokolta egykor, leszármazottjuk a Károlyi család, történelmüük szorosan összefonid Nagykároly város történetével. A 14. századtól a település a Károlyi család birtokának központjává vált, ahol 1482-ben erődített udvarház építésére kaptak engedélyt Mátyás királytól, ekkor a település már mezőváros (oppidum). A 16. században a hadi események miatt az udvarházat várerré alakítják. A 16-17. században többször sarolta török, majd később a kurucok és labancok is pusztítottak a városban. A Rákóczi-féle szabadságharc idején, a város és környéke újabb károkat szennyezett, a lakosság nagy része elmenekült vagy elpusztult. Károlyi Sándor a Szatmári béke megkötése után elnéptelenedett birtokaira, így Nagykárolyba is, katolikus svábokat telepített. A 18. században a város népessége jelentősen megnőtt és etnikailag is összetettebbé vált. A svábok és magyarok mellett, románok és zsidók telepedtek le a városban 1750 körül. A Károlyi család jelentős politikai befolyással bírt Szatmár vármegyében, gyakran birtokolták a főispáni rangot a család tagjai, és nekik köszönhetően lett Nagykároly Szatmár vármegye székhelye.

A katolikus hit terjesztésében is buzgólkodó Károlyi család a 18. században templomot és iskolát épített a sváb telepeseknek, valamint papokat és szerzeteseket hozatott a római katolikus hívek hitének gondozására. Ebben a században épült meg a vármegyeháza, a római katolikus templom mellett a református, a rutén és román görög katolikus templomok, valamint ekkor alakultak meg a

significant and was accompanied by ethnic diversity: around 1750, in Carei lived Hungarians, Schwabs, Romanians and Jews. The Károlyi family had major influence in the modern political life throughout the county of Satu Mare. Thus, at their initiative, Carei, the family residence, also became the county centre.

The name of the Károlyi family is linked to the building of the Roman Catholic Church and school of the same rite. In that time was also raised the building that will serve as the headquarters of the county seat, the Calvinist Church, the Ruthenian and Romanian Greek Catholic Churches, and have established the most important guilds.

von zwei Putten in die Mitte genommenen und am Kandelaber flimmernden Wappen der Familie Báthori befindet. Über dem ersten Sitz ist eine kassettenartige Inschrift. Die Träger der Fertigungskosten von Lehnensbänken – laut dieser Inschrift – waren: György Báthori (Hauptstallmeister), István (der Gespan von Temesburg, der Oberstadthauptmann der südlichen Landesteile) und András (der Gespan von Sathmar und Szabolcs). Das Fertigungsdatum (1511) und der Name des Herstellers (F. Marone, Tischlermeister der berühmten Renaissance-Tischlerwerkstatt in Florenz) wurden ebenfalls angegeben.





XIX-lea a adus și calamități naturale care au provocat pagube importante: cutremurul din 1834, incendiile din 1836 și 1887, acesta din urmă devastând aproape întregul oraș. Imaginea actuală a Careului este în mare parte rezultatul lucrărilor de reconstrucție de după acest ultim incendiu. În cea de a doua jumătate a secolului al XIX-lea se dezvoltă spectaculos și infrastructura transporturilor. În 1871 este inaugurată calea ferată Satu Mare – Debrecen, iar în 1887 linia către Zalău, ambele cu trecere prin Carei. În 1889 se înființează „Societatea de desecare a mlaștinii Ecedea” sub președinția contelui Tiberiu Károlyi, care avea drept principal obiectiv transformarea teritoriului mlaștinii în teren agricol. Asociația funcționa în actuala clădire a poliției municipale.

városban a céhek is. A hivatalos városi rangot csak 1848-ban nyeri el Nagykároly, addig az uradalom részének számított. 1876-ban rendezett tanácsú város címet kapott. A természeti csapások sem kíméltek a várost, hatásai évtizedekre visszavetették fejlődését. Egy ezen a vidéken ritka jelenségnek számító földrengés 1834-ben nagy károkat okozott, majd 1836-ban tűzvész pusztított. 1887-ben a város nagy része ismét a lágok martalékává vált. A város mai arcultata a tűzvész utáni újjáépítéskor alakult ki. A 19. század második felét a közlekedés fejlesztése jellemzte, előbb 1871-ben a Debrecen–Szatmár, majd 1887-ben a Zilahi vasútvonal épült ki. 1889-ben megalakult az „Ecsedi-láp lecsapoló és Szamos balparti Ármentesítő és Belvíz-szabályozó Társulat”

The status of town is officially acquired in 1848, but only in 1876 Carei is awarded the town status with elected council. The nineteenth century brought natural disasters which caused serious damage: the 1834 earthquake, the fires of 1836 and 1887, the latter devastating almost the entire town. The current picture of Carei is largely the result of reconstruction after the last fire. The second half of the 19th century remarks through a spectacular development in transport infrastructure. In 1871 the Satu Mare - Debrecen railway was inaugurated, and in 1887, the line to Zalau, both passing through Carei. In 1889 it set up the "Ecedea Marsh Draining Society" under chairman Count Tiberiu Károlyi, which aimed at transforming the swamp into a land favourable to agriculture. The association used to operate in the current building of the police.

After World War I, Carei, along with the whole of Transylvania, was returned to Romania. Following the administrative reform of 1926, it lost its status of county seat and is attached, along with the neighbouring towns, to Salaj County. In October 1944, the most important battles which aimed to restore the Romanian border took place around Carei. The decisive battle took place here, on the day of 25 October, which is celebrated today as the Armed Forces Day. World War II brought a major change in the ethnic composition of the population. The Jews fell victims to the deportation of 1944, and the Germans a year later, in 1945, when they were transported to the labor camps in the Soviet Union.

Following the administrative reform of 1968, Carei and the surrounding villages are again included in the county of Satu Mare. Transformations in the Communist age targeted the industrialization of the small town: they have set up food and textile factories and a part of Unio Satu Mare factory was moved to Carei. After 1989, many large enterprises were shut down. Today, the town economic profile is defined by the remaining food industry and by the new companies with mixed profile. In 1995, the town was declared a municipality.

Carei is representative for the large number of people of universal culture: Gáspár Karoli was born around 1530, the first translator of the Bible into Hungarian. His bust, made by Árpád Deák is placed in front of the Catholic Church. In the center of the town is the statue of the poet Sándor Petőfi and the writer Margit Kaffka, both born in Carei. The writer's native house wears a memorial plate. Also, the centre of the town is the bust of Avram Iancu unveiled in 1994, the hero

GROßKAROL

Großkarol befindet sich im nordöstlichen Teil des Flachlandes Câmpie Careiului, 35 km von Sathmar und 8 km von dem Grenzübergang Schinal-Vállaj entfernt. Mit ihren 23182 Einwohnern ist Großkarol die zweitgrößte Stadt des Kreises Sathmar. Die erste urkundliche Erwähnung der Siedlung stammt aus dem Jahr 1213, in der Form *Karul*. Diese war in dem Besitz der Familie Kaplony, ihr Abkömmling ist die Familie Károlyi. Die Geschichte der Familie Károlyi ist in enger Verbindung mit der Geschichte der Stadt Großkarol. Ab dem 14. Jh. wurde Großkarol zum Zentrum des Grundbesitzes der Familie Károlyi. Ein Jahrhundert später, im Jahre 1482 erhielt die Familie vom König Matthias Corvinus das Recht, ein befestigtes Landhaus zu errichten. Zu dieser Zeit verfügte Großkarol bereits über den Status eines Marktleckens (Oppidum, ein Ort, dem im Mittelalter das Marktrecht vom König verliehen wurde). Wegen der immer häufigeren Einfälle im 16. Jahrhundert wurde anstelle des befestigten Landhauses eine Burg erbaut. Im 16.-17. Jh. plünderten vor allem die Türken in dieser Gegend. Anfang des 18. Jahrhunderts hatte nicht nur die Stadt, sondern die ganze Region wegen des Aufstandes unter der Leitung von Franz II. Rákóczi viel zu leiden. Mehrere Ortschaften wurden von den Kurutzen angegriffen, viele von ihnen entvölkerten sich infolge der Kämpfe. Nach dem Frieden von Sathmar siedelte Graf Alexander Károlyi schwäbische Kolonisten in Großkarol und in mehreren Ortschaften an. Das 18. Jh. brachte den wirtschaftlichen Aufschwung der Stadt mit sich. Bemerkenswert ist das demografische Wachstum, das mit der ethnischen Vervielfältigung einherging: Großkarol wurde von Ungarn, Schwaben, Rumänen und Juden bewohnt. Die Familie Károlyi übte in der Neuzeit einen besonderen Einfluss auf das politische Leben des ganzen Komitat aus. Es war dieser Familie zu verdanken, dass Großkarol, der Wohnort der Grafen Károlyi zum Komitatsitz wurde.

Die Familie Károlyi, die auch in der Verbreitung des römisch-katholischen Glaubens eifrig war, ließ im 18. Jh. eine Kirche und eine Schule für die katholischen Schwaben errichten und lud Priester und Mönche zur Betreuung der römisch-katholischen Gläubigen ein. Zu dieser Zeit wurden das Gebäude der Komitatsverwaltung, die reformierte, die griechisch-katholische, die ruthene und die rumänische Kirchen errichtet. In dieser Periode wurden auch die wichtigsten Zünfte gegründet. Offiziell erhielt die Ortschaft

După încheierea primului război mondial, Careiul, alături de întregă Transilvanie, revine României. În urma reformei administrative din 1926 își pierde rangul de reședință de județ și este anexat, împreună cu localitățile înconjurătoare, județului Sălaj. În octombrie 1944, luptele cele mai importante pentru restabilirea graniței României au loc în împrejurimile Careiului. Bătălia decisivă a avut loc tot aici, în ziua de 25 octombrie, sărbătorită astăzi ca Ziua Armatei Române. Al doilea război mondial a adus schimbări importante în ceea ce privește componența etnică a populației. Evreii au căzut victimă deportărilor în anul 1944, iar germanii un an mai târziu, în 1945, când au fost transportați spre lagările de muncă din Uniunea Sovietică.

În urma reformei administrative din anul 1968, Careiul și satele înconjurătoare sunt din nou incluse în județul Satu Mare. Transformările din perioada comunistică au avut drept întă industrializarea micului oraș: s-au înființat aici unități cu profil industrial alimentar și textil, iar o parte a fabricii Unio Satu Mare a fost transferată la Carei. După 1989, multe dintre marile întreprinderi au fost desființate. Astăzi, profilul economic al orașului este delimitat de unitățile de industrie alimentară rămase și de noile societăți cu profil mixt. În 1995, localitatea a fost declarat municipiu.

De Carei se leagă un număr mare de oameni de seamă ai culturii universale: aici s-a născut, în jurul anului 1530, Gáspár Károli, primul traducător al Bibliei în limba maghiară. Bustul său, realizat de Árpád Deák este plasat în fața bisericii reformate. În centrul orașului se află statuia poetului Sándor Petőfi și a scriitoarei Margit Kaffka, născută tot la Carei. Casa natală a scriitoarei este marcată și de o placă comemorativă. Tot în centrul orașului se află bustul dezvelit în 1994 al lui Avram Iancu, eroul de suflet al numerosilor coloniști moți așezăți în jurul Careiului în perioada interbelică. În intersecția centrală a orașului, într-un parc special amenajat, se află monumentul eroilor, dedicat victoriei trupelor românești din bătălia din 25 octombrie 1944. Acesta a fost realizat de către Geza Vida în anul 1964.

Orașul Carei este dominat de parcul dendrologic protejat, cu o suprafață de 10 hectare, având în centru castelul Károlyi. Aspectul actual al clădirii este rezultatul lucrărilor de reconstrucție demarate în 1894 de contele Ștefan Károlyi. Edificiul mai vechi, datând din din 1794, a fost transformat aproape în întregime în urma acestor lucrări, urmând planurile arhitectului Arthur Meinig. Castelul baroc a devenit un edificiu în stil eclectic, cu elemente istorizante, având

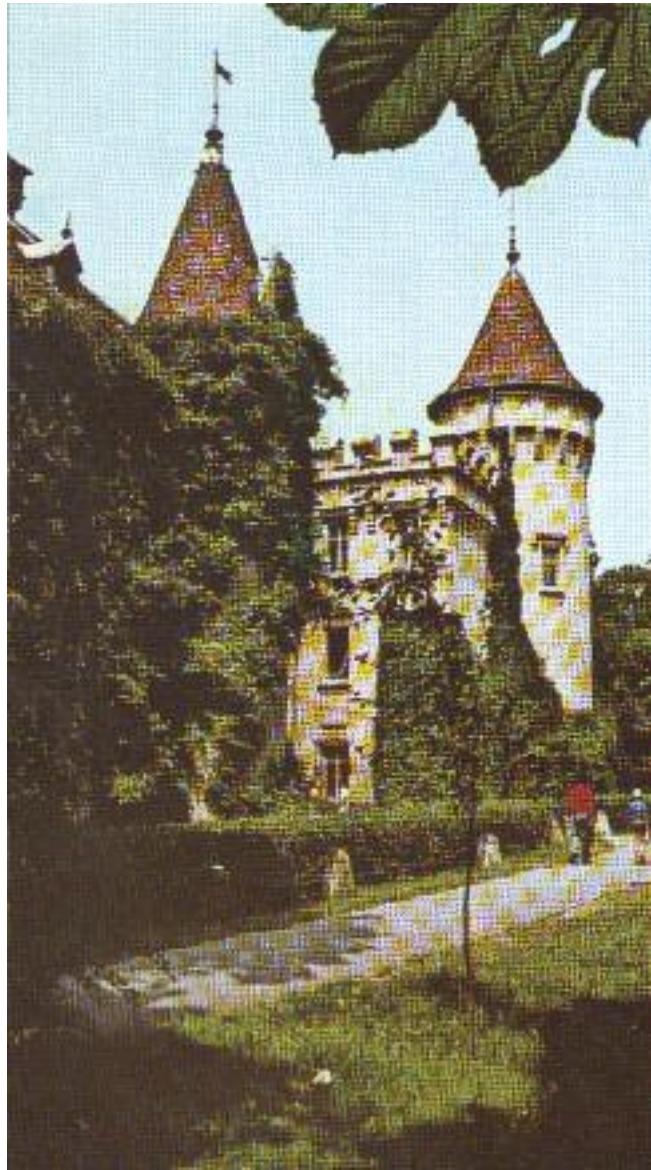
gróf Károlyi Tibor elnökletével, melynek célja a lăp lecsapolása, egykoru székhelye ma a rendőrség épülete.

Az első világháborút lezáró békeszerződés alapján Nagykárolyt Româniahoz csatolták. Az 1926-ban történt közigazgatási átszervezés során elveszítette megyeszékhelyi rangját és Szilágy megyéhez csatolták a környező településekkel együtt. 1944 októberében a város közelében zajlottak a România területének felszabadításáért vívott utolsó összecsapások. A város felszabadulásának napja, október 25, később a Román Hadsereg hivatalos napjává vált. A második világháború a város etnikai szerkezetét is megváltoztatta, zsidók és németek estek áldozatul a deportálásnak illetve a kollektív bűnösség elve alapján elrendelt orosz munkaszolgálatnak.

Az 1968-as közigazgatási reform során Nagykárolyt az újjászervezett Szatmár megyéhez csatolták a környező falvakkal együtt. A kommunizmus évtizedeinek iparosítási politikája Nagykárolyt is elérte, számos ipari egységet hoztak létre ebben az időszakban, elsősorban az élelmiszer- és textilipar területén, de a szatmári Unió gyár egy részlegének idehelyezésével a nehézipari is megjelent. Az ekkor létesített vállalatok mára már nem működnek vagy átalakultak. Manapság több évtizede létező élelmiszeripari egységek és újonnan alakult vegyes vállalatok a város legfontosabb ipari egységei. 1995-től a település elnyerte a megyei jogú városi (municípium) rangot.

A város híres szülötteire szobrok illetve táblák emlékeznek. Itt született 1530 körül Károlyi Gáspár, az első magyar bibliafordító, szobra (Deák Árpád műve) a református templom bejárata mellett található. A központban áll Petőfi Sándor költő és Kaffka Margit író (Deák Árpád műve) szobra. Kaffka Margit a városban született, szülőházát emléktábla jelzi. A központban található Avram Iancu mellszobra, melyet 1994-ben lepleztek le. Az 1944. októberi összecsapások emlékére városközpontban 1964-ben felavatták a román katona emlékművét, Vida Géza munkáját.

A város központját a Károlyi kastély és a hozzá tartozó 10 hektáros védett dendrológiai park uralja. A jelenlegi kastélyépület az 1794-ben épített kastély átalakítása révén jött létre, melyet 1894-ben Károlyi István lovagvárrá alakítattatott. Meinig Artúr építész tervei alapján a barokk kastélyt a historizmus jegyében eklektikus épületté alakították át, külseje így a középkori lovagvárak mintázatát követi. A barokk kastély falainak nagy részét megtartották, sarkaihoz különböző nagyságú és formájú tornyokat toldottak, hogy az



Castelul Károlyi / A Károlyi kastély / The Károlyi Castle / Das Schloss Károlyi





Capela castelului / A kastély kápolnája / The Chapel of the Castle / Die Kapelle des Schloss

aspectul unui castel cavaleresc medieval. Structura de zid a castelului baroc este păstrată aproape în totalitate, fiind însă adăugate mai multe turnuri de diferite forme și dimensiuni, care conferă clădirii un aspect asimetric. Accentuarea impresiei de medieval este realizată cu ajutorul sănțului cu apă construit de jur-împrejurul castelului. Intrarea principală a fost transferată pe latura de vest a castelului, spre oraș. Curtea interioară a castelului baroc a fost acoperită cu un tavan de grinzi masive, pictate și transformată astfel într-un uriaș hol de primire. Astăzi, castelul găzduiește o expoziție muzeală de interioare istorice care redau ambianța de odinioară a castelului și o expoziție de istorie locală.

épületnek aszimmetrikus jellegeet adjanak. A középkori hangulatot a kastélyt körülvevő vizesárok is erősíti. Az átalakítás során a főbejárat a város irányába néző nyugati oldalra került. A barokk kastély belső udvara masszív, festett gerendákból álló mennyezetű kapott, így a vendégek fogadására alkalmas hatalmas előcsarnokká alakult át. A kastély egy részében működő múzeum kiállítása történelmi enteriörök által adja vissza az egykori arisztokrata életmód minden napjait. Az épület ad otthonat a várostörténeti gyűjteménynek is. A kastély első emeletén, tíz teremben berendezett kiállítás az újkori kastély minden napjait, sajátos hangulatát kívánja bemutatni. A tárlat célja egy arisztokra-

of many colonists who settled around Carei in the interwar period. In downtown crossroad, in a park, sits the Heroes' Monument dedicated to the victory of the Romanian troops in the battle of 25 October, 1944. It was made by Géza Vida in 1964.

Carei is dominated by the protected arboretum, spreading on an area of 10 hectares, with the Károlyi castle in the center. The current appearance of the building is the result of reconstruction works started in 1894 by Count Stefan Károlyi. The oldest building, dating from 1794, was transformed almost entirely after these works, according to the plans of the architect Arthur Meinig. The plans of the architect Meinig Artur changed the Baroque castle into an eclectic edifice with historical pieces, and having the look of a mediaeval chivalry castle. The wall structure is mostly preserved from the Baroque castle; however several towers of different shapes and dimensions were added for an asymmetric look. The mediaeval aspect is emphasized by the water ditch which was dug about the castle. The main entrance was shifted on the west side of the castle, facing the town. The inside yard of the Baroque castle was covered by a ceiling of massive, painted beams which turned it into an immense welcoming hall. Today the castle hosts a museum exhibition of historic interiors which try to restore the castle atmosphere in its old days and an exhibition of local history. The first floor exhibition of the Károlyi castle is an attempt to reproduce the historical atmosphere of a modern castle through its restorations of historical interiors in ten different rooms. The concept of this exhibition aimed to restore as close to reality the interior of a noble residence which functioned at the end of the 19th century. The exhibition used original furnishings in various styles (especially Baroque, Biedermeier, Neo-Renaissance) specific of the eclectic taste of the late Modern period. The lack of iconographic information regarding the inside castle has been covered by written sources – the castle inventory and the exhibition theme of each room has been decided taking into consideration the available historical analogies and the architectural structure of each room. Thus, came to life a library, two halls, a man's entertainment room, the indispensable ball room, the living-room, the ladies' boudoir, the bedroom, the bathroom and the music salon. Recently started projects aiming to preserve and restore the building assure its transformation into one of the most important tourist attractions in the Satu Mare County.

das Stadtrecht bereits im Jahre 1848, Großkarol nahm dennoch erst ab 1876 den Rang einer Stadt mit einer eigenen Stadtverwaltung ein. Die Naturkatastrophen aus dem 19. Jh., das Erdbeben im Jahre 1834 bzw. die Brände in den Jahren 1836 und 1887 errichteten erhebliche Schäden. Diese zweite Brandkatastrophe zerstörte fast die ganze Stadt. Das heutige Stadtbild ist hauptsächlich das Ergebnis des Wiederaufbaus nach dieser letzteren Feuersbrunst. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts kam es zu einer spektakulären Entwicklung auf dem Gebiet der Transportmöglichkeiten. Die Eisenbahnlinie Sathmar – Debrezin wurde 1871 dem Verkehr übergeben, im Jahre 1887 wurde eine weitere Strecke bis Zillenmarkt fertig gestellt. Beide Bahnlinien führten durch Großkarol. 1889 wurde der „Verein für die Wasserleitung des Ecseder Moores“ gegründet, um das Moor in Agrargebiet zu verwandeln. Der Verein, dessen Vorsitzender Tibor Károlyi war, funktionierte im heutigen Polizeigebäude.

Nach dem Ersten Weltkrieg wurde Großkarol – und ganz Siebenbürgen – Rumänen angeschlossen. Nach der Verwaltungsreform aus dem Jahre 1926 verlor die Stadt ihren Status als Komitatssitz. Großkarol und die umliegenden Dörfer wurden zum Kreis Sălaj hinzugefügt. Im Oktober 1944 fanden die wichtigsten Kämpfe zur Wiederherstellung der Grenzen, die Rumänen in der Zwischenkriegszeit gehabt hatte, in der Umgebung vor Großkarol statt. In der entscheidenden Schlacht vom 25. Oktober 1944 bekämpften die Soldaten der rumänischen Armeen die feindlichen Truppen in der Stadt. Dieser Tag wird seither als der Tag der Rumänischen Armee gefeiert.

Nach der Verwaltungsreform aus dem Jahre 1968 wurden Großkarol und die umliegenden Ortschaften wieder dem Kreis Sathmar angeschlossen. Die Veränderungen während des Kommunismus erzielten die Industrialisierung dieser kleinen Stadt. Zu dieser Zeit wurden zahlreiche Betriebe im Bereich der Textil- und Lebensmittelindustrie gegründet, eine Abteilung des Betriebs Unio aus Sathmar wurde nach Großkarol verlegt. Nach 1989 wurden viele dieser Großbetriebe aufgelöst. Neben den neu gegründeten Unternehmen mit gemischem Kapital ist zurzeit die seit Jahrzehnten funktionierende Lebensmittelindustrie die wichtigste Branche in der Stadt. Großkarol erhielt 1995 den Status einer Kreisstadt (Munizipium).

Großkarol ist der Geburtsort von vielen bedeutenden Persönlichkeiten. Hier wurde um 1530 Gáspár Károli geboren, der Verfasser der ersten ungarischen

Expoziția de la primul etaj al castelului Károlyi încearcă să redea, cu ajutorul reconstituirilor de interioare istorice în ceze săli diferite, atmosfera istorică a unui castel din epoca modernă. La baza concepției expoziționale a stat ideea de a reda cât mai fidel aspectul interior al unei rezidențe aristocratice funcționale de la sfârșitul secolului al XIX-lea. În cadrul expoziției a fost utilizat mobilier original în diverse stiluri artistice (în special baroc, biedermeier, neo-renaștere), specifice ambientului eclectic de la finalul epocii moderne. Deficiența informațiilor iconografice privind aspectul interior al castelului a fost suplinită cu ajutorul izvoarelor scrise – inventarul castelului, iar tematica fiecărei săli de expoziție a fost decisă pe baza analogiilor istorice disponibile și a structurii arhitectonice a fiecărei încăperi. Astfel, au fost realizate o bibliotecă, două antreuri, o cameră de relaxare pentru bărbăti, salonul de bal indispensabil castelelor de epocă, sufrageria, budoirul doamnelor, dormitorul, camera de toaletă și sala de muzică. Proiectele recent demarate în scopul conservării și al restaurării edificiului promit transformarea acestuia într-unul dintre cele mai importante obiective turistice din zona Sătmărelui.

Multe dintre edificiile cultelor religioase constituie, la rândul lor, monumente cu valoare arhitecturală de excepție. Biserica ortodoxă *Sf. Arhangheli Mihail și Gavril*, care îmbină armonios elemente stilului baroc cu cele de inspirație orientală, datează din anul 1752. Biserica greco-catolică *Sf. Arhangheli Mihail și Gavril*, construită între 1737 și 1739, este unul dintre cele mai vechi edificii din cărămidă aparținând acestui cult. Biserica reformată, construită între 1746 și 1752, este prevăzută cu un turn în stil baroc, realizat câteva decenii mai târziu. Structura interioară și decorațiile exterioare au fost adăugate abia în cea de a doua jumătate a secolului XX. Biserica romano-catolică *Sf. Iosif de Calasanz* a fost ridicată între 1769 și 1779, fiind descrisă deseori drept cea mai frumoasă clădire în stil baroc din județul Satu Mare. Vechiul sediu comitatens, reconstruit după cutremurul din 1834, adăpostește acum Grupul Școlar *Iuliu Maniu*. Pe pereții acestuia se află două plăci comemorative: una este dedicată poetului Ferenc Kölcsey, fost notar al comitatului Satu Mare, iar o alta amintește vizita marelui om politic Iuliu Maniu la Carei, în 25 aprilie 1919. Fostul gimnaziu al părintilor, construit în 1887, găzduiește astăzi Grupul Școlar Agricol. Între elevii săi se numără mari personalități sătmărene, precum poetul Ady Endre, pictorul Aurel Popp, sociologul Oszkár Jászi, sau istoricul și omul politic Simion Bărnuțiu, a

csalad rezidenciјaként szolgáló kastélybelőr korhű, a 19. század második felére jellemző megjelenítése. A kiállításban tehát, e korszakból származó, különböző stílusú (neoreneszánsz, barokk, biedermeier) bútorokat mutatunk be, ezáltal is visszaadva a kor kastélybelősének eklektikus hangulatát. A kiállítás koncepciójának kidolgozását jelentősen nehezítette, hogy a kastélybelőséről meglehetősen kevés információ maradt fenn. Így az írott források, elsősorban a nagykárolyi kastély inventáriumainak felhasználása mellett, a kiállító termek tematikáját korabeli kastélyberendezések analógiái és a termek építészeti sajátosságai alapján határoztuk meg. A berendezett belsők az egykori funkcióknak megfelelően széles skálát ölelnék fel, így berendezésre került: egy könyvtárszoba, két előtér, egy játékszoba, a korabeli kastélyok elengedhetetlen kellékeként egy bálterem, egy ebédlö, egy női budoár, egy hálószoba, egy fürdőszoba valamint egy zeneterem.

Jelentős műemléki értékkal bír, Szatmár megye legszébb barokk épületeként emlegetett, 1769 és 1779 között épült Kalazanci Szent József római katolikus templom. Szintén barokk stílusban, 1758-ban épült a Szt. Mihály és Gábriel arkangyal ortodox templom, mellette áll az 1737–1739 között épült Szt. Mihály és Gábriel arkangyalok tiszteletére szentelt görög katolikus templom is az egyik legrégebb kőből épült keleti ritusú templom a megyében. Barokkos református temploma 1746–1752 között épült, tornyát pár évtizeddel később illesztették hozzá, ám a 20. század elején mind külső mind belső díszítőelemeit jelentősen átalakították. Az egykori vármegyeházát az 1834-es földrengés után újjá kellett építeni, jelenleg a Iuliu Maniu Iskolaközpontnak ad otthont. Falán emléktábla található, Szatmár vármegye jegyzőjeként itt dolgozó Kölcsey Ferenc emlékére. Egy másik tábla Iuliu Maniu 1919. április 25-i látogatásának állít emléket. Az 1887-ben épített egykori Piarista gimnáziumban ma a Mezőgazdasági Szakközépiskola működik. A híres gimnázium jeles tanulói között volt: Ady Endre költő (emléktábláját az iskola falán helyezték el), Aurel Popp festőművész, Jászi Oszkár társadalomtudós (Nagykároly szülötte), Simion Bărnuțiu történész, politikus (az épület előtt szobra áll). Az egykori, Ybl Miklós tervei alapján újjáépített, Szarvas Fogadó irodalomtörténeti vonatkozásaiért érdemel figyelmet: itt ismerte meg Petőfi Sándor későbbi feleségét Szendrey Júliát. A városiak és a városba érkezők szórakoztatására szolgál a termálstrand és a város déli részén található szőlőskert,

Many religious buildings are, in turn, monuments of exceptional architectural value. The Orthodox Church of *St. Archangels Michael and Gabriel*, which blends harmoniously the Baroque style with that of Eastern inspiration, dates from 1752. The Greek-Catholic Church of *St. Archangels Michael and Gabriel*, built between 1737 and 1739, is one of the oldest brick buildings of this cult. The Calvinist Church, built between 1746 and 1752, is provided with a baroque tower, made several decades later. Inner structure and outer decorations were hardly added in the second half of the 20th century. The Roman Catholic Church of *St. Joseph of Calasanz* was built between 1769 and 1779 and is often described as the most beautiful Baroque building of Satu Mare County. The old comitatens headquarters, rebuilt after the earthquake of 1834, now houses the Iuliu Maniu High School. Its walls wear two memorial plates: one, dedicated to the poet Ferenc Kölcsey, former notary of Satu Mare County, and another, reminds of the visit of the great political man who was Iuliu Maniu in Carei, on 25 April, 1919. The former Piarist secondary school, built in 1887, hosts today the Agricultural High School. Its pride are great personalities of Satu Mare among his all time students like: Endre Ady, the poet, Aurel Popp, the painter, Jaszi Oszkár sociologist and the historian and politician Simon Barnutiu, the latter's memorial statue stands in front of the building. The current headquarters of the Border Police, a building of exceptional architectural value, built by the plans of the architect Ybl Miklos, once operated as a hotel. Here, the poet Petöfi Sándor met the one that would later become his wife. Among the important resort centres in Carei, is the swimming pool with thermal water, restaurants decorated in rustic style, with a special atmosphere and the vineyards situated south of the city, planted many centuries ago.

CĂPLENI

Căpleni municipality lies on the Crasna riverbank, 4 km north of Carei and 40 km from the county center. It has been an independent commune since 2002, after Cămin was separated from it. It was first mentioned in a document in 1212 as part of the Kapolyn clan's domain. The clan's descendants, the Károlyis, Vétesis, Csomaközis and Bagosis owned it until the end of the XIVth century, when it became the exclusive property of the Károlyi family. The settlement's history has been greatly influenced by that of Carei. Căpleni was officially part of the town between 1969 and 1990. This

Bibelübersetzung. Seine Büste, das Werk von Árpád Deák steht vor der reformierten Kirche. Im Stadtzentrum stehen die Skulpturen des Dichters Sándor Petöfi und der Schriftstellerin Margit Kaffka (das Werk von Árpád Deák), die ebenfalls in Großkarol auf die Welt kam. Das Geburtshaus der Schriftstellerin wurde durch eine Gedenktafel gekennzeichnet. Im Zentrum steht seit 1994 auch die Büste von Avram Iancu. In einem Park in der zentralen Kreuzung der Stadt steht das Denkmal der Helden, das dem Sieg der rumänischen Armee vom 25. Oktober 1944 gewidmet worden ist. Dieses Werk von Géza Vida wurde 1964 vollendet.

Das Zentrum der Stadt wird von dem dendrologischen Park auf 10 Hektaren beherrscht. Das Schloss Károlyi steht in der Mitte dieses riesigen Gartens. Das heutige Schlossgebäude entstand 1894 infolge eines Umbaus, als Graf István Károlyi das alte Schloss aus dem Jahre 1794 fast völlig umgestalten ließ. Das Schloss beherbergt zurzeit das Museum. Die hier veranstalteten Ausstellungen historischer Interieurs widerspiegeln das alltägliche Leben einer Adelsfamilie. Hier kann man eine lokalhistorische Sammlung besichtigen.

Viele Kirchen der Stadt sind von einem einzigartigen architektonischen Wert. Die römisch-katholische Kirche des *Heiligen Joseph von Calasanz* ist zwischen 1769-1779 entstanden und wird für die schönste Barockkirche des Kreises Sathmar gehalten, die orthodoxe Kirche, die 1752 im Barockstil errichtet und den *Heiligen Erzengeln Michael und Gabriel* gewidmet worden ist, die griechisch-katholische Kirche der *Heiligen Erzengel Michael und Gabriel* ist zwischen 1737-39 errichtet worden, und ist somit eine der ältesten aus Ziegeln gebauten griechisch-katholischen Kirchen. Vor der reformierten Kirche, die zwischen 1746-1752 erhöht worden ist, steht ein barocker Turm, der ein paar Jahrzehnte später entstand. Die innere Struktur der Kirche und die äußere Dekoration stammen erst aus dem 20. Jh. Das ehemalige Gebäude der Komitatsverwaltung, das nach dem Erdbeben von 1834 wieder aufgebaut worden ist, steht heute noch und beherbergt die Schule *Iuliu Maniu*. An die Tätigkeit des Dichters Ferenc Kölcsey (Notar des Komitats Sathmar), erinnert eine Ehrentafel an der Fassade des Gebäudes. Die andere Widmungstafel gedenkt des Besuchs vom 25. April 1919 des bedeutenden Politikers Iuliu Maniu. Das einstige Piaristengymnasium, dessen Gebäude heute die Landwirtschaftliche Fachschule unterbringt, stammt aus 1887. Unter den Schülern des Gymnasiums waren der Dichter

cărui statuie se află în fața clădirii. Actualul sediu al Poliției de Frontieră, o clădire cu o valoare arhitecturală de excepție, construită după planurile renumitului arhitect Ybl Miklós, a funcționat pe vremuri ca hotel. Aici a cunoscut-o poetul Petőfi Sándor pe cea care îi va deveni mai târziu soție. Printre reperele importante ale turismului de agrement, putem aminti ștrandul cu apă termală, restaurantele decorate în stil rustic, cu o atmosferă aparte și viile din sudul orașului, plantate în urmă cu mai multe veacuri.

CĂPLENI

Comuna Căpleni se află pe malul râului Crasna, la o distanță de 4 km spre nord de Carei și la 40 de km de reședința județului. Prima atestare documentară a localității Căpleni datează din anul 1212, când aşezarea aparținea domeniului neamului Kaplony. Familiile nobiliare

melynek létrehozása ugyancsak Károlyi Sándor nevéhez fűződik.

KAPLONY

A Kraszna-parti község 4 km-re található Nagykárolytól, és 40 km-re Szatmárnémetitől, a megyeszékhelytől. Kaplonyt először 1212-ben említi a források. A Kaplyon nemzettség ősi birtoka, ebből a nemzetsegből származik a Károlyi, a Vetési, a Csomaközi és a Bagosi család is. Ezek a családok birtokolták egészen a 14. század végéig, amikor az egész települést a Károlyi család szerezte meg. Többször legkedvesebb birtokukként említi. A település története szorosan kapcsolódik a közeli Nagykárolyhoz, 1969-1990 között közigazgatásilag is része volt. Kaplony egyike volt annak a négy elnáptelenedett helységeknek, ahová Károlyi Sándor legelőször telepített

*Mănăstirea franciscană din Căpleni
A kaplonyi ferences kolostor
The franciscan Convent, Căpleni
Franziskaner Mönchskloster von Kaplau*





*Sarcofag din cripta familiei Károlyi, Căpleni
Szarkofág a Károlyi család kriptájából, Kaplony
Sarcophagus in the Crypt of Károlyi family, Căpleni
Sarkophag aus der Krypta der Familie Károlyi*

is one of the four completely deserted settlements where count Károlyi brought the first Kraut settlers in 1712. Many of these families moved to other villages and some returned to their homeland, unable to adapt to the new conditions. After 1945, as a result of deportation to the Soviet Union and massive emigration, the German community of Căpleni diminished dramatically.

The monastic centre founded by the Károlyi family is the village's most important tourist site. According to local tradition, the Kaplony clan's family monastery was built around 1080. However, the monastery was only mentioned in 1268 in written documents and XVth century sources mention it as unfunctional. Only in the second decade of the XVIIth century did Alexandru Károlyi take the initiative of its reconstruction, turning it into a franciscan monastery. The 1834 earthquake hit the church and the monastery's building. The next reconstruction was based on the famous Miklós Ybl's plans. The church, rebuilt between 1841-1848 was consecrated in honor of *Saint Anthony*. The architectural site also includes the Károlyi family crypt where 36 family members are buried. Probably the best known of them is Alexandru, the one who initiated the peace treaty of Satu Mare and was one of the most important personalities in the county's history.

Endre Ady, der Maler Aurel Popp, der Soziologe Oszkár Jászi und der Historiker und Politiker Simion Bărnuțiu, dessen Denkmal vor dem Gebäude steht. Das ehemalige, nach Entwürfen von Miklós Ybl umgebaute Gasthaus „Hirsch“ ist vom literarischen Gesichtspunkt her erwähnenswert: Hier lernte Sándor Petőfi seine spätere Ehefrau Júlia Szendrey, kennen. Zur Unterhaltung der Stadtbewohner und Stadtbesucher dienen das Thermalbad und der Weingarten im südlichen Teil der Stadt. Dieser Weingarten ist vor mehreren Jahrhunderten auf die Initiative des Grafen Alexander Károlyi gegründet worden.

KAPLAU

Die Siedlung liegt am Ufer des Flusses Krasna, 4 km von Großkarol und 40 km von der Kreishauptstadt Sathmar entfernt. Kaplau wurde zum ersten Mal 1212 urkundlich erwähnt. Die Ortschaft war im Besitz des Stammes Kaplyon. Aus dieser Familie stammen die Familien Károlyi, Vetési, Csomaközi und Bagosi, die das Dorf bis Ende des 14. Jahrhunderts besaßen, als die Familie Károlyi Alleinbesitzer des Dorfes wurde. Kaplau wurde als ihr beliebtestes Landgut bezeichnet. Die Geschichte der Ortschaft ist eng mit der Stadt Großkarol verbunden. Zwischen 1969-1990 wurde die Ortschaft als Teil der Stadt Großkarol verwaltet.

Kaplau war eine der vier völlig entvölkerten Siedlungen, die ab 1712 von Alexander Károlyi mit Schwaben besiedelt wurden. Nach ungefähr 15 Jahren berichten die Konskriptionen über die schwäbischen Einwohner, die in kurzer Zeit zur Mehrheitsbewohner wurden. Die Verschleppung der Schwaben zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion und später die massive Auswanderung hatten nach 1945 die drastische Verringerung der schwäbischen Bevölkerung zur Folge.

Die wichtigsten Denkmalgebäude der Ortschaft stehen in enger Verbindung mit der Familie Károlyi. Hier stand das rechtlich selbstständige Kloster des Stammes Kaplyon, das vermutlich (nach örtlicher Überlieferung) um 1080 gegründet wurde. Urkundlich wurde das Kloster jedoch erstmals 1268 erwähnt. Laut schriftlichen Quellen wurde sie im 15. Jahrhundert bereits außer Gebrauch gesetzt. Am Anfang des 18. Jahrhunderts wurde das Kloster, auf die Initiative von Alexander Károlyi wieder aufgebaut und später von den Franziskanern übernommen. Das Erdbeben aus dem Jahre 1834 vernichtete die Kirche und das Klostergebäude fast vollständig. Die heutige Kirche und das Kloster wurden

descendente: Károlyi, Vetési, Csomaközi și Bagosi au posedat localitatea până spre sfârșitul secolului al XIV-lea, când Căpleniul a devenit proprietatea exclusivă a familiei Károlyi. Istoria localității este influențată de cea a orașului vecin, Carei, din care a și făcut parte oficial între anii 1969 și 1990. Căpleniul a fost una dintre cele patru localități total depopulate, unde contele Károlyi a adus primii coloniști svabi în anul 1712. Multe dintre familiile de coloniști s-au mutat în alte sate, unii s-au întors în locurile de baștină, neadaptându-se la noile condiții de viață. În anul 1945, în urma deportării svabilor în Uniunea Sovietică și ulterior, din cauza emigrărilor masive, comunitatea germană din Căpleni s-a diminuat drastic.

Cel mai important reper turistic al localității este complexul monastic ctitorit de familia Károlyi. În prima fază era o mănăstire de familie apartinând neamului Kaplony, în temeiul, potrivit tradiției locale, în anul 1080. Prima mențiune a mănăstirii datează însă abia din anul 1268, iar în secolul al XV-lea este amintită în sursele scrise ca nefuncțională. Alexandru Károlyi inițiază reconstruirea ansamblului mănăstiresc în secolul al XVIII-lea, dăruiind-o ordinului franciscan. Cutremurul din anul 1834 a afectat grav biserică și clădirile anexe ale mănăstirii. Următoarea fază de reconstrucție a avut la bază planurile renomului arhitect Miklós Ybl. Biserica reconstruită între 1841–1848 a fost resfințită cu hramul *Sf. Anton*. Complexul arhitectonic include și cripta familiei Károlyi, unde și-au găsit locul de odihnă veșnică 36 de membri ai familiei. Dintre ei, probabil cel mai cunoscut este Alexandru Károlyi, inițiatorul tratativelor Păcii de la Satu Mare, una dintre personalitățile cele mai importante ale istoriei județului.

CĂUAŞ

Comuna este situată între Carei și Tășnad, pe DN1F, pe malul râului Ier. Centrul comunei se află la o distanță de 51 km de Satu Mare, 15 km Carei și 9 km Tășnad. Conform recensământului din 2002, populația totală a comunei era de 2539 persoane. Pe lângă Căuaș, centrul unității administrative, comuna mai include localitățile: Ghenci, Ghilești, Ady Endre, Hotoan și Rădulești. Localitatea Căuaș este menționată pentru prima dată în scris în anul 1215. În evul mediu, cei mai importanți proprietari erau familiile nobiliare Kávási și Szántai Becska. Începând cu secolul al XVI-lea, familia Károlyi detine la rândul său o parte a satului. În secolul al XVII-lea, Căuașul este devastat de tătari, preotul

svábokat 1712-ben. Ekkor még szinte minden telepes elköltözött, megszökött vagy meghalt. Közel másfél évtized múlva említi újra az összeírások a falu sváb lakosait, akik rövidesen többségebe is kerülnek a településen. Az 1945-ös Szovjetunióba történt deportálás, illetve a comunista korszak kivándorlásai miatt napjainkra a sváb közösség megfogyatkozott.

A település legjelentősebb műemlékei a Károlyi családhoz kötődnek. Itt állt a Kaplony nemzetseg monostora (a település neve is kezdetben Kaplonymonostor volt), amelyet a hagyomány szerint 1080-ban alapítottak. A kolostorról az első írott források csak 1268-ból származnak. A 15. századtól viszont nem maradt fenn több írott forrás, valószínűleg megszűnt. Károlyi Sándor a 18. század elején újjáépítette a kolostort és ferences szerzeteseket telepített ide. Az 1834-es földrengés erősen megrongálta a kolostort a templommal együtt, ezért épült újjá a jelenleg álló, neoromán stilusú, templom és kolostor együttes Ybl Miklós tervei alapján. Az újjáépítés 1841–1848 között zajlott, Szent Antal tiszteletére szentelték. A szentély mögött építették a Károlyi család kriptáját, ahol a család 36 tagja nyugszik jelenleg. Közülük leghíresebb Károlyi Sándor, a szatmári béké létrehozója, a környék legbefolyásosabb földesura.

ÉRKÁVÁS

A község az Érmelléken, a Nagykároly és Tasnád közötti DN1F jelzésű úton található. Távolsága a megyeszékhelytől 51 km, Nagykárolytól 15 km, míg Tasnádtól 9 km. Lakossága 2002-ben 2539 fő volt, az ide tartozó települések a következők: Érkávás községgközpont, Gencs, Illéd, Ady Endre (Érmindszent), Érhatvan és Újtanya. Érkávás település első említése 1215-ből származik. A középkor folyamán a legfontosabb birtokosai a Kávási és a Szántói Becska család. A 16. századtól kezdődően a falu határának legnagyobb részét a Károlyi család birtokolta. A 17. században egy tatár betörés pusztította el, amelynek a falu papja is áldozatul esett. Az 1882-ben épült ortodox templomot az *Istensülö születésének* szentelték. Református temploma 1824-ben épült egy korábbi fatemplom helyére. A görög katolikus templom viszonylag új, 2000 után szentelték fel. A település központjában egy világháborús emlékmű is áll. Érkáváson született Aurel Popp (1879–1960) festő, Szatmár megye egyik legismertebb képzőművészete. Szülőházát emléktábla jelzi és műemléki védeottséget élvez. A falu másik

CĂUAŞ

The municipality lies between Carei and Tăşnad on national road F1, on the Ier river's bank. The municipality center is 51 km away from Satu Mare, 15 km from Carei and 9 km from Tăşnad. According to the 2002 census Căuaş's total population was of 2539 people. Besides Căuaş, the municipality also includes: Ghenci, Ghileşti, Ady Endre, Hotoan and Răduleşti. The settlement was first mentioned in documents in 1215. Its most important medieval owners were the Kavasi and Szantai Becskei families. Starting from the XVIIth century the Károlyi family owned a part of the village. Căuaş was a victim of the XVIIth century Tatar invasion, even the local priest died in the attack. The Orthodox church was built in 1882 and dedicated to the *Birth of Mother of God*. The Calvinist church was built in 1824 instead of an older wooden one. The village's Greek Catholic church is fairly new. It was finished after 2000. In Căuaş's center stands a monument dedicated to soldiers who died in the Second World War. Aurel Popp (1879-1960), famous painter was born in Căuaş. He was one of the best-known artists of the area. His birth house is currently a historical monument. Lawyer George Filep who donated all of his fortune for the elevation of Romanians, was also born here.



*Casa natală a lui Aurel Popp, Căuaş
Aurel Popp szülőháza, Érkávás
The birthplace of Aurel Popp, Căuaş
Das Geburtshaus Aurel Popp, Kawesch*

zwischen 1841-1848 nach Entwürfen von Miklós Ybl, in neoromanischem Stil neuerrichtet. Die Kirche wurde dem *Heiligen Anton* gewidmet. Der Gebäudekomplex beherbergt auch die Gruft der Familie Károlyi. 36 Mitglieder der Familie ruhen in Ewigkeit im Familienbegräbnis, unter ihnen auch einer der wichtigsten Personen in der Geschichte des Kreises Sathmar, Alexander Károlyi, der Initiator der Verhandlungen des Friedens von Sathmar, der bedeutendste Landgutsbesitzer dieser Gegend.

KAWESCH

Die Gemeinde liegt auf der Verkehrsstraße DN1F zwischen Großkarol und Trestenburg am Ufer des Flusses Ier, 51 km südwestlich von der Kreishauptstadt, 15 km von Großkarol und 9 km von Trestenburg entfernt. 2002 hat die Gemeinde 2539 Einwohner. Zur Gemeinde gehören die Ortschaften: Kawesch (das Gemeindezentrum), Ghenci, Ghileşti, Ady Endre (früher Meceniu), Hotoan und Răduleşti.

Die erste urkundliche Erwähnung von Kawesch stammt aus dem Jahre 1215. Die wichtigsten Besitzer des Dorfes waren im Laufe des Mittelalters die Familien Kávási, Szántai und Becskei. Ab dem 16. Jh. kam ein Teil des Dorfes in den Besitz der Familie Károlyi. Im 17. Jh. wurde das Dorf von den Tataren verheert, auch der Pfarrer der Ortschaft fiel diesem Einfall zum Opfer. Die orthodoxe Kirche wurde im Jahre 1882 gebaut und der *Geburt der Muttergottes* gewidmet. Die reformierte Kirche wurde 1824 anstelle einer alten Holzkirche errichtet. Die griechisch-katholische Kirche ist am neusten, ihre Bauarbeiten sind erst 2000 beendet worden. Im Zentrum der Siedlung steht das Denkmal der Soldaten, die in den Kämpfen des Zweiten Weltkrieges ums Leben gekommen sind. Der bedeutende Sathmarer Maler Aurel Popp (1879-1960) kam in Kawesch zur Welt. Er ist einer der bekanntesten Künstler dieser Region. Sein Geburtshaus steht heute unter Denkmalschutz. Auch der Anwalt George Filep wurde in Kawesch geboren. Er spendete sein ganzes Vermögen zugunsten des rumänischen Volkes.

ADY ENDRE

Das Dorf *Ady Endre* (früher Meceniu) befindet sich 6 km von dem Gemeindezentrum entfernt. Das Dorf wurde von Kleinadeligen bewohnt und im Jahre 1320 erstmals urkundlich erwähnt. Die wichtigsten Landsherren des Dorfes waren die Familie Mindszenty und die benachbarte Familie Gencsi. Die Siedlung ist vor allem als Geburtsdorf des

local căzând și el victimă atacului. Biserica ortodoxă datează din anul 1882 și are hramul *Nașterea Maicii Domnului*. Cea reformată a fost construită în anul 1824, pe locul unei biserici anterioare din lemn. Cea greco-catolică este recentă, construcția sa fiind încheiată după anul 2000. În centrul localității Căuaș se află monumentul ridicat în cinstea ostașilor căzuți pe front în timpul celui de al doilea război mondial. La Căuaș s-a născut marele pictor sătmărean Aurel Popp (1879–1960), unul dintre cei mai cunoscuți artiști de pe aceste meleaguri. Casa sa natală a fost transformată în monument istoric. Tot în localitate s-a născut și avocatul George Filep, care și-a donat avereala pentru ridicarea națiunii române.

ADYENDRE

Localitatea, numită odinioară Mecențiu, se află la o distanță de 6 km de centrul comunei. Prima menționare documentară a satului locuit de nobilime mică datează din anul 1320. Cei mai importanți proprietari au fost, de-a lungul timpului, familia locală Mindszenty și cea vecină Gencsi. Satul este cunoscut în special ca loc natal al poetului Ady Endre (1877–1919), unul dintre cei mai importanți reprezentanți ai literaturii maghiare. Localitatea devine astfel un loc de cinstire a memoriei marelui poet, și, implicit, un reper deosebit al turismului cultural sătmărean. Casa memorială Ady Endre, construită în 1900, și casa natală a poetului funcționează astăzi ca și muzeu. Începând cu anul 1957, întreaga localitate a preluat numele marelui poet. Satul are trei biserici, una ortodoxă, construită în 1901 cu hramul *Sf. Arhangheli Mihail și Gavriil*, una romano-catolică, care datează din secolul al XIX-lea, fiind refăcută în 1954, și una reformată, ridicată între 1811 și 1813.

GHENCI

Satul este situat la 8 km de centrul comunei, spre Carei. Este atestat documentar din anul 1290. Începând cu secolul al XIV-lea aparține familiei Gencsi, iar mai târziu o parte a moșiei va intra în proprietatea familiei Báthori. Localitatea are o istorie interesantă. Fapt aproape unic, în secolul al XIX-lea toți locuitorii satului erau nobili, cu drept de vot în adunările comitatense, ceea ce acorda acestei așezări, altfel relativ lipsită de importanță, un cuvânt greu de spus în cadrul deciziilor la nivel de comitat. Urmări drastice în viața satului le-au avut inundațiile din anul 1888, provocate de râul Eriu, precum și incendiul din 1904. Biserica reformată de

hîres szülötte Gheorghe Filip ügyvéd, politicus, aki vagyonát a román nemzet felemlkedésére ajánlotta fel.

ADYFALVA

Az egykor Érmindszent a közséközponttól 6 km-re keletre fekszik, első okleveles említése 1320-ból származik. A történelme folyamán a település a kisnemesi falvak sorába tartozott, birtokosai között megemlíthető a Mindszenty és a Gencsi család. Nagy szülöttje Ady Endre (1877. november 22.) költő, a 20. századi magyar irodalom kimagasló alakja. Ezért a település az Ady-kultusz egyik fontos helyszíne, s mint ilyen az irodalmi turizmus jelentős célponja. Az ide látogatók az 1900-ban épített, jelenleg emlékmúzeumként berendezett Ady-kúriát, valamint a költő szülőházát tekinthatik meg. A falu 1957-ben, hîres szülöttjéről felvette az Adyfalva nevet. A településnek három temploma van: az 1901-ben épült, Szt. Mihály és Gábel arkangyaloknak szentelt egy ortodox templom, az 1954-es tûzvész után újjáépített római katolikus templom és az 1811–1813 között épült református templom.



*Casa natală a lui Ady Endre
Ady Endre szülőháza
The birthplace of Ady Endre
Das Geburtshaus Ady Endre*

ADY ENDRE

The town, formerly called Mecențiu, lies at a distance of 6 km from the village centre. The first documentary mention on this small village inhabited by small nobles dates from 1320. The most important owners of the city were the Mindszenths and their neighbors, the Gencsis. The village is mostly known as the native place of the writer Endre Ady (1877-1919), one of the most important representatives of Hungarian literature. The city becomes a place to honor the memory of the great poet, and, consequently, a great part of cultural tourism Satu Mare. Ady Endre Memorial House, built in 1900, and the native house of the poet became a museum. Since 1957, the entire village took the name of the great poet. The village has three churches, one Orthodox, built in 1901 with the patronage of the St. Archangels Michael and Gabriel, a Roman Catholic, which dates from the 19th century, rebuilt in 1954, and a Reformed Church, built between 1811 and 1813.

GHENCI

The village is situated 8 km from the village center, to Carei. It is documented from 1290. From the 14th century



Dichters Endre Ady (am 22. November 1877), eine der wichtigsten Persönlichkeiten der ungarischen Literatur des 20. Jahrhunderts bekannt. Die Ortschaft ist folglich eine besonders wichtige Stätte des Ady-Kultes und nimmt eine hervorragende Stelle auf dem Gebiet des kulturellen Tourismus im Kreis Sathmar ein. Die Anreisenden können das 1900 errichtete Landhaus Ady und das Geburtshaus des Dichters besuchen, beide sind heute als Museen eingerichtet. Das Dorf hat den Namen des Dichters Ady 1957 angenommen. Die Siedlung hat drei Kirchen. Die orthodoxe Kirche aus dem Jahre 1901 wurde zu Ehren der *Heiligen Erzengel Michael und Gabriel* eingeweiht. Die römisch-katholische Kirche aus dem 19. Jh. wurde wegen der Feuersbrunst aus dem Jahre 1954 umgebaut. Die reformierte Kirche wurde zwischen 1811–1813 errichtet.

GHENCI

Die Siedlung liegt in Richtung Großkarol, 8 km von dem Gemeindezentrum entfernt. Die erste urkundliche Erwähnung der Siedlung stammt aus 1290. Die Familie Gencsi hatte ab dem 14. Jh. wichtige Eigentümer im Dorf, später erwarb auch die Familie Báthory Teile davon. Die

dimensiuni monumentale a fost construită în stil neogotic între 1869 și 1885. Biserica greco-catolică din sat datează, conform inscripției de pe acoperișul turnului, din anul 1869. Capela romano-catolică a fost ridicată cu ajutorul finanțier al parohiei romano-catolice din Carei, de care aparține ca filie. Capela a fost sfârșită în anul 2002, cu hramul *Sf. Ladislau*. La Ghenci există și un monument ridicat în cinstea soldaților căzuți pe front în timpul celui de-al doilea război mondial. Una dintre cele mai populare sărbători desfășurată anual la Ghenci este Balul Strugurilor, care, pe lângă atracția pe care o exercită asupra amatorilor de distracții, poate constitui un bun prilej de a cunoaște cultura tradițională.

HOTOAN

Localitatea este situată la 4 km spre vest de centrul comunei. Prima atestare scrisă a așezării datează din anul



*Mormântul preotului Vasile Pătcașiu
Vasile Pătcașiu lelkész sírja
The burial place of priest Vasile Pătcașiu
Das Grabdenkmal des Pfarrers Vasile Pătcașiu*

GENCE

A telpülés a községgközponttól 8 km-re fekszik, Nagykároly irányában. A falu első okleveles említése 1290-ből való. A 14. századtól a Gencsi családnak volt jelentős tulajdonrész itt, majd a Báthoryak is részt szereztek benne. A település érdekessége, hogy a 19. században csupa kisnemesek lakták, ezért a „gencsi szavazatok” mindig sokat jelentettek a vármegyei tiszttújításkor. A falu fejlődését nagyban visszavetette az 1888-as árvíz és az 1904-es tűzvész. A monumentális hatású, neogótikus stílusú református temploma 1869–1885 között épült. A görög katolikus templom a torony felirata szerint 1869-ben épült. A 2002-ben befejezett, Szt. László római katolikus kápolna a nagykárolyi gyülekezet segítségével épült, ennek filiája napjainkban is. A településen két emlékmű is található a második világháborúban elesett katonák emlékére. Érdekes élményt kínál az évente megrendezésre kerülő szüreti bál, amely a szórakozás mellett a tradicionális kultúrából is izelítőt ad.

ÉRHATVAN

A település első írásos említése 1213-ból származik. A 15. századtól kezdve hosszú időn át a Hatvani család birtoka, később a Károlyi család szerez itt részterületet. A falu



*Biserica ortodoxă din Hotoan
Az érhatvani ortodox templom
The Orthodox Church of Hotoan
Die orthodoxe Kirche von Hotoan*

the city belonged to the Gencsis, and later a part of the estate would be owned by the Báthoris. The settlement has an interesting history. A unique fact of the nineteenth century is that all villagers were noblemen and had the right to vote in the comitatense meetings, which gave this settlement, otherwise relatively unimportant, a hard word to say in the decisions of the county. Drastic consequences in the life of the village had the floods of 1888 caused by the river Eriu and the fire in 1904. Monumental size the Reformed Church was built in Gothic style between 1869 and 1885. The Greek-Catholic Church in the village dates, according to the inscription on the tower roof, from 1869. The Roman Catholic chapel was built with financial support of the Roman Catholic parish of Carei, belonging to the subsidiaries. The chapel was consecrated in 2002, and dedicated to St. Ladislas. In Ghenci, there is a monument dedicated to the fallen soldiers during World War II. One of the most popular festivals held annually in Ghenci is the Ball Grape which, in addition to the attraction exerted on the entertainment fans, is a good opportunity to experience traditional culture.

HOTOAN

The village is located 4 km west of the village center. The first written attestation of the settlement dates from 1213. Since the 15th century, the village belonged to the Hatvani family. Later, the Károlyi family became one of the owners of the settlement. The village is the birth place of the poet and translator Strava Valentin, known because of his work as editor of the magazines *Dacia*, *Curentul literar*, *Gazeta Literara*. He is the most famous translator of Ady's poems in Romanian. Hotoan is the place where the priest Vasile Pătcașiu carried out his hard-working activity, a leading campaigner for the rights of Romanians of the Satu Mare County. The Orthodox Church dedicated to the *St. Archangels Michael and Gabriel* was built in 1800 and the Calvinist Church, in the interwar period. By the end of the 20th century Protestant parishioners' number has decreased, reaching today less than 10. The village is famous for the discovery of two money treasures in its border area which dated from the 16th and 17th centuries.

PETREȘTI

Situated on E671 (DN19) road, 53 km south-west from Satu Mare and 12 km from Carei, Petrești is situated in the contact zone of Carei Plain and Ier Plain. Petrești was

Ortschaft hat eine interessante Geschichte. Merkwürdigerweise wurde sie im 19. Jh. ausschließlich von Adelsfamilien bewohnt, die bei den Komitatsversammlungen alle Stimmrecht hatten. Die "Stimmen von Ghenci" spielten immer eine entscheidende Rolle bei den auf Komitatsebene getroffenen Entscheidungen. Die Überschwemmung aus dem Jahre 1888, als der Fluss Ier aus seinem Bett austrat und der Brand von 1904 hatten schwere Folgen im Leben des Dorfes. Die monumentale reformierte Kirche wurde zwischen 1869-1885 in neugotischem Stil errichtet. Die griechisch-katholische Kirche stammt laut einer Inschrift auf dem Kirchturm aus dem Jahre 1869. Die römisch-katholische Kapelle wurde mit der finanziellen Unterstützung der römisch-katholischen Pfarrei von Großkarol gebaut und gilt als ihre Filia. Sie wurde 2002 zu Ehren des *Heiligen Ladislaus* eingeweiht. In Ghenci stehen zwei Denkmäler als Erinnerung an die Soldaten, die dem Zweiten Weltkrieg zum Opfer fielen. Eines der beliebtesten volkstümlichen Feste im Dorf ist der jährlich veranstaltete Traubenzug, der neben der Unterhaltung auch einen Vorgeschmack von der traditionellen Kultur der Ortschaft anbietet.

HOTOAN

Die Siedlung wurde 1213 zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Ab dem 15. Jh. war die Siedlung für lange Zeit Landgut der Familie Hatvani, später erwarb die Familie Károlyi Teileigentum im Dorf. Der Journalist und Redakteur Valentin Strava, Mitarbeiter der Zeitschriften *Dacia*, *Curentul literar* und *Gazeta literară* ist in der Ortschaft Hotoan geboren. Er ist der bekannteste rumänische Übersetzer der Dichtung von Endre Ady. Der Pfarrer Vasile Pătcașiu, ein Vorkämpfer der Rechte der rumänischen Einwohner des Kreises entfaltete seine Tätigkeit in diesem Dorf. Die zu Ehren der *Heiligen Erzengel Michael und Gabriel* geweihte orthodoxe Kirche wurde im Jahre 1800 gebaut. Die reformierte Kirche der Siedlung wurde in der Zwischenkriegszeit errichtet. Die Zahl der Gläubigen sank aber drastisch (unter 10) im Laufe des 20. Jahrhunderts. Die Renovierung der Kirche fand 1998 mit der Unterstützung der reformierten Gläubigen aus Santen statt. Erwähnenswert sind auch die zwei Münzfunde aus dem 16-17. Jh., die auf dem Gebiet der Siedlung entdeckt worden sind.

PETRIFELD

Die Siedlung liegt auf der Verkehrstraße E671 (DN 19), 53 km südwestlich von Sathmar und 12 km von

1213. Începând din secolul al XV-lea, satul aparține familiei Hatvani. Mai târziu, familia Károlyi devine unul dintre proprietari. Localitatea este satul natal al poetului și traducătorului Valentin Strava, cunoscut și datorită activității sale de redactor al revistelor *Dacia*, *Curentul Literar*, *Gazeta Literară*. Este cel mai cunoscut traducător al poemelor lui Ady în limba română. Hotoanul este locul unde și-a desfășurat activitatea laborioasă preotul Vasile Pătcașiu, militant de frunte pentru drepturile românilor sătmăreni. Biserica ortodoxă cu hramul *Sf. Arhangheli Mihail și Gavril* a fost construită în 1800, iar cea reformată în perioada interbelică. Până la sfârșitul secolului al XX-lea numărul enoriașilor protestanți a scăzut însă, ajungând în zilele noastre la mai puțin de 10. Satul este renumit și pentru descoperirea, în hotarul localității, a două tezaure monetare, dateate în secolele XVI–XVII.

PETREȘTI

Situată pe șoseaua E671 (DN19), la o distanță de 53 km spre sud-vest de reședința județului și la 12 km de Carei, comuna Petrești se află în zona de contact dintre Câmpia Careiului și Câmpia Ierului. Localitatea Petrești este atestată documentar pentru prima dată în 1316, sub denumirea de *Mezeu Petri*. A apartinut domeniului neamului Kaplony, iar ulterior a fost împărțită între două familii descendente: Vadai și Károlyi, între care au existat numeroase conflicte de-a lungul secolelor privind această moșie. Situarea Petreștiului pe drumul ce legă două mari centre regionale, Satu Mare și Oradea, l-a expus numeroaselor expedițiilor de jaf ale oștilor turcești, austrieci sau ale curuților. La sfârșitul răscoalei conduse de Rákóczi, satul s-a depopulat aproape total. În 1740, contele Alexandru Károlyi colonizează familiile de șvabi la Petrești, aduse din localitățile înconjurătoare. În secolul al XIX-lea istoria localității este marcată de două catastrofe, prima fiind cutremurul din 1834, iar a doua incendiul din 1875. În ianuarie 1945, peste 200 de șvabi au fost deportați în taberele de muncă forțată din URSS.

Biserica romano-catolică închinată Sf. Elisabeta a fost construită în 1786. În timpul cutremurului din 1834, turnul bisericii s-a prăbușit peste navă, distrugând aproape în totalitate lăcașul de cult. Lucrări majore de renovare au loc după incendiul din anul 1875. Biserica reformată a fost construită în 1876 și a fost renovată de mai multe ori. Reprezentativ pentru cultura populară specifică localității este Muzeul Șvăbesc, înființat în 1993. Fiind amenajat într-o

szülötte Valentin Strava újságíró, szerkesztő, aki többek között a *Dacia*, a *Curent Literar* és a *Gazeta Literară* irodalmi folyóiratok szerkesztője volt, Ady Endre verseinek legismertebb român nyelvű fordítója. A falu papja volt Vasile Pătcașiu, a románok politikai jogaiért vívott küzdelem egyik élharcosa. Az 1800-ban épült ortodox templomot *Szt. Mihály* és *Gábor arkangyalok* tiszteletére szentelték. A református templom a két világháború között épült, egy nagy és gazdag gyülekezet emlékét hirdeti, mára a lélekszám azonban 10 alá csökken. 1998-ban a szántói gyülekezet anyagi hozzájárulásával felújították. A település további nevezetessége az itt előkerült gazdag éremkincs, amelyet a 16–17. század fordulóján rejtettek el.

MEZŐPETRI

A község Szatmárnémetitől 53 km-re délnyugatra fekszik, a Nagykárolyi Homokhát és az Érmellék találkozásánál. A legközelebbi várostól Nagykárolytól 12 km-re található, az E671-es (DN19) főúton. Mezőpetri 1316-ból származik „Mezeu Petri” formában. A Kaplony nemzettség birtoka volt, leszármazottaik a Károlyiak és a rokon Vadai család a legfontosabb tulajdonosok a középkor folyamán. Mezőpetri a Nagyváradra vezető út mentén feküdt, ezért gyakran esett az átvonuló török, kuruc, labanc hadak prédájául. A Rákóczi-féle szabadságharc végén a falu szinte teljesen elnéptelenedett. Ezért Károlyi Sándor 1740-ben sváb családokat költözтetett ide. A 19. század során több természeti csapás érte a falut: az 1834-es földrengés után, 1875-ben nagy tűzvész pusztított a faluban. A falut a 20. század sem kímélte. 1945 januárjában több mint 200 embert hurcoltak el a faluból, közülük többen soha nem tértek vissza.

Az Árpádházi Szent Erzsébet tiszteletére szentelt római katolikus templom 1786-ban épült. Az 1834-es földrengéskor jelentős károkat szenvedett, tornya a templomhajóra zuhant. 1875-ben a templom leégett, ezután jelentős felújításra szorult. A református templomot 1876-ban építették, majd többször felújították. Az 1993-ban létesített tájház Mezőpetri sváb kultúráját mutatja be. A gyűjteménynek helyt adó épület 1881-ben épült, a hozzá tartozó melléképületekkel, belső berendezéssel és a kiállított eszközökkel a helyiek 19. század végétől, 20. század elejéig minden napjait elevenítí fel. Mezőpetri híres szülötte a nagy tudású nyelvész, Vonház István (1881–1945), aki behatóan foglalkozott a szatmári német telepítés történetével. Emlékére a községháza előtti parkban oszlopot állítottak.



*Interiorul bisericii romano-catolice din Petrești
A mezőpetri római katolikus templom belseje
The interior of the Roman Catholic Church of Petrești
Die Innenausrüstung des römisch-katolisch Kirche*

mentioned in a 1316 document for the first time under the name *Mezeu Petri*. It belonged to the Kaplony estate and was later divided between two families, the Vadai and Károlyi families. Along the centuries, a conflict regarding these lands took place between the two families. Its strategic position, on a road that tied two big regional centers, Satu Mare and Oradea, made Petrești vulnerable to robberies of the Turkish, Austrian or Kuruc armies. By the end of the revolt led by Rákóczi, the village was almost completely deserted. In 1740 count Sándor Károlyi brought Kraut settlers to the village. In the 19th century, two tragedies shattered the village, the 1834 earthquake and the 1875 fire. In January 1945 over 200 Krauts were deported to labour camps in the USSR. The Roman Catholic Church, dedicated to *Saint Elisabeth* was built in 1786. In the 1834 earthquake the church's tower fell over the nave, destroying the building almost completely. Another major renovation took place after the 1875 fire. The

Großkarol entfernt und erstreckt sich an der Verflechtung der Ebenen Câmpia Careiului und Câmpia Ierului. Petrifeld wurde 1316 in der Form „Mezeu Petri“ erwähnt. Die Siedlung war anfangs im Besitz des Stammes Kaplony. Später wurde sie unter deren Nachfolgern, den Familien Vadai und Károlyi verteilt und verursachte viele Konflikte zwischen den zwei verwandten Familien. Petrifeld lag entlang des Weges, der nach Großwardein führte, deswegen fiel sie oft zur Beute der türkischen, kurutzen und österreichischen Truppen. Am Ende des Aufstandes unter der Leitung von Franz II. Rákóczi entvölkerte sich das Dorf beinahe gänzlich. Deswegen wurde es von Alexander Károlyi (1740) mit schwäbischen Kolonisten bevölkert. Die Geschichte Petrifelds wurde im 19. Jh. durch Naturkatastrophen geprägt, nach dem Erdbeben von 1834 verheerte 1875 ein großer Brand im Dorf. Im Januar 1945 wurden über 200 Schwaben aus Petrifeld zur Zwangsarbeit

gospodărie tradițională construită în 1881, muzeul reconstituie până la detaliu viața cotidiană a locuitorilor din Petrești de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului XX. În Petrești s-a născut lingvistul și istoricul Stefan Vohnáz (1881–1945), a cărui principală lucrare este istoria colonizării șvabilor din regiunea Sătmăreanu. În memoria sa, în parcul din fața primăriei a fost ridicat un obelisc.

SANISLĂU

Comuna Sanislău este situată în partea vestică a județului, în Câmpia Careiului, la granița cu Ungaria, la o

SZANISZLÓ

A megye egyik legnyugatibb községe, 58 km-re fekszik a megyeszékhelytől a DN19 majd a DJ47-es út mentén, a Nagykárolyi Homokháton. Vasúton is megközelíthető a Szatmárnémeti–Nagykároly–Nagyvárad vonalon. 2004 óta (ekkor Csomaköz két másik településsel együtt külön községgé vált) három település alkotja Szániszló községet: a névadó közséközpont, Újmárna és Karulypuszta. Szániszló település első ismert említése 1306-ból való, de a régészeti leletek tanúsága szerint már sokkal korábban lakott hely volt. Legjelentősebb az itt feltárt vaskori telep és temető, de közelükben neolitikumi és bronzkori leletanyag is



Iconostasul bisericii ortodoxe din Sanislău

A szániszlói ortodox templom ikonosztáza

The Iconostasis of the Orthodox Church of Sanislău

Das Ikonostas der orthodoxe Kirche von Sanislău

Calvinist church was built in 1876 and has been renovated several times. The Kraut Museum of the village is representative for the settlement's special popular art. It was founded in 1993. A traditional household, built in 1881 reconstitutes the everyday life of the inhabitants of Petrești in the 19th-20th centuries to the smallest detail. Stefan Vonház (1881–1945) was born in the village. His main area of interest was the history of Kraut colonization in the Satu Mare region. The obelisk in front of the mayor's office was dedicated to his memory.

SANISLĂU

Sanislău is situated in the western part of the county, in the Carei Plain, close to the Hungarian border. It is accessible both by car (on DN19 and DJ 47 from Satu Mare) or train on the line: Satu Mare – Carei - Oradea. Ciumești, Berea and Viișoara were separated in 2004, therefore the municipality currently only includes Sanislău, Marna Nouă and Horea. Its economy prevails through agriculture which is especially focused on large crops. Sanislău, was first mentioned in documents in 1306. Archaeological researches have discovered traces of human activity starting from the Neolithic, but Bronze and Iron Age vestiges have also been discovered. The Kaplony clan owned the village in the 14th century and left it to its descendants, the Károlyis in the 15th century. Later the Reszegeis, Báthoris and Bánffys all owned lands in the village. In the second half of the 18th century the biggest landowners, the Károlyis brought Kraut settlers to Sanislău. The camp where Krauts of the region were gathered before being sent off to labour camps in the Soviet Union was in Sanislău. 16 of the village's 188 deportees never returned home. The Calvinist church dates from the 15th century, its sanctuary and buttresses indicate its initial Gothic style. The church was renovated after the 1834 earthquake and its current tower was added in 1869. The *Saint Michael and Gabriel Archangels* Orthodox Church was built in 1910. The Roman Catholic Church built in 1824 was rebuilt ten years later after the earthquake. Dedicated initially to *Saint George*, it was enlarged and renovated in 1970 and was dedicated on the occasion to the *Birth of Mother of God*. Sanislău is the birth place of Gavril Lazăr de Purcăreț, archpriest, member of the Memorandum movement, Gheorghe Bulgăr (1920–2002), philologist and literary historian and Coriolan Coltău (1919–1970), poet, journalist and translator who wrote under the pseudonym Costa Carei.

in die Sowjetunion verschleppt, viele von ihnen kehrten nie mehr in die Heimat zurück.

Das bemerkenswerteste Gebäude in Petrifeld ist die römisch-katholische Kirche zu Ehren der *Heiligen Elisabeth* aus dem Jahre 1786. Beim Erdbeben im Jahre 1834 stürzte der Turm auf das Kirchenschiff. Die Kirche musste nach dem Brand von 1875 gründlich renoviert werden. Die reformierte Kirche wurde 1876 errichtet und musste mehrmals renoviert werden. Das 1993 gegründete "Schwäbische Museum" präsentiert die traditionelle Kultur des Dorfes. In einem typischen sathmarschwäbischen Bauernhaus aus dem Jahre 1881 wird das Alltagsleben der Petrifelder vom Ende des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt. Im Dorf kam der grundgelehrte Linguist, Stefan Vonház (1881-1945) auf die Welt. Zu Ehren des Sprachforschers wurde im Park eine Gedenksäule aufgestellt.

STANISLAU

Die Gemeinde liegt auf die Verkehrstrasse DN19 und DJ47, 58 km von der Kreishauptstadt entfernt und ist die westlichste Gemeinde des Kreises. Die Ortschaft ist auch mit der Bahn (durch die Bahnlinie Sathmar – Großkarol – Großwardein) zu erreichen. Seit 2004 (als sich drei Ortschaften von der Gemeinde ablösten, Schamagosch und noch zwei weitere Ortschaften) besteht die Gemeinde Stanislau aus drei Orten: Stanislau (das Gemeindezentrum), Marna Noua und Horea.

Die Siedlung *Stanislau* wurde zum ersten Mal 1306 urkundlich erwähnt, aber die archäologischen Funde weisen darauf hin, dass die Siedlung viel älter ist. Die wichtigsten archäologischen Befunde sind die eisenzeitliche Siedlung und Begräbnisstätte, aber in der Nähe von diesen Befunden wurden weitere Funde aus der Bronzezeit und Neolithikum entdeckt. Im 14. Jahrhundert war die Ortschaft im Besitz des Stammes Kaplyon, im 15. Jahrhundert erlang die Siedlung in den Besitz der Familie Károlyi (die Abkömmlinge des Stammes Kaplyon). Später besaßen die Familien Reszegei, Báthori und Bánffy wesentliche Teile der Siedlung. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhundert erlang fast die ganze Siedlung wieder in den Besitz der Familie Károlyi. Die Ansiedlung der Schwaben war dieser Familie zuzuschreiben. 1945 war Stanislau Sammelplatz der Schwaben, von da wurden die Schwaben aus mehreren Gemeinden zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion verschleppt. 188 schwäbische Einwohner wurden damals verschleppt, und 16

distanță de 58 km de reședința județului pe șoseaua DN19 și DJ47. Are legătură feroviară pe linia Satu Mare – Carei – Oradea. Începând din 2004, când Ciumeștiul, Berea și Vișoara au format o comună separată, este compusă din trei localități: Sanislău, Marna Nouă și Horea. În economie predomină agricultura, în special culturile mari. Localitatea **Sanislău** a fost atestată pentru prima dată în scris în 1306. Cercetările arheologice au identificat prezența omului pe aceste meleaguri încă din neolic, descoperindu-se de asemenea vestigii de epoca bronzului și cea a fierului. În secolul al XIV-lea satul aparține neamului Kaplony, iar în secolul al XV-lea urmașilor acestora, familia Károlyi. Ulterior proprietari sunt familiile Reszegei și Báthori, urmați de familia Bánffy. În cea de a doua jumătate a secolului al XVIII-lea familia Károlyi, cel mai important moșier din Sanislău, inițiază colonizarea svabilor în localitate. Aici s-a format, în 1945, tabăra în care au fost adunați svabii din localitățile înconjurătoare, înainte de a fi transportați în lagărele de muncă din URSS. Dintre cei 188 de svabi și români deportați din localitate, 16 nu s-au mai întors acasă.

Biserica reformată datează din secolul al XV-lea. Arhitectura sanctuarului și contraforturile indică stilul gotic al construcției. Biserica a fost renovată în urma cutremurului din 1834, iar în 1869 a fost întregită cu turnul actual. Biserica ortodoxă actuală, având hramul *Sf. Arhangheli Mihail și Gavriil*, fost construită în 1910 folosind structura unui edificiu mai vechi. Biserica romano-catolică datează din 1824, dar a fost reconstruită ca urmare a cutremurului din 1834 și dedicată *Sf. Gheorghe*. Lărgită și renovată în anii 1970, biserica și-a schimbat hramul, fiind închinată *Nașterii Maicii Domnului*. Sanislăul este locul natal al unor oameni de seamă ai Sătmărelui: Gavril Lazăr de Purcăreț, protopop, membru al Mișcării Memorandiste, Gheorghe Bulgăr (1920–2002), filolog și istoric literar, Coriolan Coltău (1919–1970), poet, ziarist și traducător, care a activat sub pseudonimul literar Costa Carei.

CIUMEȘTI

Comuna este situată în partea vestică a județului, la o distanță de 50 km de Satu Mare și la 13 km de Carei, teritoriul său administrativ prelungindu-se până la granița cu Ungaria. A devenit comună abia în anul 2004, prin desprinderea a trei localități (Ciumești, Berea și Vișoara) de comuna Sanislău. Localitatea Ciumești este situată în zona de contact a câmpilor fertili și a dunelor de nisip din Câmpia Careiului,

előkerült. A 14. században a Kaplony nembeliek birtokolták, majd, a 15. században, leszármazottaik a Károlyiak. Később a Reszegeiek, a Báthoriak és a Bánffyak is bírták. A 18. század második felében ismét a Károlyiaké a település nagyobb része. Ők telepíteneck az elnéptelenedett faluba svábokat. 1945-ben Szaniszló gyűjtőhely volt, több település német származású lakosságát gyűjtötték itt össze és innen deportálták a Szovjetunióba. Szaniszlóról ekkor 188 személyt hurcoltak el, közülük 16 nem tért vissza.

Legrégebb épülete a müemlék református templom. A 15. századból származik, szentélye és lépcsőzetes tâmpillérei jelzik gótikus stílusát. Az 1834-es földrengéskor súlyosan megsérült, felújították, tornyát 1869-ben emelték. Az ortodox templomot 1910-ben építették egy korábbi épület felhasználásával és *Szt. Mihály és Gábor arkangyaloknak* szentelték. A római katolikus templomot 1824-ben építették, de az 1834-es földrengéskor olyannyira megrongálódott, hogy teljesen újjá kellett építeni, ekkor *Szt. Györgynek* szentelték. 1970-ben a hívek megnövekedett száma miatt kibővítették és ekkor *Boldogságos Szűz Mária* lett a védőszentje. Több jelentős személyiséggel született Szaniszlón: Gavril Lazăr de Purcăreț, az Astra szatmári tagozatának elnöke, a memorandista mozgalom tagja; Gheorghe Bulgăr, nyelvész, kutató (1920–2002); Coriolan Coltău, művésznevén Costa Carei, költő, újságíró, fordító (1919–1970).

CSOMAKÖZ

Csomaköz község a megyeszékhelytől 50 km-re, Nagykárolytól 13 km-re található. A község 2004-ben jött létre, amikor három település vált le Szaniszló községről: Csomaköz (a községpont), Bere és Ponyváspuszta. A nyírségi homokterület és a termékeny síkság találkozásánál fekvő község a régészeti leletek tanúsága szerint igen régen megtételelt hely. Bronzkori leletei mellett legjelentősebb a vaskorból származó kelta leletagyüttes. Az 1960-as években egy fejedelmi sírból ritka, madárral díszített sisak került elő (a tárgyat Bukarestben őrzik, másolata a Megyei Múzeum régészeti kiállításában tekinthető meg). A 35 sírból álló kelta temető közelében egy település nyomait is feltárták.

Csomaköz első ismert írásos említése 1306-ból származik. A Kaplony nemzetseg birtokolta, tőlük származnak későbbi birtokosai, a Csomaközök is (nevük a település nevéből alakult ki). Rajtuk kívül a rokon Károlyi, Vetési és Bagosi családoknak volt itt részbirtoka. 1768-ban a Csomaközö család férfi ágon kihalt, leányágon a báró

CIUMEŞTI

Ciumeşti is situated in the county's western region, 50 km from Satu Mare and 13 km from Carei. Its territory extends up to the Hungarian border. It only became an independent municipality in 2004, after 3 villages (Ciumeşti, Berea and Viişoara) were detached from Sanislău.

Ciumeşti was first mentioned in 1306 in a written document. It was part of the Kaplony clan's property,



*Biserica romano-catolică din Ciumeşti
A csomaközi római katolikus templom
The Roman Catholic Church of Ciumeşti
Die römisch-katolisch Kirche von Schamagosch*

von ihnen kehrten nie mehr in die Heimat zurück. Das älteste Gebäude der Siedlung ist die reformierte Denkmalkirche. Sie stammt aus dem 15. Jahrhundert. Verschiedene Stilelemente (der Altarraum und die treppenartigen Strebespfosten) deuten auf die Gotik hin. Nach dem Erdbeben von 1834 wurde neuerbaut, ihr Turm wurde 1869 errichtet. Die orthodoxe Kirche wurde im Jahre 1910 erbaut. Die Kirche ist den *heiligen Erzengeln Michael und Gabriel* gewidmet. Die römisch-katholische Kirche wurde 1824 erbaut, nach dem Erdbeben von 1834 ist sie wieder aufgebaut worden und dem *heiligen Georg* gewidmet. 1970 wegen der erhöhten Zahl der Gläubigen wurde die Kirche erweitert und zu Ehren der *Jungfrau Maria* eingeweiht. Hier wurden geboren: Gavril Lazăr de Purcăreț, Vorsitzender der Sathmarer Filiale von Astra, Mitglied der Memorandisten-Bewegung; Gheorghe Bulgăr, Linguistiker, Forscher (1920–2002); Coriolan Colțău (sein Künstlername: Costa Carei) Dichter, Journalist, Übersetzer (1919–1970).

SCHAMAGOSCH

Die Gemeinde liegt 50 km von der Kreishauptstadt und 13 km von Großkarol entfernt. Die Gemeinde entstand 2004, als sich drei Ortschaften von Stanislau ablösten: Schamagosch (das Gemeindezentrum), Berea und Viişoara. Schamagosch liegt im Schnittpunkt der Sandgegend und des fruchtbaren Gebietes der Großkaroler Ebene. Die ältesten archäologischen Funde der Siedlung stammen aus der Bronzezeit, wichtiger sind aber die keltischen Begrabungsstätten aus der Eisenzeit. In den 60er Jahren ist in einem Fürstengrab ein weltweit einzigartiger keltischer Einsenkelm entdeckt worden. Bemerkenswert ist seine Dekoration aus dem gleichen Material, die einen Raubvogel darstellt. (Das Original wird in Bukarest aufbewahrt, eine Kopie kann im Rahmen der archäologischen Ausstellung des Bezirksmuseums Sathmar besichtigt werden). In der Nähe des Friedhofes mit 35 Begräbnissen sind auch die Spuren einer Siedlung entdeckt worden.

Die erste urkundliche Erwähnung des heutigen Gemeindezentrums Schamagosch geht auf das Jahr 1306 zurück. Die Siedlung war im Eigentum des Stammes Kaplony. Nachfolger dieses Stammes waren die späteren Landgutsbesitzer, die Familie Csomaközy (der Name der Familie wurde von dem der Siedlung abgeleitet). Außer ihnen besaßen die verwandten Familien Károlyi, Vetési und Bagosi wesentliche Teile der Siedlung. Nach dem Aussterben der

pe vatra unor așezări umane din epoca bronzului. Mai importante sunt însă necropolele celtice din epoca fierului. În anii 1960, într-un mormânt princiar celtic a fost descoperit un coif de fier decorat cu o pasare de pradă din același material, artefact extrem de rar pe plan mondial (originalul a fost transportat la București, o copie se află expusă în secția de arheologie a Muzeului Județean Satu Mare). Săpăturile arheologice au scos la iveală mai multe morminte celtice, precum și vestigii unei așezări.

Ciumeștiul a fost atestat documentar pentru prima dată în 1306. A făcut parte din domeniul neamului Kaplony, iar ulterior din proprietatea descendenților acestui neam, familia Csomaközy. Pe lângă ei, au mai posedat teritoriul important în localitate familiile înrudite: Károlyi, Vetési și Bagosi. După stingerea familiei Csomaközy, în 1768 domeniile din localitate au revenit familiei Mészáros, care a încurajat colonizarea populației șvăbești. La începutul secolului XX, cei mai importanți proprietari au fost conții Dégenfeld. În anul 1945, Ciumeștiul a suferit din cauza deportării locuitorilor de origine germană: aproape 150 de șvabi au fost atunci transportați în lagărele de muncă din URSS.

Biserica reformată (inițial romano-catolică) este cea mai veche clădire a satului. A fost construită în secolul al XV-lea, în stil gotic, fără turn, iar clopotnița din lemn a fost ridicată în secolul al XIX-lea. Clădirea nu mai este folosită și se află într-o stare de degradare accentuată. Puținii credincioși calvini din sat frecventează biserică din satul apropiat, Berea. Biserică ortodoxă, închinată Sf. Arhangheli Mihail și Gavril, a fost construită în anul 1794 și funcționează ca filie a parohiei din Horea. Cea romano-catolică, dedicată Sf. Rege Ștefan, care beneficiază la ora actuală de cea mai numeroasă congregație, a fost ridicată între anii 1854–1856. Satul mai are două capele romano-catolice aflate în cele două cimitire, una închinată Preafericitei Fecioare, iar cealaltă Sf. Ignățiu de Loyola.

BEREA

Localitatea Berea este menționată în documente încă din anul 1204. Cel mai important reper turistic al satului este biserică reformată, de origine medievală, care a suferit mai multe transformări de-a lungul timpului. Cu ocazia lucrărilor de renovare din 1993, aici s-au descoperit singurele două fragmente de frescă medievală din județ. Primul fragment, mai recent, este de fapt o inscripție care informează despre renovarea din 1766. Călălt, mai vechi, se află tot pe peretele

Mészáros csalăd capătă meg. Az ő nevükhoz fűzödik a svábok betelepítése. A 19–20. század legjelentősebb birtokosai a Degenfeldek voltak. Mint a többi sváb települést, Csomaközt is érintette az 1945-ös sváb deportálás, melynek során másfélszáz itteni lakost hurcoltak Szovjetunióba, közülük többen nem térhettek vissza.

Több évszázados történelménél néma ismerője református temploma, mely hajdan a katolikusoké volt. A 15. századi gótikus építménynek tornya nincs, 19. században épült fa haranglába előcsarnokként is szolgál. A hívek megfogyatkozása miatt nincs használatban, állaga romlik. A kevés számú református hívő a szomszédos falu, Bere templomát használja. Ortodox templomát 1794-ben építették, Szent Mihály és Gábor arkangyalok tiszteletére szentelték fel. Napjainkban Horea (Karulypuszta) parókiájának filiája. Római katolikus gyülekezete a legnepesebb, temploma 1854–1856 között épült, Szent István király tiszteletére szentelték fel. A két temetőben egy-egy római katolikus kápolna áll, egyiket a Boldogságos Szűz, másikat Loyolai Szent Ignác tiszteletére szentelték.

BERE

A ma már alig kétszáz lakosú települést első ízben 1204-ben említi. A kicsiny falu érdekkessége jelentős



*Fresce medievale din biserică reformată Berea
Középkori freskók a berei református templomból
Medieval frescoes in the Calvinist Church of Berea
Mittelalterliche Wandmalerei aus reformierter Kirche*

becoming later that of its descendants, the Csomaközy family. Besides the Csomaközys, the Károlyi, Vetési and Bagosi families also owned parts of the village. In 1768, after the extinction of the Csomaközy family, their share became the property of the Mészáros family, who encouraged the settling of Krauts. At the beginning of the XXth century, the most important owners were the Degenfeld counts. Ciumești also suffered great losses in 1945 due to the deportation of its German inhabitants. Almost 150 Krauts were taken to work camps in the USSR.

The old Calvinist church (initially a Roman Catholic one) is the oldest building of the village. It was built in the XVth century's Gothic style, without a tower. The wooden belfry was added in the XIXth century. The church is out of use today and its dilapidation is obvious. The few Calvinists of the village use the neighbouring Berea's church.

The Orthodox church, dedicated to *Saint Michael and Gabriel Archangels* was built in 1794 and is a branch of Horea parish. The Roman Catholic church, dedicated to *King Saint Steven* was built between 1854-1856 and has the most worshippers in the village. There are two more Roman Catholic chapels in the two cemeteries, one is dedicated to the *Blessed Virgin*, the other one to *Saint Ignatius of Loyola*.

BEREA

Berea was first mentioned in written documents in 1204. Its most important tourist attraction is the Calvinist church that dates back to the Middle Ages and has been rebuilt several times since. During its 1993 renovation, the only two medieval frescoes of the county were discovered here. The first, more recent one is an inscription that reports the 1766 renovation. The other, older one is also on the northern wall and is a rare representation „Blessed Virgin in a mantle“. The red robe is held by two angels, while two smaller angels are crowning her. Her hands are held in prayer and humans can be seen under her robe, on the right side. The left side's painting is deteriorated. After the fresco was cleaned, another layer of even older painting was discovered. Its deterioration might have been the reason for the 15th century fresco's existence. In 2010, the church parament new research has revealed a layer of old fresco, dating from the Romanesque period, pushing past several centuries in dating the religious edifice. Located at the top of Gothic painting, the early layer of fresco contains the representation of Jesus

Familie Csomaközy im Jahre 1768 kam das Dorf auf weiblicher Linie in den Besitz der Baronsfamilie Mészáros. Die Ansiedlung der Schwaben in Schamagosch war dieser Familie zuzuschreiben. Im 19. und 20. Jh. war die Familie Degenfeld der wichtigste Grundbesitzer des Dorfes. Wie alle von Schwaben bewohnten Siedlungen wurde auch Schamagosch von der Deportation im Jahre 1945 betroffen. Fast 150 schwäbische Einwohner wurden damals in die Sowjetunion verschleppt, und viele von ihnen konnten nicht mehr heimkehren.

Das älteste Gebäude der Siedlung ist die reformierte (ursprünglich römisch-katholische) Kirche. Das gotische Bauwerk aus dem 15. Jh. hat keinen Turm. Der Glockenturm aus Holz wurde im 19. Jh. hinzugebaut und dient als Vorsaal. Das Gebäude wird heute wegen seines sehr schlechten Zustands nicht mehr benutzt. Die wenigen Calvinisten besuchen die Kirche aus Berea. Die orthodoxe Kirche wurde 1794 erbaut und den *Heiligen Erzengeln Michael und Gabriel* gewidmet. Sie fungiert als eine Filia der Pfarrei von Horea (Karuly puszta). Die meisten Mitglieder zählen die römisch-katholische Gemeinde. Ihre Kirche wurde zwischen 1854-1856 errichtet und dem *Heiligen König Stefan* gewidmet. Beide Friedhöfe der Gemeinde verfügen über je eine römisch-katholische Kapelle. Die eine wurde zu Ehren der *Heiligen Jungfrau Maria*, die andere des *Heiligen Ignatius von Loyola* eingeweiht.

BEREA

Das Dorf mit knapp zweihundert Einwohnern wird zuerst 1204 in den Urkunden erwähnt. Am wichtigsten unter den Sehenswürdigkeiten des kleinen Dorfes ist die wesentlich veränderte reformierte Kirche mittelalterlichen Ursprungs. Während ihrer Renovierung im Jahre 1993 sind zwei Fragmenten der mittelalterlichen Wandmalerei freigelegt worden, die einzigen, die im Kreis Sathmar bisher entdeckt worden sind. Eines von ihnen, das jüngere, ist eine Inschrift, die über die Renovierung aus dem Jahre 1766 berichtet. Das ältere Fragment, ebenfalls auf der nördlichen Wand, ist eine eher seltene Darstellung der Muttergottes: *Maria mit dem Mantel*. Zwei Engel halten ihren roten Mantel, während zwei kleinere Engel ihr die Krone auf den Kopf setzen. Die Hände der Heiligen Jungfrau sind für Gebet gefaltet. Unter ihrem Mantel sind Menschenfiguren dargestellt, die auf der linken Seite kaum, auf der rechten Seite aber hervorragend erhalten geblieben sind. Im Jahre 2010 haben die Spezialisten die

nordic și este o reprezentare mai rară a Maicii Domnului: „Fecioara Maria cu mantie.” Mantia roșie a Mariei este ținută de doi îngeri, în timp ce alți doi îngeri mai mici îi șasează pe cap o coroană. Mâinile Sfântei Fecioare se împreunăază pentru rugăciune, iar sub mantia ei sunt reprezentate mai multe figuri omenești, care nu sunt vizibile în partea stângă, dar pe partea dreaptă s-au păstrat în stare bună. În anul 2010, noile cercetări de parament din biserică au scos la iveală un strat de frescă mai veche, datând din perioada romanică, care împinge cu câteva secole în trecut datarea edificiului de cult. Situat în partea superioară a picturii gotice, stratul timpurios de frescă conține reprezentarea lui Isus Hristos în mandorlă, având în dreapta sa Fecioara, iar în stânga probabil pe Sf. Ioan Evanghelistul. Pictura inițială a bisericii era dispusă probabil pe două registre orizontale, din cel inferior păstrându-se până astăzi doar capul unui sfânt neidentificat, cu aureolă.

VALORI NATURALE DIN ZONA CAREI

Câmpia Careiului se întinde în vecinătatea orașului cu același nume și se prezintă ca o zonă săracă în cursuri de apă, mai înaltă față de unele câmpii limitrofe. Este o zonă nisipoasă, cu dune în cea mai mare parte fixate, având o altitudine de 150–160 m. Această regiune adăpostește un număr mare de specii de plante și animale, care reflectă nu doar nivelul ridicat al biodiversității, ci și fragilitatea sau raritatea unora dintre ele, în special a celor endemice. În apropierea municipiului Carei, printre întinsele terenuri agricole găsim câteva locuri remarcabile, care păstrează și astăzi patrimoniul natural specific zonei, format pe marile depozite de nisip lăsate în urmă de râurile Tisa, Someș și Crasna la sfârșitul pleistocenului. În timp, relieful modelat de vânturi a format peisajul dominant astăzi în regiune.

Dunele continentale din apropierea localității Foieni reunesc un impresionant număr de elemente de mediu sudice, mediteraneene, atlantice și pontice. Nisipurile necoezive sunt fixate de o vegetație extraordinară de bogată, cu specii psalmofile și alte rarități ale florei: ciucușoara, românița de camp, sadina, păiușul, siminocul, stânjenelul de stepă, troscotul de nisip, dedițeul, opaița, etc.

Speciile caracteristice de animale includ șopârla de câmpie, omniprezentul popândău, precum și orbetele, specie în pericol la nivel mondial. Popândăul, endemic în Europa, este ușor de recunoscut datorită obiceiului de a se ridica pe picioarele posterioare și de a fluiera la vederea unui prădător,

mărtében mădositătătărește în mod caracteristic. Mantia roșie a Mariei este ținută de doi îngeri, în timp ce alți doi îngeri mai mici îi șasează pe cap o coroană. Mâinile Sfântei Fecioare se împreunăază pentru rugăciune, iar sub mantia ei sunt reprezentate mai multe figuri omenești, care nu sunt vizibile în partea stângă, dar pe partea dreaptă s-au păstrat în stare bună. În anul 2010, noile cercetări de parament din biserică au scos la iveală un strat de frescă mai veche, datând din perioada romanică, care împinge cu câteva secole în trecut datarea edificiului de cult. Situat în partea superioară a picturii gotice, stratul timpurios de frescă conține reprezentarea lui Isus Hristos în mandorlă, având în dreapta sa Fecioara, iar în stânga probabil pe Sf. Ioan Evanghelistul. Pictura inițială a bisericii era dispusă probabil pe două registre orizontale, din cel inferior păstrându-se până astăzi doar capul unui sfânt neidentificat, cu aureolă.

NAGYKÁROLY KÖRNYÉKÉNEK TERMÉSZETI ÉRTÉKEI

A Nagykárolyt övező vízfolyásokban viszonylag szegény homokos terület, mára javarésztt megkötött dűnéivel, a környező síkvidékből kiemelkedő, 150-160 m tengerszint feletti magasságú homokos síkság. A régió változatos élővilágának ad otthonat, ami nem csupán az itt előforduló állat- és növény fajok nagy számával jellemző, de a jellegzetes élőhelyek törékenységével és adott esetben szük elterjedésével is. A Nagykárolyt körülvevő kiterjedt mezőgazdasági területek között több kisebb folt található, mely számos természeti ritkaságot őriz. A környék jellegzetes természeti képe még a jégkorszak végén alakult ki a Tisza, Szamos és a Kraszna folyók hatalmas homokhordaléka. A domborzatot a szél lassan átalakította mai jellegzetes tájjá.

Fény település közelében található kontinentális dűnék figyelemremeltő élőhelyet képeznek, mely nagyszámú déli, mediterrán, valamint atlanti flóraelemet foglal magába. A laza homokot rendkívül gazdag vegetáció köti meg. Az állatvilág jellegzetes képviselői ezen a tájon a fürge gyík, az itt szinte mindenhol jelen lévő fürge valamint a világ veszélyeztetett fajaihoz tartozó földi

Christ in the mandorla, having the Virgin with his right and on the left probably St. John the Evangelist. The original painting of the church was probably arranged in two horizontal registers, of the lower being preserved today only the head of an unidentified saint with the halo.



*Biserica reformată din Berea
A berei református templom
The Calvinist Church of Berea
Die reformierte Kirche von Berea*

Spuren einer noch älteren Wandmalerei aus romanischer Zeit freigelegt. Die frühere Schicht befindet sich über der gotischen Freske, in der Mitte kann die Gestalt Jesu Christi in der Mandorla, ihm zur Rechten die Jungfrau Maria und ihm zur Linken der heilige Evangelist Johannes beobachtet werden. Die ursprüngliche Freske der Kirche wurde wahrscheinlich in zwei wagerechten Registern geordnet. Aus der letzten Reihe ist heute nur der Kopf eines unbekannten Heiligen in der Glorie erhalten geblieben.

DIE NATURSCHÄTZE DER GEGEND

Das sändige Gebiet in der Umgebung der Stadt Großkarol mit seiner schon gebundenen Sanddünen, aber relativ arm an Wasserläufen, ist eine sich aus dem Flachland erhebende (+150-160 m über dem Meeresspiegel) sandige Ebene. Die Pflanzen- und Tierwelt der Region ist vielfältig, die nicht nur von den großen Zahl der hier vorkommenden Tierrassen und Pflanzenspezien gekennzeichnet werden kann, sondern auch von der Zerbrechlichkeit der repräsentativen Biotope und in Einzelfällen von ihrer engen Verbreitung. Zwischen den landwirtschaftlichen Arealen in der Umgebung der Stadt befinden sich mehrere kleinere Fleckchen, wo man echte Naturseltenheiten finden kann. Die Beschriftenheiten der Gegend bildeten sich schon gegen Ende der Eiszeit, an den riesigen Sandgeschieben der Flüsse Theiß, Samosch und Krasna aus. Der Wind spielte eine große Rolle in der Ausbildung und Veränderung des Reliefs.

In der Nähe der Ortschaft Fienen befindende kontinentale Dünen bilden ein erwähnenswertes Biotop, welches zahlreiche südliche, mediterrane und atlantische Florenelemente umfasst. Die Vegetation ist sehr vielfältig. Die repräsentativen Vertreter der Tierwelt sind: die Zauneidechse, der Ziesel und die Blindmaus, die zu den gefährdeten Arten zählt.

Im Gebiet des Dorfes Stanislau liegt das Moos Vermes. Es handelt sich um ein sehr sumpfiges Areal, das zwischen den kontinentalen Dünen der Ebene Ier (die sich im Jungpleistozän ausbildete) eingekeilt ist. Die Flora des hier gegründeten Pflanzenschutzgebietes umfasst viele Raritäten und Relikten. Dieses Gebiet ist wichtiger Brutort für viele Vögel. Die Vegetation des Mooses ist von der Höhe der Sanddünen und explizit von der Tiefe des Grundwassers bestimmt. Die Pflanzenwelt ist hier sehr vielfältig, man kann hier von Mooren, kleiner Gewässer bis



kutya is. Szaniszló falu határában terül el a Vermes mocsár, mely a felső pleisztocénben kialakult Ér-síkság kontinentális dúnéközeibe ékelődött bő vízutánpótlású lápos terület. Az itt létrehozott növénytani rezervátum flórája igen sok növényi ritkaságot, maradványfajt vagy reliktumot tartalmaz, melyek a korábbi földtörténeti korok vegetációjának emlékét örzik.

A terület ugyanakkor jelentős költőhelye az itt élő madárfajoknak. A Vermes vegetációját az itt található homokdűnék magassága, és ezáltal a talajvíz mélysége határozza meg. A dűneközi mocsaraktól, kisebb nyílt vizektől a dűnék tetejét benépesítő száraz gyepeketől változatos élővilág fordul itt elő. Különleges jelentősége abban áll, hogy számos jégkorszaki növényi maradványfaj maradt itt fenn, mint a lápi nádtippán vagy a rostostövű sás. A Vermes-láp más, az ország területén ritka növényfajoknak is az élőhelye, pl. egy húsevő növényé (hólyagos aldrovanda), a fényes kutyatejé, a mocsári békaliomé, a keskenylevelű gyapjúsáé, a fehér tavirózsáé, a poloskaszagú kosboré, mely az egyik legszebb orchideafajunk, vagy a serevényfűzé. A terület állatvilága is igen figyelemreméltó. Fészkelő faj itt a sárszalonka, a sűrű bozótosban a récefélék, vörös gém, bölömbika, bakcsó, szárcsa, barna rétihéja, énekes nádiposzáta fészkkel; a mocsár szélét övező erdőkben pedig egerészölyv tanyázik. Úgyszintén ezekben az erdőkben azonosítottak egy igen nagy egyedszámu sárgarigó populációt, a fajnak jelentősen lecsökken az egyedszáma az egész ország területén sőt még európai szinten is. Ennek a lápos vidéknek gazdag a kétéltű és hüllő faunája is.

A Csanálosi erdő a nagykárolyi síkság szélén található, az ország északnyugati homokvonulatain. Egyes szerzők szerint ez nem más, mint a hajdani Ecsedi-láp egyik feltöltődött öble. Ez a nedvességben gazdag erdő, melyen egy természetes vízfolyás is áthalad, nagyon jellegzetes növényzetnek ad otthont. Az erdő vegetációja kétszintes: a nagyméretű, magas fák alatt (magas kőris, kocsányos tölgy, fekete fenyő, mezei juhar) dús cserjeszintet alkotnak a mogyoróbokrok, a som, a galagonya, a kökény, a fákra vadszőlő kúszik. Az itt található növények közül említést érdemel a jégkorszaki

NATURAL VALUES OF THE CAREI REGION

The Plain of Carei lies in the vicinity the town, and appears as a poor area in water courses, being higher than the surrounding plains. It is a sandy area with a lot of fixed dunes, with an altitude of 150-160 m. The region hosts a large number of species of plants and animals, which reflects not only the high level of biodiversity, but also the fragility or rarity of some of them, especially the endemic ones. Near the town, among vast agricultural land we find some remarkable area, which still preserves the natural heritage. These were formed on large deposits of sand which was left behind by the rivers Tisa, Someş and Crasna at the end of Pleistocene period. In time, the relief was shaped by wind creating the landscape today.

The continental dunes near Foieni locality join together an impressive number of environmental elements: southern, Mediterranean, Atlantic and of the Black Sea. The floating sands are fixed by an extraordinarily rich vegetation, and other rare species of flora: *Alyssum saxatile*, wild chamomile, *Chrysopogon gryllus*, fescue, *Helichrysum arenarium*, steppe iris, knot grass, sand, pasqueflower, lamps, etc.

Characteristic animals include lizards, gophers and moles, the latter an endangered species worldwide. The gopher, endemic in Europe, is easily recognizable by its habit of getting up on hind legs and hiss at the sight of a predator, like a prey bird, stork or a bigger carnivorous. It is a characteristic species of grasslands and steppes, feeding mainly on seeds, flowers, insects and roots. Soft soils, clay and sandy layers are ideal for building burrows. Gopher population has declined significantly in recent decades due to the transformation of steppe grasslands into arable land, to the emerging mechanized cultivation and the abandonment of grazing land which prevented the overgrowth of tall weeds. However, Carei Plain has a significant fauna population today, which was acknowledged and set up as a protected area of European importance.

Near Sanislău village lies the Vermes Marsh, a eutrophic marsh intertwined in the area of the



ca de exemplu o pasăre de pradă, o barză sau un carnivor mai mare. Este o specie caracteristică pajiștilor și stepelor, hrănindu-se în principal cu semințe, flori, insecte și rădăcini. Solutile moi, argiloase și nisipoase sunt substraturi ideale pentru construirea vizuinelor. Populația de popândăi a cunoscut un declin semnificativ în ultimele decenii din cauza transformării pajiștilor de stepă în terenuri arabile, a promovării cultivării mecanizate a pământului și a abandonării păsunatului care contracara creșterea exagerată a ierburilor înalte. Totuși, pe câmpia Careiului există și azi o populație semnificativă, care a fost recunoscută și prin înființarea unei arii protejate de importanță europeană în această zonă.

În apropierea satului Sanislău se întinde Mlaștina Vermeș, o mlaștină eutrofă înfiripată în spațiul de interdune continentale din Câmpia Nirului, care este reprezentată de relieful cu nisipuri, modelat încă din pleistocenul superior. Această rezervație botanică are o vegetație bogată în specii relictare, un fragment de vegetație rar în structura covorului vegetal al țării. Totodată acest loc a fost o stațiune remarcabilă de cuiarbărit pentru avifauna regiunii. În prezent mlaștina prezintă o vegetație intrazonală care încă păstrează zestrea floristică inițială și autenticitatea structurii vegetației. Semnificația sa deosebită constă în faptul că mlaștina conservă unele relicte glaciare: *Calamagrostis neglecta*, *Carex appropinquata*. În mlaștinirea de la Vermeș mai adăpostește și unele specii rare în flora țării: o plantă carnivoră, laptele cainelui, vioreaua de baltă, bumbăcărița, nufărul alb, plosnicioasa, salcia de nisipuri. Teritoriul prezintă și importanță faunistică. Aici este singurul punct din țară în care a fost găsită cuiarbăind becațina comună. În deseșul vegetației palustre cuiarbesc specii de rațe, stârc roșu, buhaiul de baltă, stârc de noapte, lisiță, erete de stuf, lăcar de mlaștină, iar în marginea mlaștinii, în pădurea limitrofă, șorecar comun. Tot în pădure s-a identificat un efectiv bogat, cu o densitate destul de mare de grangur, specie la care efectivul a scăzut simțitor în toată țara și chiar în Europa. Această zonă înmlaștinată are și o herpetofauna bogată.

Pădurea "Frasin" de la Urziceni se află la marginea Câmpiei Careiului, spre nisipurile din nord-vestul țării. După unii autori, această stațiune este în realitate un golf colmatat al fostei Mlaștini Ecedea. Această pădure cu exces de umiditate (fiind traversată de un curs natural) adăpostește o floră cu totul remarcabilă, pădurea având două nivele: arbori



continental dunes of Nir Plain, represented by a sand relief, shaped in the Upper Pleistocene. This botanical reservation has a vegetation of relict species. Also this place was a remarkable resort which nestled the birds of the region. Currently the marsh vegetation still preserves the original and authentic vegetation structure. Its particular significance is, that it preserves some glacial relicts: *Calamagrostis neglecta*, *Carex appropinquata*. The Vermes Marsh hosts some rare species in the flora of the country: a carnivorous plant, dog milk, pond violet, *Eriophorum angustifolium*, white lily, and sand willow. The territory has a significant fauna. Here is the only point in the country where was found the snipe nesting. The thickness of the vegetation are nesting species of ducks, red heron, bittern, night heron, coot, reed kite, marsh warbler, and the edge of the marsh in the adjacent forest, common buzzard. In the forest was identified a rich population of oriole, a species which has declined dramatically throughout the country and even in Europe. This swampy area has a rich herpetofauna, too.

The ash forest from Urziceni is located just outside Carei Plain, towards the sands of the northwest Romania. According to some authors, this resort is actually a clogged bay of the Ecedea Marsh. This forest with moisture excess (being traversed by a natural course) houses a remarkable vegetation and it has two levels: large trees: ash, oak, black pine, maple etc., small trees are very rich and they are represented by: hazelnut, cornelian cherry, hawthorn, blackthorn. Among the plants that occur here are: *Trollius europaeus*, a glacial relict, snowdrop, and *Senecio carpatica*. The forest contains a significant colony of herons and among nesting bird species we mention the black stork, a very rare and protected species throughout Europe.

Among the monuments of nature, we mention Dendrologic Park of Carei, located in the center of the town, which has an area of 10 ha. It includes approx. 110 exotic and indigenous species, some rarities of the dendrological flora cultivated in Romania, and others representing true size records. These include: *Ginkgo*

grasbewachsenen Dünen fast alles finden. Seine Bedeutsamkeit liegt darin, dass viele eiszeitliche Pflanzenrelikten hier erhalten geblieben sind, wie z.B. *Calamagrostis stricta* oder *Carex appropinquata* (Riedgras). Im Moos Vermes befinden sich besondere Pflanzenraritäten: z.B. eine fleischfressende Pflanze (Blasige Aldrovandie - *Aldrovanda vesiculosa*), die Wolfsmilch, die Wasserprimel, das Schmalblättriges Wollgras, die weisse Teichrose, das Wanzen-Knabenkraut (*Orchis coriphora*), eine Pflanzenart aus der Gattung der Knabenkräuter in der Familie der Orchideen oder die Rosmarin-Weide. Erwähnenswert ist die Tierwelt des Gebiets. Hier nisten folgende Vögel: Die Bekassine, im Dickicht nisten folgende Vogelarten: die Enten, der Purpureiher, die Rohrdommel, der Nachtreiher, das Blässhuhn, die Rohrweihe, der Sumpfrohrsänger; in der Wältern aus der Nachbarschaft des Mooses lebt das Mäusebussard. In diesen Wältern lebt eine sehr zahlreiche Pirol-Population, die früher im Land und in Europa sehr häufig war, heute nehmen die bestände leicht zu.

Der Schinaler Wald befindet sich am Rande der Ebene von Großkarol, an den nordwestlichen Sanddünen des Landes. Manche Autoren behaupten, dass es sich um eine angeschüttete Balge des ehemaligen Mooses Ecsed handelt. Dieser an Feuchtigkeit sehr reiche Wald, in welchen auch ein Wasserlauf (durch)fliest, hat eine mannigfaltige Flora. Die Vegetation des Waldes ist zweischichtig: unter den großen, hohen Bäumen (Esche, Stieleiche, Schwarz-Fichte, Ahorn) befinden sich mehrere Büsche, bzw. kleinere Bäume (Haseknusssträucher, Hartriegel, Hagedorn, Schlehenbusch und Wildtraube), eiszeitliche Relikten wie z.B. die Trollblume, die Sommer-Knotenblume, Schneeglöckchen und Greiskraut. Im Wald nisten die Graureiher und der Schwarzstorch. Die Schwarzstörche gehören zu den geschützten Vogelarten.

Erwähnenswert ist der dendrologische Park im Zentrum der Stadt Großkarol. Der 10 ha große Park umfasste 110 verschieden exotische und inländische Bäume. Man kann hier einige echte Raritäten, die in Rumänien wachsen, viele Baumarten stellen mit ihren Dimensionen echte Rekorde auf. Wir zählen hier nur einige wenige davon auf: *Ginkgo biloba* (autochthon in Süd-China) die Douglasien (*Pseudotsuga menziesii*, autochthon in Nord-Amerika), ihre Höhe kann 20 m erreichen, *Pinus*



de talie mare: frasin, stejar, pin negru, jugastru etc.; subarboretul este foarte bogat, fiind reprezentat prin: alun, corn, paducel, porumbar.

Dintre plantele ce apar aici amintim: bulbucii de munte – relict glaciari, ghiocelul bogat, ghiocelul, spălăcioasa de baltă. Pădurea adăpostește o colonie semnificativă de stârc cenușiu, iar dintre speciile de păsări cuibăritoare amintim barza neagră, specie foarte rară și ocrotită în toată Europa. Dintre monumentele naturii, c-o curiozitate,

maradvány zergeboglár, a nagyszámban virágzó nyári tőzike és hóvirág, a mocsári aggófű. Az erdőben nagy egyedszámu kolóniában fészkel a szürke gém, de az itt fészkelő madarak között említhetjük a feketególyát, amely ritka, egész Európában védett faj.

A természeti értékek sorában érdekességeként megemlíthetjük a nagykárolyi dendrológiai parkot, mely a város egy 10 hektáros területén fekszik. Megközelítőleg



biloba tree that exists only in the southern regions of China, Green douglas originating from North America, having a height of 20 m, smooth pine originating from North America, pan, a tall species of 34 m high and diameter of 184 cm, horse chestnut, American poplar, field elm, American maple, small-leaved lime, black poplar, flowering ash, swamp oak, yew, Turkish hazel, etc.

strobos (autochthon in Nord-Amerika), die riesigen Platanen (*Platanus acerifolia*), einer von dieser ist 34 m hoch, ihr Durchmesser beträgt 184 cm, die Rosskastanie (*Aesculus paviflora*), die Amerikaner Pappel (*Populus euramericana*), der grüne Ahorn (*Acer negundo*), die Stein-Linde (*Tilia cordata*), die schwarze Pappel (*Populus nigra*), die Manna-Esche (*Fraxinus ornus*), die Sumpf-Eiche (*Quercus palustris*), die Eibe (*Taxus baccata*) oder die Baum-Hasel (*Corylus colurna*.)



amintim și Parcul Dendrologic Carei, situat în centrul municipiului Carei, care are o suprafață de 10 ha. Cuprinde cca. 110 specii exotice și indigene, unele rarități ale florei dendrologice cultivate în România, iar altele reprezentând adevarate recorduri prin dimensiuni. Dintre acestea amintim: arboarele *Ginkgo biloba* care există numai în regiunile sudice ale Chinei, duglas verde originar din America de Nord, având o înălțime de 20 m, pin neted originar din America de Nord, platan, specie din care există un exemplar cu înălțimea de 34 m și diametrul de 184 cm, castan sălbatic, plop american, ulm de câmp, arțar american, tei cu frunza mică, plop negru, mojdrean, stejar de baltă, tisa, alun turcesc etc.

110 egzotikus és hazai fajnak ad otthonat, néhányat a Romániában termő faritkaságokból is megtalálhatunk itt, még más fajok méreteikkel állítanak fel igazi rekordokat. Közülük megemlíthetjük a Dél-Kínában őshonos páfrányfenyőt, az észak-amerikai eredetű duglászfenyőt, ami eléri a 20 m magasságot, a szintén észak-amerikai simafenyőt, a park hatalmas platánfáit, amelyek közül az egyik 34 m méter magas és 184 cm átmérőjű, de megtalálható a parkban a vadgesztenye, az amerikai nyárfa, a zöld juhar, a kis levelű harsfa, a fekete nyárfa, a virágos kőris, az amerikai mocsártölgy, a tiszafa vagy a törökmogyoró egy egy különleges példánya is.

Bibliografie – Irodalom – References – Bibliographie

- Arhitectura eclesiastică din Satu Mare, Szatmár egyházi építészete, Ecclesiastical architecture of Satu Mare*, (coord. Szőcs Péter Levente), Satu Mare, 2007.
- Baranyai Béláné, *A nyírbátori minorita templom berendezése* (Mobilierul bisericii franciscane din Nyírbátor), In. Művészettörténeti értesítő, 1960. 3. sz. 196-229.
- Borovszky Samu (coord.), *Szatmár vármegye* (Comitatul Satu Mare), Budapest, [1910].
- Entz Géza – Szalontai Barnabás, *Nyírbátor*, Budapest, 1959.
- Falfestészeti emlékek a középkori Magyarország északkeleti megyéiből* (Frescele din comitatele nord-estice ale Ungariei medievale), szerk. Kollár Tibor, Budapest, 2009.
- Kállósemjén (100 magyar falu könyvesháza)* (Biblioteca a 100 de sate din Ungaria), szerk. Németh Péter, Budapest, 2002.
- Károlyi László, *A nagy-károlyi gróf Károlyi család összes jóságainak birtoklási története* (Istoria moșilor familiei Károlyi), vol. I-II, Budapest, 1911.
- Maksai Ferenc, *Középkori Szatmár megye*, (Comitatul Satu Mare în evul mediu), Budapest, 1940.
- Németh Péter, *A középkori Szatmár megye települései a XV. század elejéig* (Așezările comitatului medieval Satu Mare până la începutul secolului al XV-lea), Nyíregyháza, 2008.
- János Németi, *Repertoriul arheologic al zonei Careiului* (Nagykároly vidékének régészeti repertórium), București, 1999.
- Református templomok Magyarországon* (Biserici reformate din Ungaria), szerk. Dercsényi Balázs, Budapest, 1992.
- Szabolcs (100 magyar falu könyvesháza)* (Biblioteca a 100 de sate din Ungaria), szerk. Németh Péter, Budapest, 1997.
- Szabolcs-Szatmár-Bereg Megye Műemlékei* (Monumentele Județului Szabolcs-Szatmár-Bereg), I-II, szerk. Entz Géza, Budapest, 1987.
- Szatmáriné Mihucz Ildikó, *Középkori templomok Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyében* (Biserici medievale din județul Szabolcs-Szatmár-Bereg), Nyíregyháza, 2000.
- Szirmay Antal, *Szatmár vármegye fekvése és polgári esmérete* (Descrierea comitatului Satu Mare), I-II, Buda, 1809-1810.
- Várady József, *Királyhágómellék református templomai* (Biserici reformate din dioceza de Oradea), I-II, Debrecen, 2004.
- www.batorivarkastely.hu

Muzeul Județean Satu Mare este o instituție publică de cultură susținută de Consiliul Județean Satu Mare

A Szatmár Megyei Múzeum a Szatmár Megyei Tanács által fenntartott kulturális közintézmény.

